

Pali Text Society

JOURNAL

OF THE

PALI TEXT SOCIETY

VOLUME XII

EDITED BY

K.R. NORMAN

Published by
THE PALI TEXT SOCIETY
OXFORD

1988

CONTENTS

© Pali Text Society 1988

ISBN 0-86013-281-1

First published in 1988
Distributed by Lavis Marketing
73 Lime Walk
Oxford OX3 7AD

<i>Uttaravihāraṭṭhakathā</i> and <i>Sārasamāsa</i> . By Sōdō Mori.	1
Pāli Lexicographical Studies V. By K.R. Norman.	49
<i>Saddhammopāyana</i> Translation. By Ann Appleby Hazlewood	65
Two Notes on <i>Visuddhimagga</i> IX. By Richard Gombrich	169
An additional note on the oldest dated manuscript of the <i>Milindapañha</i> . By O. von Hinüber	173
Remarks on a list of books sent to Ceylon from Siam in the 18th century. By O. von Hinüber	175
A Pāli letter sent by the Aggamahāsenāpati of Siam to the royal court at Kandy in 1756. By Supaphan Na Bangchang	185
Contributors to this Volume	213
Notice from the Council of the Pali Text Society	215
Editorial Notice	217

Printed in Great Britain
at the University Press, Cambridge

UTTARAVIHĀRATṬHAKATHĀ AND SĀRASAMĀSA¹
Some Unattributed Non-Mahāvihāravāsin Sources for the Pāli
Commentaries*

Contents:

1. Controversial Points and Methodology
2. Examples found in the Visuddhimagga
3. Examples found in the Dīghatṭhakathā
4. Examples found in the Majjhimatṭhakathā
5. Examples found in the Saṃyuttaṭṭhakathā
6. Conclusion

1. Controversial Points and Methodology

The study of the sources is one of the most important and basic subjects in the field of Pāli Aṭṭhakathā literature². The source material for this literature can be classified into six main groups:

1. The Tipiṭaka, i.e. the Pāli Canon
2. Three post-canonical texts: the Nettipakaraṇa, Peṭakopadesa and Milindapañha
3. The Pāli Aṭṭhakathās themselves
4. The so-called Sīhaḷatṭhakathā
5. Sources from schools other than the Mahāvihāra fraternity
6. Other minor sources

The fifth of these can be further divided into two:

- a. Views attributed to "Some" or "Others"
- b. Views attributed to "Sophists" (Vitaṇḍavādins)

Of these two, the latter has been discussed by me not only in Japanese³ but also in English⁴; the former will be studied here.

The Pāli Aṭṭhakathās which have been transmitted down to the present time by the Mahāvihāra fraternity of the Theravāda school as its own texts frequently quote or refer to the views of "some" or "others" (aññe, itare, ekacce, eke, keci, pare, ye... te..., etc). These are almost always referred to in the plural form, which indicates a certain group, not a particular individual. The number of references is altogether about six hundred⁵. The names of these "others" are not usually given. Although the majority of them are unknown, some can be identified, through comments in the Ṭikās, the commentaries on the Aṭṭhakathās. Those which are so identified can be divided into three groups:

1. The Abhayagirivihāra fraternity and its offshoot, i.e. the non-Mahāvihāra fraternity of the Theravāda school
2. Some groups (sometimes particular individuals) belonging to the Mahāvihāra fraternity
3. Mahāyāna or Hīnayāna schools other than the Theravādins

Of these three, the first is the largest in number and of the greatest importance. The references in the Ṭikās are to "Abhayagirivāsino", "Uttaravihāravāsino (-vāsikā, -vāsikatherā)", "Sārasamāsa-ācariyā", "Upatissa as the author of the Vimuttimagma", etc. These names are always in the plural with the exception of "Upatissa".

In addition, there can be found the proper name "Sārasamāsa", which is always in the locative singular, except in the compound "Sārasamāsa-ācariyā". This must be the name of a text. These names can be recognized as referring to non-Mahāvihāra fraternities or their texts. By investigating these unattributed quotations from the non-Mahāvihāravāsins, the present article aims to make clear the nature of the Aṭṭhakathā source materials as well as a certain relation between the Mahāvihāra and the non-Mahāvihāra traditions.

Several scholars have already paid attention to these unattributed sources. For instance, Rev. Nyanatiloka drew attention to those

which appear in the Visuddhimagga in his German translation of that text⁶, as did Professor Mizuno in his Japanese translation of the same text⁷, and also Rev. Nyanamoli in his English translation of the Visuddhimagga⁸. Professor Bapat also referred to them in his comparative study of the Vimuttimagma and the Visuddhimagga⁹. Professor de Silva threw new light on the unnamed figures mentioned in the Sumaṅgalavilāsini in the introduction to her edition of the Dighaṭṭikā¹⁰. With reference to the unattributed sources found in the Buddhavaṃsaṭṭhakathā and other Aṭṭhakathās, Dr. Horner published two articles in recent years¹¹. All these studies, however, either are limited to a particular text or are too brief in their discussion, so that they never do more than bring the matter forward for consideration or point out the problems. Accordingly, there has as yet been no comprehensive research of a kind that can be expected to produce reliable conclusions.

I shall now explain my methodology. The unnamed sources which are identified as non-Mahāvihāravāsins (with the various expressions already stated) in the Ṭikās¹² are forty-one in number, and they are found as follows:

1	[1]	Vism I 80	
2	[2]	Vism I 102	
3	[3]	Vism I 148	
4	[4]	Vism I 268	= [35]
5	[5]	Vism II 432	= [38]
6	[6]	Vism II 450	
7	[7]	Vism II 700	
<hr/>			
8	[8]	Sv I 80	= [28], [37], [41]
9	[9]	Sv I 84	
10	[10]	Sv I 86f	= [36]
11	[11]	Sv I 93	
12	[12]	Sv I 114	
13	[13]	Sv I 150	

14	[14]	Sv I 152	
15	[15]	Sv I 162	= [30]
16	[16]	Sv I 184	= [27], [34], [40]
17	[17]	Sv I 250	
18	[18]	Sv II 437	
19	[19]	Sv II 514	
20	[20]	Sv II 642	= [39]
<hr/>			
21	[21]	Ps I 28	
22	[22]	Ps I 38	
23	[23]	Ps I 54	
24	[24]	Ps I 63	
25	[25]	Ps I 69	= [33]
26	[26]	Ps I 123	
	[27]	Ps I 253	= [16], [34], [40]
	[28]	Ps I 211	= [8], [37], [41]
27	[29]	Ps II 302	
	[30]	Ps III 230	= [15]
28	[31]	Ps IV 62	
<hr/>			
29	[32]	Spk I 208	
	[33]	Spk II 42	= [25]
	[34]	Spk III 183	= [16], [27], [40]
	[35]	Spk III 270	= [4]
<hr/>			
	[36]	Mp II 293	= [10]
	[37]	Mp III 194	= [8], [28], [41]
<hr/>			
	[38]	As 421	= [5]
<hr/>			
	[39]	Vibh-a 308	= [20]
	[40]	Vibh-a 348	= [16], [27], [34]
<hr/>			
	[41]	Pp-a 241	= [8], [28], [37]

In the above list, the second column shows their original numbers and the fourth column other passages that are basically the same. Most of these duplicated examples are identical not only with respect to the unattributed quotations themselves but also to the passages which precede and follow. Therefore, the number in the first column in this list indicates the real number, excluding all duplications. That is to say, the total number of all the examples amounts to forty-one, while the real number of examples after eliminating the duplicates is twenty-nine. Although each example usually contains only one unattributed quotation, in some instances several quotations are found together, so that each example consists of a passage concerning one topic but not necessarily one quotation: in some instances there is more than one quotation. The twenty-nine examples are distributed as follows: seven in the Visuddhimagga, thirteen in the Dīghaṭṭhakathā, eight in the Majjhimaṭṭhakathā, and one in the Saṃyuttaṭṭhakathā. In the following sections of this article, they will be examined one by one in the order in which they appear in the list given above.

2. Examples found in the Visuddhimagga

1. Example One

A. Vism (I 79 foll.)

Tattha kusalattikato ti sabbān' eva hi dhutaṅgāni sekhaputhujjanakhīnāsavānaṃ vasena siyā kusalāni, siyā avyākatāni, n' atthi dhutaṅgaṃ akusalan ti . . . Yesam pi kusalattikavinimuttaṃ dhutaṅgaṃ, tesam atthato dhutaṅgaṃ eva n' atthi. Asantaṃ kassa dhunanato dhutaṅgaṃ nāma bhavissati, dhutaṅge samādāya vattatiti vacanavirodho pi ca nesam āpajjati; tasmā taṃ na gahetabban ti.

B. Vism-mhṭ (I 180, 4-6)

Yesan ti Abhayagirivāsike sandhāyāha. Te hi dhutaṅgaṃ nāma paññattī ti vadanti. Tathā sati tassa paramatthato avijjamānato kilesānaṃ dhunanaṭṭho pi na siyā, samādātabbatā cā ti tesam vacanaṃ Pāliyā virujjhati ti dassetuṃ - "kusalattikavinimuttam" ti ādi vuttam.

C. Ged (Taishō Vol 32, p 406b)^a

Question: Who is called an observer of the ascetic practice (dhutaṅga)? How many kinds of the ascetic practice are there? . . . *Answer:* There are thirteen ascetic practices: these are taught by the Buddha and are the precepts of the Buddha. These are called the asectic practice. As regards them, the skilful (kusala), the unskilful (akusala) and the non-characterizable (avyākata) should not be discussed.

D. nam par grol baḥi lam las slyañs paḥi yon tan bstan pa¹³

De la sbyañs paḥi yan lag ni ci žig yin | . . . De la sbyañs paḥi yan lag ces bya ba ni gži bcu gsum po de dag gi spoṅ ba gaṅ yin pa de ni sbyañs paḥi yan lag yin no | Sbyañs paḥi yon tan cir brjod par bya že na | dge bar brjod par byaḥo |

As shown above, the view on the dhutaṅga, which is recorded as a divergent opinion in the Visuddhimagga (A), and which is said to be that of the Abhayagirivāsikas in its Ṭikā (B), accords with a view stated in the Gedatsudōron, the Chinese version of the Vimuttimagga (C). On the other hand, the Tibetan translation of Vim (D) does not agree with the Gedatsudōron (C) in this passage.

2. Example Two

A. Vism (I 102 foll.)

Tatra purimā tāva tisso cariyā pubbācīṇṇanidānā dhātudosanidānā cā ti **ekacce** vadanti. Pubbe kira iṭṭhappayogasubhakammabahulo

rāgacarito hoti; saggā vā cavitvā idhūpapanno. Pubbe chedanavadhabandhanaverakammabahulo dosacarito hoti; nirayanāgayonihi vā cavitvā idhūpapanno. Pubbe majjapānabahulo sutaparipucchāvihino ca mohacarito hoti, tiracchānayaniyā vā cavitvā idhūpapanno ti. Evaṃ pubbācīṇṇanidānā ti vadanti. Dvinnam pana dhātūnaṃ ussannattā puggalo mohacarito hoti: pathavidhātuyā ca āpodhātuyā ca. Itarāsam dvinnam ussannattā dosacarito. Sabbāsam samattā pana rāgacarito ti. Dosesu ca semhādhiko rāgacarito hoti, vātādhiko mohacarito, semhādhiko vā mohacarito, vātādhiko vā rāgacarito ti evaṃ dhātudosanidānā ti vadanti.

B. Vism-mhṭ (I 221, 8)

Ekacce ti Upatissattheram sandhāyāha, tena hi Vimuttimagge tathā vuttam.

C. Ged (Taishō Vol 32, p 410a)^b

Question: What are the causes of these three kinds of behaviour? How may it be known that this is a man of greedy temperament, that is a man of angry temperament and yet another is a man of infatuated temperament? . . . *Answer:* Deeds done in the past are causes of behaviour. The elements are causes of behaviour. The cardinal humours are causes of behaviour. How do deeds done in the past become causes of behaviour? One who has accumulated good actions in past existences through desirable means becomes a man of greedy temperament, and also one who, passing away from a heavenly mansion, is reborn here. One who (in past existences) has perpetrated many undesirable deeds of killing, maiming, capturing and bearing a grudge becomes a man of angry temperament, and also one who, passing away from hell or a serpent state, is reborn here. One who (in past existences) has enjoyed much drinking and has been devoid (of learning and questioning) becomes a man of infatuated temperament, and also one who, passing away from a bestial state, is reborn here. Thus

deeds done in the past become causes of behaviour. How do elements become causes of behaviour? Because of the heightening of two elements, one becomes a man of infatuated temperament. These are the earth element (element of extension) and the water element (element of cohesion). Because of the heightening of two elements, one becomes a man of angry temperament. These are the fire element (element of heat) and the wind element (element of mobility). Because of the equalising of all elements, one becomes a man of greedy temperament. Thus the different elements become causes of behaviour. How do the cardinal humours become causes of behaviour? One who has an excess of phlegm becomes a man of greedy temperament. One who has an excess of choler becomes a man of angry temperament, and one who has an excess of wind becomes a man of infatuated temperament.

There is another view: one who has an excess of phlegm becomes a man of infatuated temperament and one who has an excess of wind becomes a man of greedy temperament. Thus the cardinal humours become causes of behaviour.

The above comment of the Visuddhimaggaṭīkā (B) is the only reference so far known to Upatissa, the author of the Vimuttimagma, and also to the text itself throughout all the Aṭṭhakathās and Ṭīkāś. From this comment it is certain that Dhammapāla, the author of the Paramatthamañjūsā, consulted the Vimuttimagma of Upatissa. The above passage from the Chinese version of the Vimuttimagma (C) basically corresponds with the quotation by 'Some' in the Visuddhimagma (A).

3. Example Three

A. Vism (I 148)

Tatra paṭipadā-visuddhi nāma sasambhāriko upacāro, upekkhānubrūhaṇā nāma appanā, sampahaṃsanā nāma paccavekkhaṇā ti evaṃ eke vaṇṇayanti. Yasmā pana: ekattagataṃ

cittam paṭipadā-visuddhi pakkhannañ¹⁴ c' eva hoti upekkhānubrūhitañ ca, ñāṇena ca sampahaṃsitaṃ ti. Pāḷiyam vuttaṃ, tasmā anto appanāyam eva āgamanavasena paṭipadā-visuddhi. Tatra majjhattupekkhāya kiccavasena upekkhānubrūhaṇā, dhammānaṃ anativattanādibhāvasāadhanena pariyodāpakassa ñāṇassa kiccanipphattivasena sampahaṃsanā ca veditabbā.

B. Vism-mḥṭ (I 314, 11-12)

Eke ti Abhayagirivāsino. Te hi evaṃ paṭipadā-visuddhi-ādike vaṇṇayanti, tad ayuttaṃ.

C. Ged (Taishō Vol 32, p 417a)^c

(The three kinds of goodness: there are the initial, medial and final stages of goodness. Purity of practice is the initial stage; the increase of equanimity is the medial stage; and rejoicing is the final stage.) What is the purity of practice? It is the foundation of all goodness. What is the increase of equanimity? It is the fixed meditation (appanā samādhi). What is rejoicing? It is reviewing (paccavekkhaṇā). Thus there are three kinds of goodness in the First Meditation.

If we compare the quotation from **eke**, i.e. the Abhayagirivāsins, in the Visuddhimagma (A) with the parallel passages in the Gedatsudōron (C), we find that these passages on the three kinds of goodness in the First Meditation accord with one another, except for the explanation of the purity of practice (paṭipadā-visuddhi). This minor difference arises probably from an incorrect translation into Chinese.

4. Example Four

A. Vism (I 266)

Idāni yan taṃ Bhagavatā: "Ayaṃ pi kho, bhikkhave, ānāpānasati-samādhi bhāvito bahulikato santo c' eva paṇīto ca asecanako ca sukho ca vihāro uppannuppanne ca pāpake akusale dhamme thānaso antaradhāpeti vūpasameti" ti evaṃ pasamsivā; - "Kathaṃ bhāvito ca, bhikkhave, ānāpānasati-samādhi? Kathaṃ bahulikato santo c' eva paṇīto ca asecanako ca sukho ca vihāro uppannuppanne ca pāpake akusale dhamme thānaso antaradhāpeti vūpasameti? . . ."

B. Vism (I 268)

Asecanako ca sukho ca vihāro ti ettha pana n' āssa secanan ti asecanako; anāsittako abbokinṇo pāṭiyekko¹⁵ āveṇiko. N' atthi ethha parikammena vā upacārena vā santatā; ādi-samannāhārato pabhuti attano sabhāven' eva santo ca paṇīto cā ti attho. **Keci** pana asecanako ti anāsittako ojavanto sabhāven' eva madhuro ti vadanti. Evaṃ ayaṃ asecanako¹⁶ ca appitappitakkhaṇe kāyikacetasikasukhapaṭilābhāya saṃvattanato sukho ca vihāro ti veditabbo.

C. Vism-mhṭ (I 566, 8)

Keci ti Uttaravihāravāsike sandhāyāha.

D. Ged (Taishō Vol 32, p 429c)^d

Question: What is the concentration by respiration? What is the practising of it? What are its salient characteristic, function, near cause and benefits? What is its procedure? *Answer:* Inhalation (āna) is in-breathing. Exhalation (apāna) is out-breathing. On the occasion of in-breathing and out-breathing, one concentrates, is concentrated and is rightly concentrating. This is called the concentration by in-breathing and out-breathing. The state in which one's mind is steady and undisturbed is called the practising of it. Causing the arising of perception as regards respiration is its salient characteristic. Attending to contact (phassa) is its function. Removal of discursive thought (vitakka) is its near cause. What

are its benefits? If a man practises the concentration of respiration, he attains to the calm (santa), the exquisite (paṇīta), the brilliant and lovely, and the blissful life (sukha vihāra).

This example, which is concerned with the exposition on "ānāpānasati" is exceptionally specific. It begins with two quotations from the Saṃyuttanikāya (A). After quoting these two passages from SN (V 321 §9; V 322 §11), Buddhaghosa comments on some words or phrases in the latter quotation. When commenting upon them, he refers to the Saṃyuttaṭṭhakathā of the Mahāvihāra. Buddhaghosa's comments, with almost identical wording, recur in Spk¹⁷. On the other hand, the parallel passage in the Gedatsudōron (D) does not contain any quotation from SN at this point, though it partially accords with the second quotation of Vism; with the result that it does not, unlike SN, have any comment on "asecanaka". Consequently, Buddhaghosa must have consulted the Saṃyutta commentary of the Uttaravihāra and taken from it an alternative explanation. It is to be noted that the explanation of "asecanaka" by the Uttaravihāra is not criticised or denied here by him.

5. Example Five

A. Vism (II 432)

Tattha **keci** khaṇapaccuppannaṃ cittaṃ cetopariyañāssa ārammaṇaṃ hoti ti vadanti. Kiṃ kāraṇā? Yasmā iddhimato ca parassa ca ekakkhaṇe cittaṃ uppajati ti; idaṃ ca nesaṃ opammaṃ: - Yathā ākāse khitte pupphamuṭṭhimhi avassaṃ ekaṃ puppham ekassa vaṇṭena vaṇṭaṃ paṭivijjhati, evaṃ parassa cittaṃ jānissāmi ti rāsivasena mahājanassa citte āvajjite avassaṃ ekassa cittaṃ ekena cittena uppādakkhaṇe vā thitikkhaṇe vā bhaṅgakkhaṇe vā paṭivijjhati ti. Taṃ pana vassasataṃ pi vassasahassaṃ pi āvajjanto yena ca cittena āvajjati, yena ca jānāti, tesam dvinnam sahaṭṭhānābhāvato āvajjanajavanānaṃ ca anīṭṭhaṭṭhāne nānārammaṇabhāvappattidosato ayuttan ti Aṭṭhakathāsu

paṭikkhittam. Santatipaccuppannam pana addhāpaccuppannañ ca ārammaṇam hoti ti veditabbam.

B. Vism-mhṭ (II 935, 13)

Keci ti Abhayagirivāsino.

The explanation attributed to "some", i.e. the Abhayagirivāsins, in the Visuddhimagga cannot be found in the Gedatsudōron¹⁸. Buddhaghosa quotes it not from the Gedatsudōron, but from some old Aṭṭhakathās which were his source materials and which are referred to at the end of the above passage (A). From this evidence, it is clear that some old commentaries of the Mahāvihāra had a reference on this matter to the view of the Abhayagiri, which was rejected by Buddhaghosa.

6. Example Six

A. Vism (II 450)

Imāni tāva Pāliyaṃ āgatarūpān' eva. Aṭṭhakathāyam pana balarūpaṃ, sambhavarūpaṃ, jātirūpaṃ, rogarūpaṃ, **ekaccānaṃ** matena middharūpan ti evaṃ aññāni pi rūpāni āharitvā: addhā munī 'si sambuddho, n' atthi nīvaraṇā tavā ti ādini vatvā middharūpaṃ tāva n' atthi yevā ti paṭikkhittam. Itaresu rogarūpaṃ jaratā-aniccatā-gahaṇena gahitam eva, jātirūpaṃ upacaya-santatigahaṇena, sambhavarūpaṃ āpodhātugahaṇena, balarūpaṃ vāyodhātugahaṇena gahitam eva. Tasmā tesu ekaṃ pi visuṃ n' atthi ti sannitṭhānaṃ kataṃ.

B. Vism-mhṭ (II 988, 3)

Ekaccānaṃ ti Abhayagirivāsinaṃ.

C. Ged (Taishō Vol 32, 445c)^e

What are the derived material qualities (upādā-rūpas)? These are the sense-organs of eye, ear, nose, tongue, body, matter as a sense-object, sound as a sense-object, odour as a sense-object, taste as a sense-object, femininity, masculinity, life-principle, body-intimation, speech-intimation, element of space, buoyancy of matter, impressibility of matter, adaptability of matter, integration of matter, continuity of matter, occurrence of matter, decay of matter, impermanency of matter, solid food, the basis of the material element and the material quality of torpor.

According to the Khandhaniddesa in the Visuddhimagga (II 443 *fol.*), the rūpakkhandha is divided into the four bhūta-rūpas and the twenty-four upādā-rūpas: the former are the paṭhavī-dhātu, āpodhātu, tejo-dhātu and vāyo-dhātu, while the latter are cakkhu, sota, ghāna, jivhā, kāya, rūpa, sadda, gandha, rasa, itthindriya, purisindriya, jīvitindriya, hadayavatthu, kāyaviññatti, vacivīññatti, ākāsadhātu, rūpassa lahutā, rūpassa mudutā, rūpassa kammaññatā, rūpassa upacaya, rūpassa santati, rūpassa jaratā, rūpassa aniccatā and kabaḷīnkārāhāra.

Immediately after the passage listing these twenty-eight rūpakkhandhas (in the Visuddhimagga), we find the above quotation (A), which states that some others (ekacce) include the middharūpa in them. According to the Visuddhimaggaṭṭikā (B), it is clear that these others were the Abhayagirivāsins. On the other hand, the Gedatsudōron (C) lists twenty-six upādā-rūpas. Almost all of them are the same as those in the Visuddhimagga, but the middha-rūpa is exceptionally included in them, as was pointed out by Dhammapāla. He must have known this passage of the Gedatsudōron.

7. Example Seven

A. Vism (II 700)

Ye pana vadanti: sotāpanno: phalasaṃpattim samāpajjissāmi ti vipassanaṃ paṭṭhapetvā sakadāgāmi hoti, sakadāgāmi ca anāgāmi ti, te vattaḃbā: evaṃ sati anāgāmi arahā bhavissati, arahā paccekabuddho, paccekabuddho ca buddho; tasmā na kiñci etaṃ, Pāḷivasen' eva ca paṭikkhittan ti pi na gahetabbam. Idam eva pana gahetabbam: sekhasā pi phalam eva uppajjati, na maggo. Phalañ c' assa sace tena paṭhamajjhāniko maggo adhigato hoti, paṭhamajjhānikam eva uppajjati. Sace dutiyādisu aññatarajjhāniko, dutiyādisu aññatarajjhānikam evā ti. Evaṃ tāv' assā samāpajjanaṃ hoti.

B. Vism-mhṭ (III 1662, 1-2)

Ye panā ti Abhayagirivāsino sandhāyāha. Te hi maggaphalavipassanāya āloḷetvā vadanti.

The unnamed persons (ye ..., te ...) who are referred to in the Visuddhimagga (A) can be identified as the Abhayagirivāsins, according to its commentary (B). We cannot, however, find any passage closely corresponding to the above quotation of their view (in the Gedatsudōron); we can only find in this text an explanation which seems to have been made to answer the above criticism of the Mahāvihāra fraternity^f.

3. Examples found in the Dīghaṭṭhakathā

1. Example Eight

A. Sv (I 80) commenting upon DN (I 5)

Sāci-yogo ti kuṭila-yogo. Etesaṃ yeva ukkoṭanādinam etaṃ nāmaṃ. Tasmā ukkoṭana-sāci-yogā vañcana-sāci-yogā nikati-sāci-yogā ti evaṃ ettha attho daṭṭhabbo. **Keci** aññaṃ dassetvā aññassa parivattanaṃ sāci-yogo ti vadanti, tam pana vañcanen' eva saṃgahītaṃ.

B. Sv-ṭ (I 160)

Keci ti Sārasamāsa-cariyā Uttaravihāravāsino ca.

From the above comment of the Dīghaṭṭikā (B), it is obvious that although the Sārasamāsa-ācariyas were not identical with the Uttaravihāravāsins, nevertheless they had so close a relationship with one another that they shared a common explanation on this subject. Further examples will be shown later on. Incidentally, the above quotation of Sv (A), together with the preceding and following passages, is basically the same as those of the Majjhimaṭṭhakathā (II 211), the Aṅguttaraṭṭhakathā (III 194) and the Puggalapaññatti-aṭṭhakathā (241). Of these parallel passages, the comments of the Majjhimaṭṭikā upon Ps¹⁹ and of the Aṅguttaraṭṭikā upon Mp²⁰ accord with that of the Dīghaṭṭikā upon Sv; whereas the Puggalapaññattiṭikā upon Pp-a²¹ does not give any comment on this passage.

2. Example Nine

A. DN (I 6)

"Yathā vā pan' eke bhonto samaṇa-brāhmaṇā saddhā-deyyāni bhojanāni bhujjivā te evarūpaṃ visūka-dassanaṃ anuyuttā viharanti - seyyathidaṃ naccaṃ gītaṃ vāditaṃ pekkhaṃ akkhānaṃ pāñissaraṃ vetālaṃ kumbha-thūṇaṃ sobha-nagaraṃ . . . anika-dassanaṃ - iti vā iti evarūpā visūka-dassanā paṭivirato Samaṇo Gotamo ti".

B. Sv (I 84)

Pekkhan ti naṭa-samajjā. Akkhānan ti . . . Pāñissaran ti . . . Vetālan ti ghana-tālaṃ, mantena mata-sariruttāpanan ti pi **eke**. Kumbha-thūṇan ti caturassara-ammaṇaka-tālaṃ, kumbha-saddan ti pi **eke**. Sobhanagaraṃ ti, naṭānaṃ abbhokkīraṇaṃ, sobhanagaraṃ vā paṭibhānacittan ti vuttaṃ hoti.

C. Sv-ṭ (I 163)

Sārasamāse pana pekkhaṃ mahan ti vuttaṃ . . . **Eke** ti Sārasamāsācariyā Uttaravihāravāsino ca. Yathā c' ettha evaṃ ito paresu pi **eke** ti āgataṭṭhāne . . . Sobhanagarakan ti sobhanāgārakaṃ. Sobhanagarakan ti Sārasamāse vuttaṃ.

By the expression "Sārasamāse" (locative masculine singular) in the above passage (C), it is clearly proved that the Sārasamāsa was the name of a text, implying that the Sārasamāsa-ācariyas are the teachers who composed and transmitted this text.

3. Example Ten

A. DN (I 7)

"Yathā vā pan' eke bhonto samaṇa-brāhmaṇā saddhā-deyyāni bhojanāni bhūṭṭijivā te evarūpam uccāsayana-mahāsayanam anuyuttā viharanti - seyyathidaṃ āsandim pallaṅkaṃ gonakaṃ cittakaṃ paṭikaṃ paṭalikaṃ tūlikaṃ vikatikaṃ uddha²²-lomim kaṭṭhissaṃ . . ."

B. Sv, Sv-ṭ

(1) Sv (I 86): pallaṅko ti pādesu vāla-rūpāni ṭhapetvā kato. Sv-ṭ (I 164): Vāla-rūpāni ti āharimāni vālarūpāni. Akappiyarūp' ākulo akappiyamañño pallaṅko ti Sārasamāse.

(2) Sv (I 87): Uddha²³-lomī ti ubhato dasaṃ uṇṇāmayattharaṇaṃ. **Keci** ekato uggata-pupphan ti vadanti. Sv-ṭ (I 164): Uddhalomiyam **keci** ti Sārasamāsācariyā Uttaravihāravāsino ca.

(3) Sv (I 87): Ekanta-lomī ti ekato dasaṃ uṇṇāmayattharaṇaṃ. **Keci** ubhato uggata-pupphan ti vadanti. Sv-ṭ (I 164 - continued from (2) above): Tathā ek' antalomiyam.

The same comment as Sv given above can be seen in Mp (II 292 foll.), and the comment of Sv-ṭ upon Sv shown above is also identical with that of Mp-ṭ (II 158, 7-8, 10) upon that passage of Mp.

4. Example Eleven

A. Sv (I 93) commenting upon DN (I 9)

Bhūri-vijjā ti bhūri-ghare vasantena uggahetabba-manto.

B. Sv-ṭ (I 167)

Bhūrivijjā sassavuddhikaraṇavijjā ti Sārasamāse.

(A) is, needless to say, the orthodox view of the Mahāvihāra given by Buddhaghosa and (B) is a divergent comment of the Sārasamāsa introduced by Dhammapāla.

5. Example Twelve

A. DN (I 19)

Santi, bhikkhave, Khiddā-padosikā nāma devā. Te ativelam hassakhiḍḍā-rati-dhamma-samāpannā viharanti. Tesam ativelam hassa-khiḍḍā-rati-dhamma-samāpannānaṃ viharataṃ sati mussati, satiyā sammosā te devā tamhā kāyā cavanti.

B. Sv (I 114)

Katame pana te devā ti? Ime nāmā ti aṭṭhakathāya vicāranā n' atthi. Devatānaṃ kammaja-tejo balavā hoti, karajam mandan ti avisesena vuttattā pana ye **keci** kabalinārāhārūpajivino devā evaṃ karonti, te evaṃ cavanti ti veditabbā, ye **keci** pan' āhu Nimmānarati-Paranimmita²⁴-vasavattino te devā ti. Khiddāya padussana-matten' eva h' ete khiḍḍā-padosikā ti vuttā.

C. Sv-ṭ (I 207)

Kecī ti Abhayagirivāsino.

This is a very useful and interesting example. When Buddhaghosa was about to comment on the words "te devā" in DN, he could not find anything concerning this phrase in the old commentary of the Mahāvihāra, called simply "Aṭṭhakathā" here. He then consulted a commentary of the Abhayagiri, which gave the above comment upon "te devā" (B). It goes without saying that "te devā" (these heavenly beings), the particular phrase under consideration, is neither a technical term on doctrine nor a proper name, but a specific phrase which is to be properly commented upon only in a particular context. In other words, this phrase has no general meaning, independent of a particular context. Therefore the text which commented upon this phrase must have been a commentary, not an Abhidhammic thesis or a dictionary work. Some similar instances will be seen later.

6. Example Thirteen

A. DN (I 49 *fol.*)

Atha kho rañño Māgadhasa Ajātasattussa Vedehi-puttassa avidūre Ambavanassa ahud eva bhayaṃ, ahu chambhitattaṃ ahu lomahaṃso. Atha kho rājā Māgadho Ajātasattu Vedehi-putto bhīto saṃviggo loma-haṭṭhajāto Jivakaṃ komārabhaccaṃ etad avoca . . .

B. Sv (I 150)

Kasmā pan' esa bhīto ti? Andhakārenā ti **eke** vadanti. "Rājagahe kira dvattiṃsa mahā-dvārāni catusaṭṭhi khuddaka-dvārāni. Jivakassa Ambavanam pākārassa ca Gijjha-kūṭassa ca antarā hoti. So pācīna-dvāreṇa nikkhamitvā pabbata-chāyamaṃ pāvisi. Tattha pabbatakūṭena cando chādito, pabbata-chāyāya ca rukkha-chāyāya ca

andhakāraṃ ahoṣī" ti. Taṃ akāraṇaṃ. Tadā hi ukkānaṃ sataśahassa pi paricchedo n' atthi.

C. Sv-ṭ (I 280)

Eke ti Uttaravihāravāsino.

Here the interpretation of the Uttaravihāravāsins is rejected by Buddhaghosa.

7. Example Fourteen

A. DN (I 50)

Atha kho rājā Māgadho Ajātasattu Vedehi-putto yāvatikā nāgassa bhūmi nāgena gantvā, nāgā paccorohitvā pattiko va yena maṇḍala-māḷassa dvāraṃ ten' upasaṅkami, upasaṅkamtvā Jivakaṃ komārabhaccaṃ etad avoca: "Kahaṃ pana samma Jivaka Bhagavā?" ti. "Eso mahā-rāja Bhagavā. Eso mahā-rāja Bhagavā majjhimaṃ thambhaṃ nissāya puratthābhimukkho nisinno purakkhato bhikkhusaṅghassa" ti.

B. Sv (I 152)

Kahaṃ pana sammā ti. Kasmā pucchati? **Eke** tāva ajānanto ti vadanti. "Iminā kira dahara-kāle pitarā saddhiṃ āgamma Bhagavā diṭṭha-pubbo. Pacchā pana pāpa-mitta-saṃsaggena pitu-ghātaṃ katvā abhimāre pesetvā dhana-pālakaṃ muñcāpetvā mahāparādho hutvā Bhagavato sammukhī-bhāvaṃ na upagata-pubbo ti asañjānanto pucchati" ti. Taṃ akāraṇaṃ. Bhagavā hi ākiṇṇa-vara-lakkhaṇo anuvyañjana-paṭimaṇḍito chabbaññāhi rasmīhi sakala-ārāmaṃ obhāsetvā, tāra-ḡaṇa-parivuto viya puṇṇa-cando, bhikkhugaṇa-parivuto maṇḍala-māla-majjhe nisinno. Taṃ ko nāma na jāneyya? Ayam pana attano issariya-liḷhāya pucchati. Pakati h' esā rāja-kulānaṃ, yaṃ sañjanantā pi ajānantā viya pucchanti. Jivako pana taṃ sutvā, "Ayamaṃ rājā paṭhaviyaṃ ṭhatvā 'Kuhim paṭhavi' ti,

nabhaṃ oloketvā 'Kuhim candima-suriyā' ti, Sineru-mūle tthatvā 'Kuhim Sinerū' ti vadamāno viya, Dasabalassa purato va tthatvā 'Kuhim Bhagavā' ti pucchati. Hand' assa Bhagavantam dassemī" ti, yena Bhagavā ten' añjalim paṇāmetvā "Eso Mahārājā" ti ādim āha.

C. Sv-ṭ (I 280)

Eke ti Uttaravihāravāsino.

Here also the interpretation of the Uttaravihāravāsins is rejected by Buddhaghosa.

8. Example Fifteen

A. DN (I 53 foll.)

Cuddasa kho pan' imāni yoni-pamukha-sata-sahassāni saṭṭhiṃ ca satāni cha ca satāni, pañca ca kammuno satāni pañca ca kammāni tīni ca kammāni kamme ca aḍḍha-kamme ca . . .

B. Sv (I 161 foll.)

Yoni-pamukha-satasahassāni ti, pamukha-yonīyaṃ uttama-yonīyaṃ cudasa-satasahassāni, aññāni ca saṭṭhi-satāni, aññāni ca cha-satāni, pañca ca kammuno satāni ti pañca kamma-satāni c' āti kevalaṃ takkamattakena niratthakaṃ diṭṭhiṃ dīpeti. Pañca ca kammāni tīni ca kammāni ti ādisu pi es' eva nayo. **Keci** pan' āhu "Pañca kammāni ti pañca-indriyavasena bhaṇati, tīni ti tīni kāya-kammādi-vasenā" ti. Kamme ca aḍḍha-kamme c' āti, ettha pan' assa kāya-kammañ ca vacī-kammañ ca kamman ti laddhi, mano-kammaṃ upaḍḍha-kamman ti.

C. Sv-ṭ (I 289)

Es' eva nayo ti iminā kevalaṃ takkamattakena niratthakaṃ diṭṭhiṃ dīpeti ti imam ev' atthaṃ atidisati . . . **Keci** ti Uttaravihāravāsino. Te hi pañca kammāni ti cakkhu-sota-ghāṇa-jivhā-kāya, imāni pañc' indriyāni pañca kammāni ti paññāpentī ti vadanti.

The passage from DN (A) is also found in MN (I 517), and the comment of Ps (III 230) upon this is also basically identical to that of Sv given above (B). However, the above comment of Sv-ṭ (C) differs from the comment of Ps-ṭ (III 109, 26 foll.) upon the parallel passage of Ps. In particular, the comment of Ps-ṭ on "keci" does not agree with the above comment of Sv-ṭ on "keci" and remarks:

Keci ti Sārasamāsa-ācariyā.

If Ps-ṭ was written by the same Dhammapāla as the author of Sv-ṭ, what does the difference between these two comments mean? I suggest that when Dhammapāla commented upon this passage of Sv, he consulted the old commentary of the Uttaravihāra, omitting any reference to the Sārasamāsa, while on the other hand, when he commented upon the identical passage of Ps, he paid attention only to the Sārasamāsa, omitting the work of the Uttaravihāra. In many other instances, he consulted the views of both these two works.

9. Example Sixteen

A. DN (I 70)

Kathañ ca mahā-rāja bhikkhu sati-sampajaññena samannāgato hoti? Idha mahā-rāja bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajāna-kāri hoti, ālokite vilokite sampajāna-kāri hoti, sammijjite pasārite sampajāna-kāri hoti, saṃghāṭi-patta-cīvara-dhāraṇe sampajāna-kāri hoti, asite pite khāyite sāyite sampajāna-kāri hoti, uccāra-passāva-kamme sampajāna-kāri hoti, gate thite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuñhi-bhāve sampajāna-kāri hoti.

B. Sv (I 184)

Sampajāna-kāri hoti ti, sampajāññena sabba-kicca-kāri, sampajāññass' eva vā kāri. So hi abhikkantādisu sampajāññam karot' eva, na katthaci sampajāñña-virahito hoti. Tattha sātthaka-sampajāññam sappāya-sampajāññam gocara-sampajāññam asammoha-sampajāññan ti catubbidham sampajāññam. Tattha abhikkamana-citte uppanne citta-vasen' eva agantvā, "Kin nu me ettha gatena attho atthi n' atthi" ti atthānatham parigaṇetvā attha-parigaṇhanam sātthaka-sampajāññam. Tattha ca attho ti Cetiyaḍassana-Bodhidassana-Saṃghadassana-Theraḍassana-asubhadassana-ādi vasena dhammato vaḍḍhi. Cetiyaṃ disvā pi hi Buddhārammaṇam, Saṃghadassane Saṃghārammaṇam pītiṃ uppādetvā, tad eva khayato sammasanto arahattaṃ pāpuṇāti. There disvā tesam ovāde patiṭṭhāya, asubham disvā tattha paṭhamajjhānam uppādetvā, tad eva khayato sammasanto arahattaṃ pāpuṇāti. Tasmā etesam dassanam sāttham. **Keci** pana āmisato pi vaḍḍhi attho yeva. Taṃ nissāya brahmacariyaṇuggahāya paṭipannattā ti vadanti.

C. Sv-ṭ (I 316)

Keci ti Abhayagirivāsino.

The above statement of Sv, together with the passages preceding and following it, can be seen in Ps (I 253 *fol.*, especially 253), Spk (I 181 *fol.*, especially 182 *fol.*), and Vibh-a (347 *fol.*, especially 347 *fol.*). As regards these three, only Spk-ṭ records the same comment as that of Sv-ṭ shown above (C), i.e. Keci ti Abhayagirivāsino, while the other two Ṭikās, Ps-ṭ (I 354, 28) and Vibh-mṭ (180, 27) have no comment of this sort.

10. Example Seventeen

A. DN (I 88 *fol.*)

Sace agāraṃ ajjhāvasati rājā hoti cakkavatti dhammiko dhamma-rājā cāturanto vijitāvi janapadatthāvariyaṃ satta-ratana-samannāgato . . . Paro sahasam kho pan' assa puttā bhavanti sūrā viraṅga-rūpā parasenappamaddanā.

B. Sv (I 250)

Sūrā ti abhīruka-jātikā. Viraṅga-rūpā ti deva-putta-sadisa-kāyā. Evaṃ tāv' **eke** vaṇṇayanti, ayaṃ pan' ettha sabhāvo. Virā ti uttama-sūrā vuccanti. Virānam aṅgaṃ viraṅgaṃ, Vira-kāraṇam viriyaṃ ti vuttaṃ hoti. Viraṅga-rūpaṃ etesan ti viraṅga-rūpā, viriyamaya-sarirā viyā ti vuttaṃ hoti.

C. Sv-ṭ (I 383)

Eke ti Sārasamās' ācāriyam āha.

11. Example Eighteen

A. DN (II 14)

Dhammatā esā bhikkhave, yadā Bodhisatto mātu kucchismā nikkhamati, devā paṭhamam paṭiggaṇhanti, pacchā manussā. Ayam ettha dhammatā.

B. Sv (II 437)

Devā paṭhamam paṭiggaṇhanti ti khīṇ'āsavā Suddhāvāsa-Brahmāno paṭiggaṇhanti. Kathaṃ? "Sūti-vesam gaṇhitvā" ti **eke**. Taṃ pana paṭikkhipitvā idaṃ vuttaṃ: "Tadā Bodhisatta-mātā suvaṇṇakhacitaṃ vattham nivāsetvā macch' akkhi-sadisam dukūla-paṭṭam yāva pād' antā pārupitvā aṭṭhāsi. Ath' assā sallahukam gabbhavuṭṭhānam ahosi dhammakarakato udaka-nikkhamana-sadisam. Atha te pakati-Brahma-vesen' eva upasaṅkamtivā paṭhamam suvaṇṇa-jālena paṭiggahesum; tesam hatthato cattāro Mahā-rājāno ajina-ppaveniya paṭiggahesum; tato manussā dukūla-cumbaṭakena

patiggahesum". Tena vuttaṃ devā paṭhamam patiggaṇhanti pacchā manussā ti.

C. Sv-ṭ (II 36)

Eke ti Abhayagirivāsino.

12. Example Nineteen

A. Sv (II 514 *fol.*) commenting on DN (II 71)

Ubhato-bhāga-vimutto ti dvihi bhāgehi vimutto, arūpa-samāpattiyā rūpa-kāyato vimutto, maggena nāma-kāyato vimutto ti . . . So pan' esa ubhato-bhāga-vimutto ākāsānañc' āyatan' ādisu aññatarato vuṭṭhāya arahattaṃ patto ca anāgāmī hutvā, nirodhā vuṭṭhāya arahattaṃ patto cā ti: pañcavidho hoti. **Keci** pana yasmā rūpāvacara-catutthajjhānam pi duvaṅgikaṃ upekkhā-sahagataṃ arūpāvacarajjhānam pi tādisam eva, tasmā rūpāvacara-catutthajjhānato vuṭṭhāya arahattaṃ patto pi ubhato-bhāga-vimutto ti. Ayam pana ubhato-bhāga-vimutta-pañho heṭṭhā Lohapāsāde samuṭṭhahitvā Tepiṭaka-Culla-Sumanattherassa vaṇṇanam nissāya cirena vinicchayaṃ patto.

Giri-vihāre kira therassa antevāsiko ekassa piṇḍa-cārikassa mukhato va taṃ pañham sutvā āha: "Āvuso heṭṭhā Lohapāsāde amhākaṃ ācariyassa dhammaṃ vaṇṇayato na kenaci suta-pubban?" ti, kim pana bhante thero avacā? ti. "Rūpāvacara-catutthajjhānam kiñcāpi duvaṅgikaṃ upekkhāsahagataṃ kilese ca vikkhambheti, kilesānaṃ pana āsannapakke virūhanatthāne samudācarati. Ime hi kilesā nāma pañca-vokāra-bhave nīl' ādisu aññataram ārammaṇam upanissāya samudācaranti. Rūpāvacarajjhānañ ca taṃ ārammaṇam na samatikkammati, tasmā sabbaso rūpaṃ nivattetvā arūpajjhānavasena kilese vikkhambhetvā arahattaṃ patto va ubhato-bhāga-vimutto". Idam āvuso thero avaca. Idañ ca pana vatvā idam suttaṃ āhari: - "Katamo ca puggalo ubhato-bhāga-vimutto? Idh' ekacco puggalo aṭṭha-vimokkhe kāyena phussitvā viharati, paññāya

c' assa disvā āsavā parikkhiṇā honti. Ayam vuccati puggalo ubhato-bhāga-vimutto" ti.

B. Sv-ṭ (II 155 *fol.*)

Tattha **keci** ti Uttaravihāravāsino Sārasamās' ācariyā ca. Te hi: Ubhato-bhāga-vimutto ti ubhayabhāgavimutto samādhivipassanāto ti vatvā rūpāvacarasamādhinā pi samādhiparipanthato vimuttaṃ maññanti. Evaṃ rūpajjhānabhāgena arūpajjhānabhāgena ca ubhato vimutto ti Sārasamāse.

13. Example Twenty

A. DN (II 213)

Katame cattāro? Idha bho bhikkhu chanda-samādhi-padhāna-samkhāra-samannāgataṃ iddhipādam bhāveti, viriya-samādhi . . . citta-samādhi . . . vīmaṃsā-samādhi-padhāna-samkhāra-samannāgataṃ iddhipādam bhāveti.

B. Sv (II 642)

Yath' eva hi chandaṃ adhipatiṃ karitvā paṭiladdha-samādhi chanda-samādhi ti vutto. Evaṃ viriyaṃ cittaṃ vīmaṃsaṃ adhipatiṃ karitvā paṭiladdha-samādhi vīmaṃsa-samādhi ti vuccati. Api ca upacārajjhānaṃ pādo paṭhamajjhānaṃ iddhi sa-upacāraṃ paṭhamajjhānaṃ pādo dutiyajjhānaṃ iddhi ti. Evaṃ pubbabhāge pādo aparabhāge iddhi ti: evam ettha attho veditabbo; vitthārena iddhipāda-kathā Visuddhimagge ca Vibhaṅgaṭṭhakathāya ca vuttā. **Keci** pana: "Nipphannā iddhi anipphanno iddhipādo" ti vadanti. Tesam vāda-maddan' atthāya Abhidhamme Uttara-cūlika-vāro nāma āgato. Cattāro iddhipādā: chand' iddhipādo viriy' iddhipādo citt' iddhipādo vīmaṃs' iddhipādo.

C. Sv-ṭ (II 268)

Keci ti Abhayagirivāsino. Tesu ekacce "Iddhi nāma anipphannā, iddhipādo nipphanno" ti vadanti. Ekacce "Iddhipādo pi anipphanno" ti vadanti. Anipphanno ti ca param' athato asiddho, n' atthi ti attho.

The topic of this example is the interpretation of the "cattāro iddhipādā". As is clear from the above statement in the Dīghaṭṭhakathā, other detailed explanations of the "cattāro iddhipādā" are available in the Visuddhimagga²⁵ and the Vibhaṅgaṭṭhakathā. Of these two explanations, which are not exactly the same, that of the Vibhaṅgaṭṭhakathā is more closely connected with the above passage from Sv. The Iddhipāda-vibhaṅga in Vibh-a (308) reads as follows:

Ken' atthena iddhi? Ken' atthena pādo ti? Ijjanakatthen' eva iddhi; patitthānatthen' eva pādo. Evam idhāpi iddhi ti vā pādo ti vā aññassa kassaci adhivacanaṃ, sampayuttakānaṃ catunnaṃ khandhānaṃ yeva adhivacanaṃ ti. Evaṃ vutte pana idam āhaṃsu: Catunnaṃ khandhānaṃ eva adhivacanaṃ bhaveyya yadi Satthā parato Uttaracūlabhājaniyaṃ nāma na āhareyya; Uttaracūlabhājaniye pana chando yeva chandiddhipādo, viriyam eva, cittaṃ eva, vīmaṃsā va vīmaṃsiddhipādo ti kathitaṃ ti.

Keci pana iddhi nāma anipphannā, iddhipādo nipphanno ti vadimsu. Tesam vacanaṃ paṭikkhipitvā iddhi pi iddhipādo pi nipphanno tilakkhaṇabbhāhato ti sannitthānaṃ kataṃ.

Upon "keci" in the above passage, the Vibhaṅgaṭṭhikā (169, 8 *fol.*) comments as follows:

Keci ti Uttaravihāravāsitherā kira.

For the unnamed sources "keci" in the Aṭṭhakathās which refer to the non-Mahāvihāra fraternity, the respective Ṭikās give as their explanation the apparently alternative names: "Abhayagirivāsino" and "Uttaravihāravāsitherā". This fact does not prove that these

anonymous sources differed from one another, but rather suggests that the names given in the different Ṭikās refer to one and the same group.

4. Examples found in the Majjhimaṭṭhakathā

1. Example Twenty-one

A. MN (I 1)

Idha bhikkhave assutavā puthujjano ariyānaṃ adassāvī ariyadhammassa akovido ariyadhamme avinīto sappurisānaṃ adassāvī sappurisadhammassa akovido sappurisadhamme avinīto paṭhaviṃ paṭhavito sañjānāti, paṭhaviṃ paṭhavito saññatvā paṭhaviṃ maññati, paṭhaviyā maññati, paṭhavito maññati, paṭhaviṃ me ti maññati, paṭhaviṃ abhinandati; taṃ kissa hetu: aparimātaṃ tassā ti vadāmi.

B. Ps (I 28)

Paṭhavito maññati ti ettha pana paṭhavito ti nissakkavacanaṃ. Tasmā sa-upakaraṇassa attano vā parassa vā yathāvuttappabhedato paṭhavito uppattiṃ vā niggamanaṃ vā, paṭhavito vā aññā attā ti maññamāno paṭhavito maññati ti veditabbo. Ayam assa ditthimaññanā. Tasmim yeva pan' assa ditthimaññanāya maññite vatthusmiṃ sinehaṃ mānañi ca uppādayato taṇhā-mānamaññanā pi veditabbā. **Apare** āhu: Paṭhavikasiṇaṃ parittaṃ bhāvetvā tato ca aññaṃ appamānaṃ attānaṃ gahetvā paṭhavito bahiddhā pi me attā ti maññamāno paṭhavito maññati ti.

C. Ps-ṭ (I 74, 25)

Apare ti Sārasamāsācariyā.

The view of "apare", i.e. the Sārasamāsa-ācariyas, quoted in Ps (B) is not found in the detailed interpretation on "paṭhavi-kasiṇa" in

the Gedatsudōron²⁶. We may conclude that it has been extracted from the Sārasamāsa itself, because the passage referred to is a comment upon a particular phrase, "paṭhavito maññati", which can be expounded only in a particular context. The text which expounded a word or a phrase (especially a phrase) in this way must have been a commentary (upon the Canon).

2. Example Twenty-two

A. Ps (I 37 foll.) commenting on MN (I 3 foll.)

Evaṃ sabbaṃ sakkāyabhedam diṭṭhādihi catuhi dassetvā, idāni tam eva samāpannakavārena asamāpannakavārena ca dvidhā dassento, ekattaṃ nānattaṃ ti āha. Ekattaṃ ti iminā hi samāpannakavāraṃ dasseti; nānattaṃ ti iminā asamāpannakavāraṃ. Tesam vacanatto: ekabhāvo ekattaṃ, nānābhāvo nānattaṃ ti. Yojanā pan' ettha samāpannakavāraṃ catuhi khandhehi, asamāpannakavāraṃ ca pañcahi khandhehi bhinditvā, "Rūpaṃ attato samanupassati" ti (S III 44) ādinā sāsana-nayena paṭhavivārādisu vuttena ca aṭṭhakathā-nayena yathānūrūpaṃ vimaṃsitvā veditabbā. **Keci** pana ekattaṃ ti ekattanayaṃ vadanti, nānattaṃ ti nānattanayaṃ; **apare** "Ekattasaññi attā hoti arogo param maraṇā . . . nānattasaññi attā hoti" ti (D I 31) evaṃ diṭṭhābhinivesaṃ. Taṃ sabbaṃ idhānadhippetatā ayuttam eva hoti.

B. Ps-ṭ (I 88, 2-3)

Keci ti Abhayagirivāsino.

Apare ti Sārasamāśācariyā.

This example is very important. The passage quoted above from Ps (A) refers in parallel to two different views of unnamed groups. These unnamed groups are respectively identified as the Abhayagirivāsins and the Sārasamāśā-ācariyas (B). It means that these two groups were different.

3. Example Twenty-three

A. MN (I 6)

Tasmātiha bhikkhave Tathāgato sabbaso tanhānaṃ khayā virāgā nirodhā cāgā paṇinissaggā anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho ti vadāmi ti.

B. Ps (I 54)

Sammāsambodhin ti sammā sāmāñ ca bodhiṃ. Atha vā pasatthaṃ sundarañ ca bodhiṃ. Bodhī ti rukkho pi, maggo pi, sabbaññutaññānaṃ pi, nibbānaṃ pi. "Bodhirukkhamūle paṭhamābhisambuddho" ti (Vin I 1) ca, "Antarā ca Bodhiṃ antarā ca Gayan" ti (Vin I 8; MN I 170) ca āgataṭṭhānesu hi rukkho bodhī ti vuccati. "Bodhi vuccati catusu maggesu ñānaṃ" ti (Nd I 456) āgataṭṭhāne maggo. "Pappoti bodhiṃ varabhūrimedhaso" ti (DN III 159) āgataṭṭhāne sabbaññutaññānaṃ. "Patvāna bodhiṃ amataṃ asaṅkhatan" ti () āgataṭṭhāne nibbānaṃ. Idha pana Bhagavato arahattamaggaññānaṃ adhippetam. **Apare** pana sabbaññutaññānaṃ ti pi vadanti.

C. Ps-ṭ (I 115, 3)

Apare ti Sārasamāśācariyā.

It is to be noted here that the different explanation of "apare", i.e. the Sārasamāśā-ācariyas, is introduced in parallel with the orthodox view of the Mahāvihāra, yet it is not rejected by Buddhaghosa.

4. Example Twenty-four

A. MN (I 7)

Bhagavā etad avoca: Jānato ahaṃ bhikkhave passato āsavānaṃ khayaṃ vadāmi, no ajānato no apassato . . . ti.

B. Ps (I 63)

Idāni jānato ahan ti ādisu jānato ti jānantassa. Passato ti passantassa. Dve pi padāni ekaṭṭhāni, byañjanam eva nānā. Evaṃ sante pi jānato ti nāṇalakkhaṇaṃ upādāya puggalaṃ niddisati. Jānanalakkhaṇaṃ hi nāṇaṃ. Passato ti nāṇappabhāvaṃ upādāya. Passanappabhāvaṃ hi nāṇaṃ. Nāṇasamaṅgi puggalo, cakkhumā viya cakkhunā rūpāni, nāṇena vivate dhamme passati. Api ca yoniso manasikāraṃ uppādetuṃ jānato, ayoniso manasikāro yathā na uppajjati evaṃ passato ti. Ayam ettha sāro²⁷. **Keci** pan' ācariyā bahū papañce bhaṇanti. Te imasmim atthe na yujjanti.

C. Ps-ṭ (I 147, 17-20)

Keci ti Abhayagirivāsi-Sārasamāsācariyā. Te hi "samādhinā jānato vipassanāya passato jānaṃ jānāti passaṃ passati. Evaṃ jānanā samatho passanā vipassanā" ti ca ādinā papañcenti.

5. Example Twenty-five

A. MN (I 8)

So evaṃ ayoniso manasikaroti: Ahoṣin nu kho ahaṃ atītam addhānaṃ, na nu kho ahoṣiṃ atītam addhānaṃ, kin nu kho ahoṣiṃ atītam addhānaṃ, kathan nu kho ahoṣiṃ atītam addhānaṃ, kiṃ hutvā kiṃ ahoṣiṃ nu kho ahaṃ atītam addhānaṃ . . .

B. Ps (I 69)

Kin nu kho ahoṣin ti jātiliṅgupattiyo²⁸ nissāya, khattiyo nu kho ahoṣiṃ, brāhmaṇa-veśa-sudda-gahaṭṭha-pabbajita-deva-manussānaṃ aññataro ti kaṅkhati. Kathan nu kho ti saṅghānākāraṃ nissāya, digho nu kho ahoṣiṃ, rassa-odāta-kaṅha-ppamāṇika-appamāṇikādinaṃ aññataro ti kaṅkhati. **Keci** pana, Issaranimmānādiṃ nissāya kena nu kho kāraṇena ahoṣin ti hetuto kaṅkhatī ti vadanti. Kiṃ hutvā kiṃ ahoṣin ti jāti-ādini nissāya,

khattiyo hutvā nu kho brāhmaṇo ahoṣiṃ -pe- devo hutvā manusso ti attano paramparaṃ kaṅkhati. Sabbath' eva pana addhānaṃ ti kālādhivacanam etaṃ.

C. Ps-ṭ (I 155, 29 - 156, 3)

Keci ti Sārasamāsācariyā. Te hi "kathaṃ nu kho ti Issarena vā Brahmunā vā pubbakatena vā ahetuto vā nibbato ti cintetī" ti āhu. Tena vuttaṃ "hetuto kaṅkhatī ti vadantī" ti. Ahetuto nibbatti-kaṅkhāpi hi hetuparāmasanaṃ evā ti.

It is noteworthy that the above view of "keci", i.e. the Sārasamāsācariyas, in Ps (B) is introduced as a reference, but is not rejected. We can find identical passages in MN (A) and SN (II 26 §18); in Ps (B) and Spk (II 42); and in Ps-ṭ (C) and Spk-ṭ (II 56, 6 *fol.*). The above passage of Spk-ṭ is the comment upon the above passage of Spk, which is the comment upon that of SN.

6. Example Twenty-six

A. MN (I 21)

Āraddhaṃ kho pana me brāhmaṇa viriyaṃ ahoṣi asallīnaṃ, upaṭṭhitā sati asammutṭhā passaddho kāyo asāraddho, samāhitam cittaṃ ekaggaṃ.

B. Ps (I 123)

Evaṃ Bhagavā Buddhaguṇapaṭilābhāvasānaṃ attano asamhavihāraṃ brāhmaṇassa dassetvā idāni yāya paṭipadāya taṃ koṭipattaṃ asamhavihāraṃ adhigato taṃ pubbabhāgato pabhuti dassetuṃ, āraddhaṃ kho pana me, brāhmaṇā ti ādim āha. **Keci** pan' āhu: Imaṃ asamhavihāraṃ sutvā brāhmaṇassa cittaṃ evaṃ uppannaṃ: kāyo nu kho paṭipadāya imaṃ patto ti. Tassa cittaṃ aññāya imāyā 'haṃ paṭipadāya imaṃ uttamaṃ asamhavihāraṃ patto ti dassento evaṃ āhā ti.

C. Ps-ṭ (I 221, 28 foll.)

Kecī ti Uttaravihāravāsino.

7. Example Twenty-seven

A. MN (I 252 foll.)

Ekamantaṃ nisinnaṃ kho Sakkaṃ devānaṃ indaṃ āyasmā Mahāmogallāno etad avoca: Yathākathaṃ pana te Kosiya Bhagavā saṅkhittena taṇhāsāṅkhayavimuttiṃ abhāsi, sādhu mayam pi etissā kathāya bhāgino assāma savanāyāti. - Mayaṃ kho mārisa Moggallāna bahukiccā, mayaṃ bahukaraṇiyā, app eva sakena karaṇiyena api ca devānaṃ yeva Tāvatisānaṃ karaṇiyena. Api ca mārisa Moggallāna sussutaṃ yeva hoti suggahitaṃ sumanasikataṃ sūpadhāritaṃ yan no khippam eva antaradhāyati . . .

B. Ps (II 301 foll.)

Yan no khippam eva antaradhāyati ti yaṃ amhākaṃ sīgham eva andhakāre rūpagataṃ viya na dissati. Iminā 'haṃ, bhante, taṃ pañhavissajjanaṃ na sallakkhemī ti dīpeti. Thero, kasmā nu kho ayaṃ yakkho asallakkaṇabhāvaṃ dīpeti, passena pariharatī ti āvajjanato, devā nāma mahāmūlhā honti, chadvārikehi ārammaṇehi nimmathiyamānā attano bhuttābhuttābhāvaṃ pi, pītāpītābhāvaṃ pi na jānānti, idha kataṃ ettha mussanti ti aññāsi. **Keci** pan' āhu: Thero etassa garu bhāvaṇiyo. Tasmā, idān' eva loke aggapuggalassa santike pañhaṃ uggahetvā āgato, idān' eva nātakānaṃ antaraṃ pavitṭho ti evaṃ maṃ thero tajjeyyā ti bhayena evam āhā ti. Evaṃ pana kohaṇṇaṃ nāma hoti. Ariyasāvakaṃ ca kohaṇṇaṃ nāma n' atthi. Tasmā mūlhabhāven' eva na sallakkhesi ti veditabbaṃ. Upari kasmā sallakkhesi ti? Thero tassa somanassa-samvegā janetvā tamaṃ nihari, tasmā sallakkhesi.

C. Ps-ṭ (II 221, 8 foll.)

Keci ti Sārasamāsācariyā.

8. Example Twenty-eight

A. MN (II 262)

Kāyassa bhedā param maraṇā thānaṃ etaṃ vijjati yaṃ taṃ samvattanikaṃ viññānaṃ assa āṇañjūpagaṃ. Ayaṃ, bhikkhave, paṭhamā āṇañjasappāyā paṭipadā akkhāyati.

B. Ps (IV 61 foll.)

Taṃ samvattanikaṃ viññānaṃ assa āṇañjūpagan taṃ kāraṇaṃ vijjati ti attho. Ettha ca taṃ samvattanikaṃ ti tassa bhikkhuno samvattanikaṃ yena vipākaviññānaṃ so bhikkhu taṃ samvattati nibbattati taṃ viññānaṃ āṇañjūpagan ti kusalāṇañjasabhāvaṃ upagataṃ assa tādisam eva bhaveyyā ti attho. **Keci** kusalaviññānaṃ vadanti yan tan tassa bhikkhuno samvattanikaṃ upapattihetubhūtaṃ kusalaviññānaṃ āṇañjūpagataṃ assa vipākakāle taṃ nāmakam eva assā ti attho.

C. Ps-ṭ (III 254, 31)

Keci ti Abhayagirivāsino.

5. Example found in the Samyuttaṭṭhakathā

1. Example Twenty-nine

A. SN (I 142)

Tena kho pana samayena Bakassa brahmuno evarūpaṃ pāpakaṃ dīṭṭhigataṃ uppannaṃ hoti. Idaṃ niccaṃ idaṃ dhuvaṃ, idaṃ sassataṃ idaṃ kevalaṃ idaṃ acavanadhammaṃ, idaṃ hi na jāyati na miyati na cavati na uppajjati, ito ca pan' aññam uttariṃ nissaraṇaṃ n' atthi ti.

B. Spk (I 208 foll.)

Ito ca pan' aṅṅān ti, ito pan' okāsā Brahma-tṭhānā uttarim aṅṅān nissaraṇaṃ nāma n' atthi ti. Evam assa thāma-gatā sassata-ditṭhi uppannā hoti. Evaṃ vādi ca pana so upari tisso jhāna-bhūmiyo cattāro magge cattāri phalāni nibbānan ti sabbaṃ paṭibāhati. Kadā pan' esā ditṭhi uppannā? ti. Paṭhama-jjhāna-bhūmiyaṃ nibbatta-kāle dutiya-jjhāna-bhūmiyaṃ ti **eke**. Tat' ayaṃ anupubbī-kathā: - Heṭṭh' ūpapattiko kir' esa Brahmā. Anuppanne Buddh' uppāde isi-pabbajjaṃ pabbajitvā, kasiṇa-parikkammaṃ katvā, samāpattiyo nibbattetvā, aparihīna-jjhāno kālaṃ katvā, catuttha-jjhāna-bhūmiyaṃ Vehapphala-brahmaloke pañca-kappa-satikāṃ āyuṃ gahetvā nibbatti. Tattha yāvatāyukaṃ thatvā, heṭṭh' ūpapattikaṃ katvā, tatiya-jjhānaṃ pañitaṃ bhāvetvā, Subhakiṇṇa-brahmaloke catusatṭhi-kappaṃ āyuṃ gahetvā nibbatti. Tattha dutiya-jjhānaṃ bhāvetvā, Ābhassare aṭṭha-kappe āyuṃ gahetvā nibbatti. Tattha paṭhama-jjhānaṃ bhāvetvā, paṭhama-jjhāna-bhūmiyaṃ kappāyuko hutvā nibbatti. So paṭhama-kāle attanā kata-kammañ ca nibbatta-tṭhānañ ca aṅṅāsi. Kāle yeva pana gacchante ubhayaṃ pamussitvā sassata-ditṭhiṃ uppādesi.

C. Spk-ṭ (I 241, 26)

Eke ti Uttaravihāravāsino.

6. Conclusion

All the twenty-nine examples found in the major Aṭṭhakathā texts with reference to the comments or discussions of the Mahāvihāra and the non-Mahāvihāra fraternities, which are recorded in parallel, have been investigated in the previous sections. On the basis of these examples, I shall comment on various aspects of the relation between these two traditions and their respective works.

(1) Of the seven examples found in the Visuddhimagga, the quotations from the non-Mahāvihāra fraternities' views for which

parallel passages can be seen in the Gedatsudōron, the Chinese version of the Vimuttimagga, are only four: Examples 1, 2, 3 and 6. For the remaining three examples, i.e. 4, 5 and 7, no such parallel passages can be found in the Gedatsudōron. As is already well known, the Vimuttimagga, composed by Upatissa of the Abhayagirivihāra, pre-dates the Visuddhimagga written by Buddhaghosa of the Mahāvihāra, and the former text is referred to without attribution as one of the basic source materials for the latter text. Comparative studies of these two doctrinal works have already been done in detail²⁹. The Vimuttimagga was not, however, the only text of the Abhayagirivihāra to have been consulted by Buddhaghosa when he was writing the Visuddhimagga. Example 4 mentioned above proves that he referred to a certain old commentary, now lost, of the Uttaravihāra(/Abhayagirivihāra) on the Saṃyuttanikāya, of which further discussion will be made later. Moreover, examples 5 and 7 suggest that he made use of some other unknown source of the Abhayagirivihāra, besides the above two texts. It might have been some oral transmission on doctrine or a commentarial work which will be considered later.

(2) In regard to the way in which the "different views" of the non-Mahāvihāravāsins are evaluated, the twenty-nine examples can be classified into two groups:

(a) The "different view" is criticised and rejected with some reason or evidence: these examples are 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 13, 14, 18, 19, 20, 22, 24 and 29 - altogether fifteen in number. Most of the examples in the Visuddhimagga are included here.

(b) The "different view" is neither criticised nor rejected. This group is further divided into two:

(i) The "different view" is stated in parallel with the orthodox view of the Mahāvihāravāsins as a supplementary explanation. These

examples are 4, 9 (first half), 10, 11, 15, 16, 17, 21, 23, 25, 26, 27 and 28.

(ii) The orthodox view of the Mahāvihāravāsins is not mentioned, and only the "different view" of the non-Mahāvihāravāsins is introduced. In this case, the orthodox view seems not to have been available to be referred to. These examples are 9 (latter half) and 14.

In any case, it is noteworthy that in fourteen examples, i.e. nearly half of the total, the "different views" of the non-Mahāvihāravāsins are never rejected but recorded either as a supplement in parallel with the orthodox view or as the only reference without any orthodox view. Incidentally, if we exclude the seven examples in the Visuddhimagga, a doctrinal work, of the remaining twenty-two examples, the cases in which the "different view" is rejected are nine in number, and the reverse cases are thirteen: the latter cases are in the majority. As a consequence of the foregoing, we can conclude that, on the one hand, the Mahāvihāra and non-Mahāvihāra fraternities differed from one another especially on some doctrinal points; while, on the other hand, these twin fraternities in the same Theravāda school recognised each other and mutually supplied what was lacking in each other's commentarial source material.

(3) Next I shall proceed to the matter of the identifications which are made of the unnamed sources. As has already been explained in Section One, the expressions of the Ṭikās, which can be regarded as referring to the non-Mahāvihāra fraternity, are "Abhayagirivāsino", "Uttaravihāravāsino (-vāsikā, -vāsikatherā)", and "Sārasamāsa-ācariyā". The expressions which indicate the names of texts belonging to this fraternity are "Vimuttimagga of Upatissa" and "Sārasamāsa". Table I is intended to give a better understanding of the way in which these five kinds of names have been referred to: (1) the letter 'a' denotes the identification made by the Ṭikās of the unnamed source in the Example concerned - when

Example No.	Vism										Sv						Ps					Spk Total							
											A		B		C	D	E	F	A	A	A		B	B	C	D	E		
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21		22	23	24	25	26	27	28
Vimuttimagga		a																											
Abhayagirivāsins	a		a		a	a	a				a				a			a	a		a								
Uttaravihāravāsins				a				a	a	b		a	a	a					a	(a)					a				
Sārasamāsa-ācariyas							a	a	a	b				(a)			a		a		a	b	a	a	a	a			
Sārasamāsa								b	c	a									b										5

TABLE I

there is more than one reference in a given Example, a second reference is denoted by the letter 'b' and a third by the letter 'c'; (2) when 'a' or 'b' appears against more than one name in respect of a given Example, this is because more than one name is given by the Ṭikās for the one reference; whilst (3) a letter in parentheses means that alternative identifications are given in other Ṭikās when commenting upon the identical unnamed sources quoted in parallel passages in different Aṭṭhakathās. The commentaries cited are as follows:

- Sv A: cty on the Brahmajālasutta (DN-1)
 B: cty on the Sāmaññaphalasutta (DN-2)
 C: cty on the Ambaṭṭhasutta (DN-3)
 D: cty on the Mahāpadānasuttanta (DN-14)
 E: cty on the Mahānidānasuttanta (DN-15)
 F: cty on the Janavasabhasuttanta (DN-18)
- Ps A: cty on the Mūlapariyāyasutta (MN-1)
 B: cty on the Sabbāsavasutta (MN-2)
 C: cty on the Bhayabheravasutta (MN-4)
 D: cty on the Cūḷataṇhāsāṅkhasuttanta (MN-37)
 E: cty on the Āṇāṇjasappāyasutta (MN-106)
- Spk Cty on the Brahmaṣaṃyutta (SN-6)

From this Table, the following conclusions can be drawn:

- (1) With respect to the Visuddhimagga, the name of the Abhayagirivāsins is the most frequent, and the Vimuttimagma of Upatissa is expressly mentioned. Yet the Visuddhimagga makes no reference to the Sārasamāsa.
- (2) In contrast to this, in the Dīghaṭṭhakathā, the references to the Sārasamāsa and the Sārasamāsa-ācariyas are in the majority, and the name of the Uttaravihāravāsins is the next most frequent. Throughout the whole commentary on the Dīghanikāya, only the

parts commenting on six suttas headed by the Brahmajālasutta contain the names under consideration. (Other anonymous sources are found in the parts of the Dīghaṭṭhakathā which comment upon these and other suttas).

(3) In the Majjhimaṭṭhakathā also, the references to the Sārasamāsa-ācariyas are in the majority. The parts of the commentary in which the names under consideration can be seen are limited to the sections commenting upon only five suttas headed by the Mūlapariyāyasutta.

(4) With regard to the examples in which more than one name is given for the same unnamed source (i.e. the names with the same marks in the same examples in the diagram), the grouping together of the Uttaravihāravāsins with the Sārasamāsa-ācariyas is the most frequent: five (or six) in all; and there is one instance of the grouping of the Abhayagirivāsins and Sārasamāsa-ācariyas. The grouping of the Abhayagirivāsins with the Uttaravihāravāsins, however, does not occur. It is quite clear from Example 22 that the Abhayagirivāsins were never identical with the Sārasamāsa-ācariyas. In this example, the "keci" who are first referred to are the Abhayagirivāsins, and "apare" who are next referred to are the Sārasamāsa-ācariyas. The textual evidence in Example 20 proves positively that the Abhayagirivāsins and the Uttaravihāravāsins were one and the same. This conclusion agrees with the fact that the grouping of these two as different fraternities does not occur, as described above. Therefore the Abhayagirivāsins, i.e. the Uttaravihāravāsins, were entirely different from the Sārasamāsa-ācariyas.

(5) Next it will be asked what the Abhayagirivāsins, i.e. the Uttaravihāravāsins, and the Sārasamāsa-ācariyas really were. In this respect, the view of Professor de Silva should be considered here. She also considered the grouping of the above three kinds of names. As an explanation for the fact that there is a grouping of the Sārasamāsa-ācariyas with the Uttaravihāravāsins in the material

she investigated (i.e. DAT), but none of the former with the Abhayagirivāsins, she stated as follows³⁰:

"Soon after the dissension in the Buddhist church during the reign of Vaṭṭagāmini Abhaya, the schismatics came to be called Abhayagirikā as opposed to the orthodoxy - the Mahāvīhārikā. This usage may have gone on until the time of Goṭhābhaya. The Nikāyasaṅgrahava records that during the reign of Goṭhābhaya (A.D. 309-22) an influential monk named Ussiliyatissa declined to accept the Vaitulyavāda, though the residents of Abhayagiri welcomed the new doctrine, and went to reside at the Dakkhiṇāgiri together with a retinue of 500 monks. This group, under the leadership of Sāgala, came to be called Sāgaliyas. Perhaps it was after this event that the headquarters at Abhayagiri came to be designated Uttaravīhāra to distinguish it from the sub-division at Dakkhiṇāgiri. Now, both Uttaravīhāra and Dakkhiṇāgiri are heterodox, therefore they are both included in the name of the first schismatics, i.e. Abhayagirivāsino. When the term Uttaravīhāra is used it only means the section at the headquarters. Therefore when DAT identifies a view as being held by the Abhayagirivāsins, it virtually means non-Mahāvīhāravāsins, and has a wide connotation. But when it uses Uttaravīhāra, only the headquarters of the heterodox schools set at Abhayagiri is to be understood."

With reference to this view, I can agree in part, yet cannot agree entirely. Only the examples in the Dīghaṭṭhakathā were examined by Professor de Silva in the process of editing the PTS edition of the Dīghaṭṭikā. That is to say, the material for her search was very limited. She did not refer to Example 24 in the Majjhimaṭṭhakathā, nor the examples in the Visuddhimagga, although the latter had been studied to a certain extent. (This is a weak point of her methodology). Certainly, the discussion would

be simpler and clearer were we to regard Abhayagirivāsins as the name of the whole of the non-Mahāvīhāra fraternity, including the Dakkhiṇāgirivīhāra, and the Uttaravīhāravāsins as the name only of the headquarters of the heterodox fraternities at Abhayagiri. I do not think, however, that in reality these names were so strictly defined or were used in that way. Nevertheless, I consider it reasonable for her to have suggested that the Sārasamāsa-ācariyas were the group of monks in the Dakkhiṇāgirivīhāra, forming a sub-fraternity of the Abhayagirivīhāra.

Now I shall state my view. Although the original name of the Abhayagirivīhāra which was founded by king Vaṭṭagāmaṇi Abhaya was "Abhayagiri", being named after a part of his name, there is the possibility that from the beginning this vīhāra was also called the Uttaravīhāra (North Monastery) because of its location to the north of Anurādhapura, the then capital of Sri Lanka. Moreover, as the Mahāvīhāra was situated in the central part of the capital, and as the Dakkhiṇāgirivīhāra was in the southern part, the Abhayagiri was always regarded as the "monastery of the north" by the monks of these two monasteries.

In any case, of the twelve examples in which the name of the Uttaravīhāravāsins is referred to in the Tīkāś, in five (or six) examples their name is referred to in parallel with that of the Sārasamāsa-ācariyas. This fact shows that there was a clear contrast between these two groups. The Sārasamāsa-ācariyas must have been the monks who lived in the Dakkhiṇāgirivīhāra mentioned above and who composed and transmitted a work entitled "Sārasamāsa". Consequently, the Abhayagirivīhāravāsins were identical with the Uttaravīhāravāsins, and the Sārasamāsa-ācariyas were identical with the Dakkhiṇāgirivāsins. Among the forty-three references to these names in all, the references concerning the Abhayagirivīhāra in general are twenty-five in number, and those concerning the Dakkhiṇāgirivīhāra in general are eighteen in number. However, if we omit the seven references contained in the Visuddhimagga, which does not refer to the

Sārasamāsa, the remaining thirty-six references which appear in the commentarial texts such as Sv, Ps and Spk are equally divided into eighteen from the Abhayagirivāsins, or the Uttaravihāravāsins, and another eighteen from the Sārasamāsa-ācariyas or the "Sārasamāsa". This suggests that generally speaking these two sources were treated as equally authoritative and were referred to in these commentaries.

(6) Finally, I shall put in order the unattributed sources from which the views of "some" were quoted. As has already been described in (1) of this Section, of the seven examples found in the Visuddhimagga, the four headed by Example 1 are from the Vimuttimagga of the Abhayagirivihāra, though this source is not acknowledged. The source for Example 4 was the old commentary, now lost, of the Abhayagiri fraternity on the Saṃyuttanikāya. The sources for the remaining two are still unknown, which suggests that some other unknown texts or oral transmission on doctrinal matters of this fraternity existed in the past.

It has been shown clearly that a text entitled "Sārasamāsa" of the Dakkhiṇāgirivihāra, the sub-fraternity of the Abhayagirivihāra, must have existed. It can be deduced that the quotations from Sārasamāsa-ācariyas were in fact from the Sārasamāsa itself. Judging from the contents of the quotations from the Sārasamāsa, this text can be regarded as being a commentary on the Nikāyas. For instance, as in Example 8 which is the explanation of the word "sāciyoga", most of the quotations from this text consist of interpretations of something or descriptions of something. Moreover, in Examples 22 and 24, the quotations are interpretations of words which form a pair ("ekatta" and "nānatta"; "jānato" and "passato"), and in Examples 21, 25 and 27 what is being interpreted is not a word but a phrase consisting of several words ("paṭhavito maññati"; "kathaṃ nu kho ahoṣiṃ"; and "yan no khippam eva antaradhāyati"). These phrases, needless to say, make sense only in a particular context, and can be properly expounded

upon only in relation to a particular sentence. From the above discussion, it is clear that the text named "Sārasamāsa" was a work which commented in detail upon passages from specific suttas; yet it was not a systematic thesis on doctrine such as the Visuddhimagga or the Vimuttimagga. Through the investigation of the instances concerned, this text seems to have been a commentary upon (at least) DN, MN, SN, and AN. Incidentally, as to the commentary on AN, there is no example except the duplicated ones (36 and 37 in the list of Section One), but it is rather difficult to imagine the existence of a commentary on the first *three* Nikāyas alone. At the same time, it is also difficult to imagine the existence of a single commentary on all five Nikāyas, though I have no Tikā material to help me to examine any references to such a source in the commentaries on the fifteen texts of the Khuddakanikāya. On the other hand, we find one example in Pp-A (No. 41) as the only instance in the Abhidhamma-piṭaka commentary concerning the Sārasamāsa. This is, however, a duplicate of passages in three other commentaries, i.e. Sv, Ps and Mp. To sum up, I believe the Sārasamāsa to have been a commentary of the Dakkhiṇāgirivihāra on the first *four* Nikāyas as stated above.

Next, what was the source material, besides the source for the Visuddhimagga, from which the interpretation of the Abhayagirivāsins, i.e. the Uttaravihāravāsins, was quoted? As has already been explained, of the examples concerning this group, Examples 8, 9, 10, 19 and 24 are common to the Sārasamāsa. Examples 12, 14, 16, 18, 26, 28 and 29 show interpretations of words or phrases, which can make sense only in particular contexts. Example 12 is typical on this point: as discussed before, the phrase commented upon is "te devā" (these heavenly beings) and this cannot possibly be properly interpreted independent of its context. From the above evidence, this source was beyond all doubt a commentary upon the canon. As regards the subjects of its comment, the great majority are from the first four Nikāyas, while a few are from Abhidhamma-piṭaka texts such as Dhs

(No.38), Vibh (Nos.39-40), and Pp (No.41). However, as to the examples concerning AN and these three Abhidhamma-piṭaka texts, the situation is exactly the same as with the Sārasamāsa. The examples concerning these texts are duplicated by passages in other Nikāyas.

This commentary, as the Sārasamāsa, can be regarded neither as a commentary on the first *three* Nikāyas, i.e. DN, MN and SN, nor as a commentary on both the Nikāyas and the Abhidhamma-piṭaka. Therefore, as in the case of the Sārasamāsa, this text must have been a commentary on the first *four* Nikāyas. This unacknowledged commentary that is lost today must have been the "Uttaravihāra-aṭṭhakathā". This text is referred to at eight places in the Mahāvamsaṭṭhikā³¹, and is sometimes referred to as the "Uttaravihāravāsinaṃ aṭṭhakathā". In this connection, the same Ṭikā quotes from another text of the Abhayagiri fraternity, i.e. the "Uttaravihāravāsinaṃ Mahāvamsa"³², that is now also lost.

Saitama, Japan

Sodō Mori

* I am grateful to Mr. K. R. Norman of the University of Cambridge for the discussions that I had with him about this subject during my stay in England in 1985 and for one year since.

Notes

Abbreviations are as in the Epilegomena to V. Trenckner, A Critical Pāli Dictionary, Vol I, Copenhagen 1924-1928. In addition, Chṭ = Chaṭṭhasaṅgāyana edition; Ged = Gedatsudōron; JIABS = Journal of the International Association of Buddhist Studies; Nanden = Nanden Daizōkyō; SHB = Simon Hewavitane Bequest edition; Sv-ṭ = Dīghaṭṭhikā; Taishō = Taishō Shinshū Daizōkyō; Vim = Vimuttimaggā.

References to Pāli texts are to PTS editions except for the following: Vism-mḥ = B. N. Shukla, Rewatadhamma eds., Visuddhimaggā with Paramatthamañjūsāṭṭhikā, 3 vols, Varanasi, 1969-72; Ps-ṭ I, II = Mūlapaṇṇāsaṭṭhikā I, II; Ps-ṭ III = Majjhimaṇṇāsaṭṭhikā and Upariṇṇāsaṭṭhikā; Spk-ṭ, Mp-ṭ, Vibh-mḥ, Pp-ṭ (in Ppk-ṭ) being Chṭ editions.

¹ This is a revised and abridged translation of Part IV of my book entitled Pāli bukkyō chūsaku bunken no kenkyū: Attakatā no jōzabu-teki yōsō or A Study of the Pāli Commentaries: Theravādic Aspects of the Aṭṭhakathās, Tokyo, Sankibō Busshorin 1984, 19, 6, viii, 8, 718pp. The original title (in England) of that Part (pp 559-689) is "Comparison of Views between the Mahāvihārikas and the Abhayagirikas' Lineage: An Aspect of the Commentaries".

² This refers to the Visuddhimaggā and the direct commentaries on the Pāli canon. They are sometimes called in this article the Aṭṭhakathās, the Aṭṭhakathā texts, or the (Pāli) commentaries.

³ Sodō Mori, op cit (n 1), pp 128-139.

⁴ Sodō Mori, "The Vitaṇḍavādins (Sophists) as Seen in the Pāli Aṭṭhakathās", in Essays on the Pāli and Buddhist Civilization, or Pāli bukkyō bunka kenkyū, edited by the Pāli Bunka Kenkyūkai, Tokyo, Sankibō-Busshorin, 1982, pp 171-188.

⁵ The list of all of them is available in my work (n 1), pp 111-128.

⁶ Nyanatiloka, trans., Der Weg zur Reinheit, Konstanz, Verlag Christiani, 1931-42. Ex. p 93, n 126 (p 873); p 123, n 79 (p 876); p 175, n 146 (p 883); p 309, n 133 (p 904); p 511, n 42 (p 916); p 842.

⁷ Kōgen Mizuno, The Shōjōdōron, 3 vols, (Nanden, Vols 62-64), Tokyo, Daizō Shuppan, 1937-40. Ex I-160, 206, n 8 (p 219), 293; II-79, 420; III-26, 480.

⁸ Bhikkhu Nyanamoli, trans., The Path of Purification, Colombo, R. Semage, 1956. Ex. pp 180, n 18; 104, n 19; 154, n 32; 287, n 38; 474, n 25; 502, n 31; 822, n 5.

⁹ P. V. Bapat, Vimuttimaggā and Visuddhimaggā: a Comparative Study, Poona, 1937. Ex. pp xli, 24, 35, 49 n 2, 95, 127 n1.

¹⁰ Lily de Silva, ed., Dīghanikāyaṭṭhakathāṭṭhikā, Linatthavaṇṇanā, 3 vols, London, PTS 1970. Vol I, pp lviii-lxv.

¹¹ I. B. Horner, "Keci: 'Some' in a Pāli Commentary", JIABS, Vol I, No 2, 1979, pp 52-56; "Keci: 'Some' in the Pāli Commentaries", JPTS, Vol IX, 1981, pp 87-95.

¹² Here the Ṭikās refer to the Paramatthamañjūsā: Visuddhimaggā Mahāṭṭhikā and the commentaries on the Aṭṭhakathās of the Pāli canon, except for the commentaries on the Khuddakaṭṭhakathās, which either do not exist or have not been published.

13 P. V. Bapat, *Vimuktimārga Dhutagaṇa-nirdeśa*, New York, Asia Publishing House, 1964, pp 74-76. Cf Genjun Sasaki, *Gedatsudōron*, Kyoto, Hōzōkan, 1958, p 56.

14 "Pakkhanda" (PTS ed.) and "pakkhanta" (HOS ed.) have been emended to "pakkhanna" by Professor Mizuno (Nanden, Vol 62, p 299, n 53).

15 Following the HOS edition (p 221), the reading "paṭiyekko" in the PTS edition has been emended to "pāṭiyekko".

16 Following the HOS edition (p 221), the reading "secanako" in the PTS edition has been emended to "asecanako".

17 Spk III 270.

18 Cf. Taishō, Vol 32, p 443b.

19 Ps-ṭ II 160, 1.

20 Mp-ṭ II 374, 24.

21 Pp-mṭ p 61, 13 (in the *Ṭikā* on Ppk-a).

22 Following Sv-ṭ, the reading "udda-lomi" in both DN and Sv has been emended to "uddha-lomi".

23 See n 22.

24 The original "Paranimmita" has been corrected to "Paranimmita".

25 Vism II 385; cf. Ged (Taishō, Vol 32, p 441c).

26 Taishō, Vol 32, p 412b *fol.*

27 The reading "saro" in the PTS edition has been corrected to "sāro", following the SHB edition's Ps (I 58, 35) and the Chṭ edition's Ps (I 65, 22).

28 The reading "jātiliṅguppattiyo" in the PTS edition has been emended to "jātiliṅgupapattiyo", following the SHB edition's Ps (Vol 35, p 64, 7) and the Chṭ edition's Ps (I 71, 21).

29 See n 9. Cf. Kōgen Mizuno, "Gedatsudōron to Shōjōdōron no Hikaku-kenkyū - P. V. Bapat, *Vimuttimārga and Visuddhimārga*", *Buddhist Studies*, (old edition), Vol III, No 2, May 1939, pp 114-137 (a detailed review article on Bapat's work).

30 de Silva, *op cit* (n 10), p lxi.

31 Mhv-ṭ pp 125, 155, 177, 187, 247, 249, 289, 290.

32 *ibid*, p 134.

Chinese Passages

- a. 問、誰名頭陀分。頭陀有幾種法。...。
答、有十三頭陀、是佛所說、佛所制戒、此謂頭陀分。此不應說善不善無記。
- b. 問、此三行何因緣。云何可知此欲行人、此瞋行人、此癡行人。...。答、初所造因緣、諸行界為因緣、過患為因緣。云何諸行初所造因緣。於初可愛方便故、多善業成欲行人、復從天堂落生於此。多起殺割桁械怨業成瞋行人、不愛業所覆、從地獄從龍生、墮落生此。初多飲酒離間、成癡行人、從畜生墮落生此。如是行初造因緣。云何界為因緣。二界最近故、成癡行人、所謂地界水界。二界最近故、成瞋行人、所謂火界風界。四界等故、成欲行人。如是諸行界為因緣。云何過患為因緣。最多痰成欲行人、最多瞋成瞋行人、最多風成癡行人。復有說、最多痰成癡行人、最多風成欲行人。如是過患因緣。
- c. (三種善者、謂初中後善。以清淨修行為初善、以捨增長為中善、以歡喜為後善。)云何清淨修行、謂諸善資具。云何捨增長、是謂安定。云何為歡喜、是謂為觀。如是初禪成三種善。
- d. 問曰、云何念安般。何修、何相、何味、何處、何功德、云何修行。答曰、安者入、般者出、於出入相、彼念隨念正念、此謂念安般。心住不亂、此謂修。令起安般想為相。觸思惟為味。斷覺為處。何功德者、若人修行念安般、成寂寂、成勝妙、成莊嚴可愛、自娛樂。
- e. 云何四大所造色。眼入、耳入、鼻入、舌入、身入、色入、聲入、香入、味入、女根、男根、命根、身作、口作、虛空界色、輕色、軟色、堪受持色、增長色、相續色、生色、老色、無常、揣食、處色、眠色。
- f. Taisho Vol. 32, p. 461a: 問、阿那含人為果定現觀、何故性除無隔、阿羅漢道不生。答、非樂處故、不生觀見、無力故。

PĀLI LEXICOGRAPHICAL STUDIES V¹

TWELVE PĀLI ETYMOLOGIES

Here is another random collection of words which are either omitted from PED², or given an incorrect or inadequate meaning or etymology there.

1. *apilapati* “to recite”
2. *a-* and *sa-ppaṭihīrakata* “non-referential and referential”
3. *pāṭihāra* “introduction”
4. *pāruta* “clothed”
5. *maṅgura-cchavi* “with brown skin”
6. *manesikā* “mind-reading”
7. *muṭṭha-sati* “forgetfulness”
8. *rakkha* “tree”
9. *saṃdana* “trappings”
10. *samavassari* “(she) uttered”
11. *samudda* “sea”
12. *sahavya* “friendship”

1. *apilapati* “to recite”, *apilāpeti* “to recite, to remember by recitation”

At A II 185,12–13 we find the statement: *tassa tattha sukhino dhammapadāni pi lapanti*, (Ee reads so; Ce reads *-padā pi lapanti*³; Be reads *-padā plavanti*). The cty, however, reads: *dhammapadāpilapanṭi* (vv.ll. *pilavanti, plavanti*) *ti ... sukhino ye pi pubbe ... vācāparihīnā buddhavadanadhammā, te sabbe pasanne ādāse chāyā viya apilapanti* (vv.ll. *pilavanti, plavanti*). *upaṭṭhahanti pākāṭā hutvā paññāyanti*, Mp III 170,15–18. Clearly the cty is taking *sukhino* as genitive and *apilapanti* as intransitive. The variant readings *plavanti* and *pilavanti*, and the explanation in Mp (for the use of the verb *upaṭṭhahanti*, cf: *sā [sati] pan' esā upa-*

ṭṭhānalakkhaṇā apilāpanatālakkhaṇā vā, Ps I 82,31), suggest a connection with the use of *apilāpana(tā)* which we find elsewhere in the sense of *sati*: *yā ... sati anussati ... saraṇatā dhāraṇatā apilāpanatā asaṃmussanatā ... idaṃ ... satindriyaṃ hoti*, Dhs 11,11. This is explained in words based upon Mil 37,6 foll.: *sā paṇ' esā apilāpana-lakkhaṇā upagaṇhanalakkhaṇā ca*, As 121,18. This is explained: *sati kusale dhamme apilāpeti*, As 121,27 = Ps I 83,2. The explanation in Mil is: *apilāpanalakkhaṇā ... sati upagaṇhana-lakkhaṇā cā ti*, Mil 37,6-7; *sati ... uppajjamānā kusalākusala- ... -dhamme apilāpeti*, 37,9; *ettakā deva te hatthī, ettakā assā ... ettakaṃ sāpateyyaṃ, taṃ devo saratū ti rañño sāpateyyaṃ apilāpeti*, 37,19-22. Mil 37,22 clearly takes the verb to be *apilāpeti* (≠ *abhilāpeti*) “to repeat, to remember by repetition”. The noun from this is *apilāpanatā = sati*, e.g. *sati apilāpanatā ti*, As 144,4.

Other texts, however, even though they quote Mil (e.g. As 121,27 and Ps I 83,2) take this to be from *plavati*, from the root *plu-* “to swim, float”, and explain *sati* as being “non-floating”: *anupavisanasāṅkhātena ogāhanaṭṭhena apilāpanabhāvo apilāpanatā. yathā hi lābukaṭṭhādīni udake pilavanti na upavisanti na tathā ārammaṇe sati. ārammaṇaṃ hi esa anupavisati, tasmā apilāpanatā ti vuttā*, As 147,11-15. We find at Nett 15,18: *yathādiṭṭhaṃ apilāpanaṭṭhena sati*, which Ñāṇamoli translates “it is mindfulness in the sense of the act-of-not-floating-away [from its object] according as [it has] seen [it]”. He adds⁴: “‘*apilāpanatā* — non-floating away’: not as in PED for all Nett and similar references. The word is the same as the abstract form *apilāpanatā* (i.e. *a + pilāpana + tā*: see PED) and is glossed by Nett-a with *ogāhana [itarā pana yathādiṭṭhaṃ yathāgahitaṃ ārammaṇaṃ apilāpanaṭṭhena ogāhanaṭṭhena sati ti*, (Nett 215,25-26)]. The root is *plu* (to swim or float), not *lap*; see PED *pilavati*, and also CPD. Mindfulness is regarded as keeping the mind ‘anchored’ on its object and preventing it from ‘floating away’ from it.”

The initial *a-* was taken to be a negative, and its opposite was created by removing the *a-* (cf. the evolution of *sura* from

asura with the removal of *a-*, and *dhava* from *vidhava* with the loss of *vi-*), and the resultant *pilāpanatā* was explained as “floating”: *yā asati ananussati ... asaraṇatā adhāraṇatā pilāpanatā sammussanatā* (Ee has a wrong reading with *a-* for both of these) ... *idaṃ vuccati mutṭhasaccaṃ*, Dhs 232,7-8; *udake alābukaṭṭhaṃ viya ārammaṇe pilavati ti pilāpanatā*, As 405,28-29. A distinction is therefore made between *mutṭhasacca*, which is connected with things floating on the (surface of the) mind, and *sati* which is connected with things not floating, i.e. entering into the mind.

In the references in A, whether we read *dhammapadāni* ‘*pilapanti* or *dhammapadāpilapanti*, I think we have the verb *apilapanti = abhi-lapanti*. The three parallel statements at A II 185-86, with a subject, object and finite verb, persuade me that we ought to take *sukhino* (nom. pl.) as subject, *dhammapadā(ni)* as object, and *apilapanti* as a finite verb: “the happy ones recite the doctrine”. This then gives a verb *apilapati* “to recite” of which the causative *apilāpeti* means “to cause to be recited, to enumerate” and then “to remind someone of something by enumerating it to them”. Because Mp does not recognise the verb *apilapati*, it has to take (a)*pilapanti* as intransitive, with *dhammapadā* as subject, and *sukhino* as genitive (= dative) in agreement with *tassa*.

I presume that the phrases at A II 185,12-13 and Mp III 170,15-18 say the same thing, and so the difference is between *sukhino dhammapadāni pilapanti* and *sukhino dhammapadā pilapanti*. In the second of these it is not possible to say conclusively whether we have the coalescence of *-padā* and *api-* > *-padāpi-*, or whether there is elision of initial *a-*. This does happen with *api-*, even in Skt, where we find *pidhāna* for *apidhāna*, etc.

I think the difference between *-padā* and *-padāni* raises a question about the neuter plural ending. Geiger states⁵ that the nom. pl. in *-ā* is not rare, but he does not mention the acc. pl., although one would expect the two to be the same. He does not even list *rūpā* as a possible form for the acc. I think this is an omission on Geiger’s part. It may be that acc. forms in *-ā* are not

as common as nom. forms, but they certainly exist, e.g. *dadanti dānā* at A I 162,25, where the ending is confirmed by the metre.

2. *a-* and *sa-*ppāṭihīrakata “non-referential” and “referential”

This word (with *a-*) occurs at D I 193,3,18,20; 194,15,17,28,29; 195,18,20; 239,17,20; 241,17,20; 242,10,30,33; 243,14,16; 244,4,7; M II 33,19,21; 41,2,4. The word (with *sa-*) occurs at D I 198,18,19,32; 199,18,19. Rhys Davids translated⁶ the former “without good ground” and also suggested “not apposite”; Buddhaghosa explains it as *paṭiharāṇa-virahitaṃ aniyyānikaṃ* (Sv 380,7–8). Walshe translates it as “stupid”⁷, and I.B. Horner as “irresponsible”⁸. Jayatilleke investigated a number of possible etymologies of the two words. He looked at a number of commentarial explanations and preferred⁹ Buddhaghosa’s at Ps III 273,10–11 (quoted by Miss Horner¹⁰): *aniyyānika amūlaka niratthaka* “what does not lead onwards, is groundless, and without a goal”. He consequently translated “baseless and meaningless”.

Rhys Davids¹¹ noted a connection with the word for miracle, but stated that to render the word “unmiraculous” would make nonsense of the passage. It is true that both words are to be derived from the same root, i.e. *prati + har-* “to bring or carry, towards, against or back”. The development would seem to be from the noun *pratihāra*, and is based upon a *vṛddhi* formation *prātihārya*. This gives in Pāli *pāṭihāriya* and (with a secondary development) *pāṭihira* (via **pāṭihera*). Judging from the references available to me, when it is prefixed by *a-* or *sa-* we find *pāṭihāriya* when it is freestanding, and *pāṭihira* when compounded with *-kata*.

What do these various words mean? In Skt, among the other, more understandable, meanings, we find the sense of “doorkeeper” for *pratihāra*. This sense perhaps arose from the fact that he was the person who brought the visitors to the owner of the house. We also find, in the lexicons, the meaning “juggler, magician”. The *vṛddhi* formation noun *prātihārya* therefore has the

meaning of “jugglery”. It is not easy to see how the meaning “juggler” arose — perhaps from some punning use of the basic meaning of the word, e.g. “producer”. It is this “jugglery, magic” idea which is translated as “miracle” in Pāli.

If we assume that “bring back, bring towards” is a possible meaning, then we could give a meaning based on a Latin quasi-parallel from *re + fer*, and suggest that “reference” might well be tried as a starting point. We might think of “referential” and “non-referential”, unless it is thought that these words already have a specific sense in philosophical discussion. “Appropriate” and “non-appropriate”, or “apposite” and non-apposite” would all be possible. Rhys Davids¹² seemed to be suggesting “apposite” for *appāṭihira-kata* and “non-apposite” for *sappāṭihira-kata*, but this seems to be incorrect, and is contradicted by what he went on to say in that note. In the same note he quoted two readings from Buddhaghosa which are not accepted by the editors of the commentary [*paṭihāna-* and *-viharaṇaṃ*], and these words should not be taken into consideration in this matter.

CPD suggests “not convincing, without arguments” for *appaṭihāriya*¹³, and “made unreliable” for *appaṭihira-kata*. If we assume that this means “basis for argument”, i.e. the facts or references which one brings forward as the basis of a statement, then this would be an acceptable translation. Something like “arguable” and “non-arguable” would be possible. The idea would be that certain talk could be seen to be with (or without) reference, and therefore “arguable (or non-arguable)”, because there was (or was not) something to argue about.

3. *pāṭihāra* “introduction”

This word is found at Ja I 121,25 (*bāhirato vāṇijesu āgatesu tatiyena pāṭihārena ārocetha*) ≠ 122,5. PED defines “striking, that which strikes (with reference to marking the time)”, but that hardly fits the context here. Ja-Trs translates “let them

as common as nom. forms, but they certainly exist, e.g. *dadanti dānā* at A I 162,25, where the ending is confirmed by the metre.

2. *a-* and *sa-**pāṭihāra*kata “non-referential” and “referential”

This word (with *a-*) occurs at D I 193,3,18,20; 194,15,17,28,29; 195,18,20; 239,17,20; 241,17,20; 242,10,30,33; 243,14,16; 244,4,7; M II 33,19,21; 41,2,4. The word (with *sa-*) occurs at D I 198,18,19,32; 199,18,19. Rhys Davids translated⁶ the former “without good ground” and also suggested “not apposite”; Buddhaghosa explains it as *paṭiharāna-virahitaṃ aniyyānikaṃ* (Sv 380,7–8). Walshe translates it as “stupid”⁷, and I.B. Horner as “irresponsible”⁸. Jayatilleke investigated a number of possible etymologies of the two words. He looked at a number of commentarial explanations and preferred⁹ Buddhaghosa’s at Ps III 273,10–11 (quoted by Miss Horner¹⁰): *aniyyānika amūlaka niraṭhaka* “what does not lead onwards, is groundless, and without a goal”. He consequently translated “baseless and meaningless”.

Rhys Davids¹¹ noted a connection with the word for miracle, but stated that to render the word “unmiraculous” would make nonsense of the passage. It is true that both words are to be derived from the same root, i.e. *prati* + *har-* “to bring or carry, towards, against or back”. The development would seem to be from the noun *pratihāra*, and is based upon a *vṛddhi* formation *prātihārya*. This gives in Pāli *pāṭihāriya* and (with a secondary development) *pāṭihira* (via **pāṭihera*). Judging from the references available to me, when it is prefixed by *a-* or *sa-* we find *pāṭihāriya* when it is freestanding, and *pāṭihira* when compounded with *-kata*.

What do these various words mean? In Skt, among the other, more understandable, meanings, we find the sense of “doorkeeper” for *pratihāra*. This sense perhaps arose from the fact that he was the person who brought the visitors to the owner of the house. We also find, in the lexicons, the meaning “ juggler, magician”. The *vṛddhi* formation noun *prātihārya* therefore has the

meaning of “jugglery”. It is not easy to see how the meaning “juggler” arose — perhaps from some punning use of the basic meaning of the word, e.g. “producer”. It is this “jugglery, magic” idea which is translated as “miracle” in Pāli.

If we assume that “bring back, bring towards” is a possible meaning, then we could give a meaning based on a Latin quasi-parallel from *re* + *fer*, and suggest that “reference” might well be tried as a starting point. We might think of “referential” and “non-referential”, unless it is thought that these words already have a specific sense in philosophical discussion. “Appropriate” and “non-appropriate”, or “apposite” and non-apposite” would all be possible. Rhys Davids¹² seemed to be suggesting “apposite” for *appāṭihira-kata*- and “non-apposite” for *sappāṭihira-kata*-, but this seems to be incorrect, and is contradicted by what he went on to say in that note. In the same note he quoted two readings from Buddhaghosa which are not accepted by the editors of the commentary [*paṭibhāna-* and *-viharaṇaṃ*], and these words should not be taken into consideration in this matter.

CPD suggests “not convincing, without arguments” for *appaṭihāriya*¹³, and “made unreliable” for *appaṭihira-kata*. If we assume that this means “basis for argument”, i.e. the facts or references which one brings forward as the basis of a statement, then this would be an acceptable translation. Something like “arguable” and “non-arguable” would be possible. The idea would be that certain talk could be seen to be with (or without) reference, and therefore “arguable (or non-arguable)”, because there was (or was not) something to argue about.

3. *pāṭihāra* “introduction”

This word is found at Ja I 121,29 (*bāhirato vānjesu āgatesu tatiyena pāṭihārena ārocetha*) ≠ 122,5. PED defines “striking, that which strikes (with reference to marking the time)”, but that hardly fits the context here. Ja-Trsl. translates “let them

be passed on by three successive ushers ... announced them by three successive ushers”¹⁴. We find *pāṭihārakena* used in a version of the same story found elsewhere at Mp I 219,18.

Apte¹⁵ gives as one of the meanings of *pratihāra*: “intimating arrival”: *samprāpyaite mahātmāno Rāghavasya niveśanam viṣṭhitāḥ pratihārārtham* (Rām. 7.1.7). For *pratihāraṇa* (s.v.) he gives: “entrance, permission to enter a door”.

We also find *paṭihāra-kamma* in Pāli (*yathā ca sabba-kammiko amacco yodhakammam pi karoti, mantakammam kammam pi ti sabbakiccāni sādheti*, Spk III 171,6). The *ṭikā* on this states: *paṭihāra-kammam ti rañño santikaṃ āgatānaṃ vacanaṃ rañño nivedetvā tato nesam paṭiharaṇakammam*, Spk-pt.

We also find: *vinā paṭihārena upaṭṭhānaṃ anujāni*, Ja VI 345,27 (“without ceremony”, Ja-Trsl.¹⁶). Since the second time the phrase occurs in Ja I 122,5 we find the statement *purimasaññāvasena tatiyena paṭihārena tesam āgatabhāvaṃ ārocesum*, we must assume that the third *pāṭihāra* was in some way distinctive, and could be used to give information, in a way previously arranged, that the people being introduced were the particular people (the king) was expecting. It is therefore to be translated “(the third) method of introduction (of visitors to the king)”.

4. *pāruta* “clothed”

This word is given by Geiger¹⁷, and quoted from him by Renou¹⁸, as another example of the change of *vr* > *ru*. This is not correct. As PED correctly states, *pāruta* is the past participle of *pārupati*, which is a metathesised form of *pāpurati*. This is a hyperform of **pāvurati*, which is to be derived < **prāvarati* (showing labialisation of *-a-* > *-u-* after *-v-*) = *prāvṛnoti*, i.e. *pāruta* is a conflation of *pārupati* and **pāvuta*. The strange statement in PED¹⁹ that the form *apāruta* “is apparently only a neg. *pāruta*” should be changed to read “is only in appearance a negative of *pāruta*”, since it is, in fact, the past participle of *apāpurati*.

5. *maṅgura-cchavi* “with brown skin”

This compound occurs at M I 246,17 (referring to the colour of the Buddha’s body); 429,14 (referring to no-one in particular); II 33,14; D I 193,13; 242,2 (referring in these last three cases to the complexion of a unknown beautiful girl). In all these references it is used together with the words *kāla* and *sāma*. We presumably have a graded series of colours — black, (dark) brown, (light) brown. It also occurs outside the canon at Vism 184,4 and Sp 238,19, where it is used with *kāla* and *odāta*. Here it presumably refers to a colour (halfway) between black and white.

The BHS equivalent, found in the references to the colour of the Buddha’s body in LV (255,5; 256,8) and Mvu (II 126,11; 127,15), is *madguru*. This is also the name of a fish, and it is interesting to note that Ps II 290,9 (on M I 246,17) states: *maṅgura-cchavī ti maṅgura-maccha-chavi*. Edgerton²⁰ states that the two words are probably not connected, unless the fish was named for its colour. This, however, seems very likely, since there is also a fish called *rohita* (Ja V 405,32*).

It is difficult to believe that *maṅgura* and *maṅgulī* (found at S II 260,3 = Vin III 107,11; and compounded with *itthi* at Vin III 100,22) are not connected, since they differ only in the *-r/-l-* alternation, and are both used of (a woman’s) appearance. It seems, however, that *maṅgulī* is used only in a bad sense. It is glossed: *maṅgulin ti virūpaṃ duddasikaṃ bibhacchaṃ* (Sp 511,1 = Spk II 221,10). In Pkt too *maṅgula* seems to be used only in a bad sense, since PSM²¹ gives the meanings: *aniṣṭa, pāpa, asundara*. It is presumably for this reason that Edgerton reads (*a*)*madgurucchavir* at Mūla-Sarvāstivāda-Vinaya I 36,17²², where it is used of a Cakravartin’s *strīratna* with *nātigaurī* and *nātiśyāmā*.

A bad sense is perhaps appropriate for Gotama’s colour in the particular circumstances, but possibly not for the beautiful

girl, unless we are to interpret it as meaning: "You really do not know whether she is beautiful or not".

A Dravidian etymology is given at DEDR 4750 (= DED 3890), where *maṅgura* and *maṅgula* are assumed to have the same (bad) meaning, i.e. "sallow, unhealthy (in appearance)", although Mayrhofer²³ expresses doubts about this.

6. *manesikā* "guessing another's thoughts"

This is one of the eighteen examples given of games played by *brāhmaṇas* and *samaṇas* who are addicted to games and recreations. It occurs at D I 7,1, and is explained in the cty as: *manesikā nāma manasā cintita-jānana-kīlā* (Sv 86,19). PED explains it as being derived from *mano* + ²*esikā*, and defines it as "mind-searching", i.e. guessing the thoughts of others, mind-reading; a practice forbidden to *bhikkhus*. The word also occurs at Vin II 10,23 and III 180,28, and Sp 621,24 explains: *manesikā vuccati manasā cintita-jānana-kīlā*.

The explanation given by PED is hardly satisfactory. ²*Esikā* is quoted only in the sense "desire" and it is found in this sense in the compound *abbūlhesika*. Even if we assumed that it was a form from the root *is-/es-* "to seek, search", it would scarcely give the sense required here.

It seems more likely that we are dealing with a variant of the word which appears in Skt in the form *manīśikā* "wisdom, intelligence", and its use with reference to a particular type of intelligence is parallel to the way in which the adjective *tevijja* "having three knowledges" is used of three particular types of Buddhist knowledge.

7. *rakkha* "tree"

Geiger²⁴ takes *rukkha* as being derived < *vrkṣa*, with *vr* > *ru*, presumably via **vru*, although this would seem to be

unparalleled. The same etymology is given by Sen²⁵. The parallel which Geiger gives (*pārua*) is probably not a parallel (see above). On the other hand Pischel²⁶ connects the word with Skt *rukṣa*, which may perhaps mean "tree". Pkt also has *vaccha*, which is to be derived from *vrkṣa*. Wackernagel²⁷ and Renou²⁸ propose a metathesis. This is certainly the solution, but the metathesis is probably pre-Indo-Aryan, and is to be compared with the VR/RV alternation which is found in *wolf* and *vulpes* as opposed to *lupus*, *lopāsa*, *rkṣa* and Greek *αλωπηξ*.

The derivation from *rukṣa* is not, however, possible for *rakkha* (Ja III 144,15). This is taken as a side-form by both PED and Geiger²⁹. The occurrence, however, of *rakṣa* and *rakkṣa* (as well as *rukha*) in GDhp, suggests that it is not merely "an old misreading" as PED says³⁰. If we are to derive this from *vrkṣa*, then we would be forced to return to Geiger's etymology for *rukkha*, i.e. *vrkṣa* > **vrukha* > *rukkha*, and assume *vrkṣa* > **vrakkha* > *rakkha*. The same objection remains, but it is, however, possible that the loss of initial *v-* is not to be regarded as a specific MIA phenomenon, but rather to be located in OIA or even pre-OIA. We can, in fact, give several examples of this change, and they have been listed by John Brough³¹. We can quote: (v)*ṛṣabha* "bull"; (v)*añc-* "go crookedly"; (v)*ṛddh-* "increase, succeed"; (v)*arc-* "be brilliant"; (v)*ṛṣṭi* "rain"; (v)*as-* "remain". There seems, therefore, no reason to doubt that (v)*rkṣa* "tree" could also be in this group. This would mean that all forms can be derived from related forms and by-forms, i.e. **rukṣa*, *vrkṣa* and **rkṣa*.

On the other hand, a satisfactory etymology for the Skt form can be obtained by comparing *vrkṣa* with *valśa*, and assuming that the former is based upon the latter + *-s-*, with a weak grade of *ar/al*, i.e. *vlś/vrś + s* > *vlkṣ/vrkṣ*.³²

The variation in the Aśokan inscriptions (*vracha* at G³³; *lukha* at K Y J and *rucha* at M) probably reflects a situation where the original form in an Eastern Pkt had *lukha*, which with the North-Western changes of *l* > *r* and *kh* > *ch* gives M *rucha*.

Although it looks as though G confirms the *vṛakha/vracha* stage between *vṛkṣa* and *vakkha*, I think that, in fact, it shows an attempt at Sanskritisation, i.e. *ra* is the scribe's attempt at reproducing the *-r-* sound in a script which did not have a character for it.

8. *muṭṭha-sati* "forgetfulness"

The BHS equivalent of this is *muṣita-smṛti*, which PED states is in appearance wrongly derived from Pāli *musati* "to rob". Edgerton, however, states³⁴ that Pāli *muṭṭhasati* "pace PTS D(ictionary) ... may well be from Skt *muṣṭa* = *muṣita*". Morris³⁵ also quotes Skt *muṣita-smṛti*, but rejects the connection. The commentaries give an explanation based upon *mussati* < *mṛṣyati*, but I believe that they and both the modern commentators I have mentioned were all wrong, and I believe that Edgerton was correct.

PED is also wrong in stating that *muṭṭha* occurs "only in two compounds". It occurs twice uncompounded in the phrase *sati muṭṭhā* at Th 98 and 794, where *muṭṭhā* is glossed as *naṭṭhā* (Th-a I 214,15).

In BHS *muṣita-smṛti* is a noun. It is an adjective in Skt, with an abstract noun (lex.) formed by adding *-tā*. In Pāli it is a *bahuvrīhi* compound adjective. The noun in Pāli is *muṭṭha-sacca*. PED states that this is derived < *muṭṭha* + *sati* + *ya*, but it is rather < *muṭṭha* + *sacca* < **smartya*.

9. *sandana* "trappings"

This word occurs at D II 188,5. It is presumably the same as the word *saṃdāna* "bond, halter, fetter" found in Skt, and PED queries whether we should not read *sandāna*. There seems to be no reason why we should do so. The word can perfectly well be explained as showing the weak grade form of the root *dā-* "to

bind", i.e. either the very weak grade *d-*, with the suffix *-ana*, or the middle grade *da-* with the suffix *-na*, cf. *uddhana*, etc.³⁶

10. *samavassari* "(she) uttered"

PED does not list this word in this form, but under *samavasari* (sic) it states "of a goad or spur" with a reference to Thī 210, and instructs readers to see *samosari*. Under this last word, which is derived by PED from *osari* (< *sr-* "to flow"), two meanings are given: "to flow down together" and "to come together, gather". There is no reference to *samavasari*.

We must therefore assume that PED is suggesting a derivation from the root *sr-* for *samavassari*. If this is so, then we must also assume that the appearance of double *-ss-* is metri causa. For the word *patodaṃ* to be the object of *samavassari*, we must assume that it is a causative form. If this is so, then *-ssari* must stand for *-sārayi*, i.e. the vowel *-ā-* has been shortened, again metri causa, and the ending *-ayi* has been replaced by *-i*. Taken in themselves, none of these three changes is unparalleled, but it is perhaps rather unlikely that three such anomalous forms should occur in one word.

If the derivation is not from *sam* + *ava* + *sr-*, then we must consider alternatives. If we assume that the reading is correct, with no changes metri causa, then we are looking for a root which could give the stem *-ssar-*. I can think only of *smar-* or *svar-*. It is, of course, true that neither of these roots occurs in Skt with the prefixes *sam* + *ava*, but there are formations from both roots which would not be inappropriate.

The root *smar-* has among its meanings "to hand down memoriter, teach, declare" and "to recite", while *ava-svar-* has the meanings "to sound (as an instrument)" and "to sustain with gradually lowered voice".³⁷ The latter verb is very rare, but if we can assume that *smar-* and *svar-* were more common in MIA than in Skt, then either of these would give an acceptable etymology

and meaning, on the assumption that the verb does not have *patodaṃ* but rather *gāthā* as its object, i.e. “she uttered these verses as a spur”, rather than “she used a spur, i.e. these verses”.

11. *samuḍḍa*, “sea”

There is, of course, no doubt about this word or its meaning, but readers of Mil 85–86 may have been puzzled at the explanation of its meaning given there. It is explained as *sama + uḍa + ra(vāṇa)*. We can therefore see that **ravanā = lavāṇa = “salt”*. This explains the retroflex *-ṇ-*, which is otherwise inexplicable after *-l-*.

This agrees with the explanation given by Charpentier³⁸. Against this is the explanation given by J.C. Wright³⁹, who assumes it is < MIA *lavāna* “piece” (of rock salt), with the spontaneous development of *-n- > -ṇ-*.

12. *sahavya* “friendship”

PED states that this is from *sahāya*, and compares Skt *sāhāyya*, but does not explain the development in detail. It would seem that in origin *sahavya* must be a *vṛddhi* formation from *sahāya*, i.e. it is the direct development from *sāhāyya*, and it could well be that an original long *-ā-* in *sāh-* was shortened on the analogy of the short *-a-* in *sahāya*. The development of *-yy- > -vv-* is on the same lines as *vanibbaka*, *pubba*, etc.⁴⁰, and the double *-vv-* was then “back-formed” or Sanskritised into *-vy-*. Perhaps because the long *-ā-* in the first syllable had been lost, the tradition did not know that *sahavya* was an abstract noun, with the result that another abstract noun was formed by adding the suffix *-tā*, giving *sahavyatā*. The word seems to have been known to the BHS tradition while it still had a form with *-vv-*, because the word occurs in BHS with the spelling *sahavratā*. This is doubtless based

upon a “folk etymology”, which took the meaning to be “joint vow”.

CAMBRIDGE

K.R. NORMAN

NOTES

- 1 See K.R. Norman, “Pāli Lexicographical Studies IV”, in *JPTS* Vol. XI, 1987, pp. 33–49.
- 2 Abbreviations of the titles of Pāli and Sanskrit texts are as in the Epilegomena to V. Trenckner: *A Critical Pāli Dictionary*, Vol. I, Copenhagen 1924–48 (= CPD). In addition: CDIAL = *Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages*; DED(R) = *Dravidian Etymological Dictionary* (Revised edition); EWA = *Etymologisches Wörterbuch des Altindischen*; GDhp = *Gāndhāri Dharmapada*; GS = *Gradual Sayings*; PSM = *Pāiasaddamahāṇavo*; PTS = Pāli Text Society; PED = PTS’s Pāli-English Dictionary; BHS = Buddhist Hybrid Sanskrit; MIA = Middle Indo-Aryan; OIA = Old Indo-Aryan; Pkt = Prakrit; Skt = Sanskrit.
- 3 According to GS II, p. 194 n. 1.
- 4 Bhikkhu Ñāṇamoli, *The Guide*, London 1962, p. 28 n. 83/3.
- 5 W. Geiger, *Pāli Literatur und Sprache*, Strassburg 1916, § 78.6.
- 6 T.W. Rhys Davids, *Dialogues of the Buddha*, Vol. I, London 1890 p. 257.
- 7 M. Walshe, *Thus Have I heard*, London 1987, p. 166.
- 8 I.B. Horner, *Middle Length Sayings*, II, London 1957, p. 230.
- 9 K.N. Jayatilleke, *Early Buddhist Theory of Knowledge*, London 1963, p. 326.
- 10 Horner, *op. cit.*, p. 230 n. 3.
- 11 Rhys Davids, *op. cit.*, p. 257 n. 3.
- 12 *ibid.*, p. 257 n. 3.
- 13 s.v. *appaṭihāriya*.

- 14 *The Jātaka*, Vol. I, translated by R. Chalmers, p. 20.
- 15 Apte, *Sanskrit Dictionary*, s.v. *pratihāra*, § 7.
- 16 *The Jātaka*, Vol VI, translated by E.B. Cowell and W.H.D. Rouse, p. 172.
- 17 W. Geiger, *op. cit.*, § 13.
- 18 L. Renou, *Introduction générale* to Jakob Wackernagel, *Altindische Grammatik*, Vol. I, Göttingen 1957, p. 113.
- 19 See *PED*, s.v. *pāruta*.
- 20 F. Edgerton, *BHS Dictionary*, New Haven 1953, s.v. *madgura*.
- 21 *PSM*, s.v. *maṅgula*.
- 22 (= N.N. Dutt, *Gilgit Manuscripts*, Vol. III, part 1).
- 23 *EWA II*, p. 548.
- 24 Geiger, *op. cit.*, § 13.
- 25 S. Sen, *Comparative Grammar of Middle Indo-Aryan*, Calcutta 1951, § 23.
- 26 R. Pischel, *Grammatik der Prākṛit-Sprachen*, Strassburg 1900, § 320.
- 27 J. Wackernagel, *Altindische Grammatik*, I, Göttingen 1896, § 184b.
- 28 Renou, *op. cit.*, p. 113.
- 29 Geiger, *op. cit.*, § 13, f.n. 1.
- 30 *PED*, s.v. *rakkhā*.
- 31 J. Brough, "Problems of the 'Soma-mushroom' theory", in *Indologica Taurinensia*, I, 1973, pp. 29-32.
- 32 See H.W. Bailey, *Dictionary of Khotan Saka*, Cambridge 1979, 162b s.v. *durauśa*, and 275a s.v. *bāggara*.
- 33 G = Gīrnār; K = Kālsī; Y = Yerraguḍi; J = Jaugāḍa; M = Mānsehrā.
- 34 F. Edgerton, *op. cit.*, s.v. *muṣita-smṛti*.
- 35 R. Morris, "Notes and Queries", in *JPTS* 1884, pp. 69-108 (p. 92), quoting the *Kathāsaritsāgara*.
- 36 See the discussion of such matters in T. Burrow, *The Problem of Shwa in Sanskrit*, Oxford 1979, pp. 33 foll.
- 37 See M. Monier-Williams, *Sanskrit-English Dictionary*, s.vv. *smṛ* and *anusvṛ*.

- 38 J. Charpentier, "Some Sanskrit and Pāli notes", in *Indian Linguistics* II, pp. 45-71 (p. 55).
- 39 *CDIAL* 10978.
- 40 See Geiger, *op. cit.*, § 46.1.

SADDHAMMOPĀYANA

The Gift-offering of the True Dhamma

INTRODUCTION

Saddhammopāyana (Saddh), a didactic poem of 629 verses, is the only known Buddhist epistle in Pāli. It was written by a Buddhist monk in Sri Lanka to his 'dear fellow-student Buddhasoma'. Saddhammopāyana is quoted in Upāsakajanālaṅkāra (Upās), 'Adornment of the Buddhist Laity', (Saddhatissa 1965, p.59), written in the mid-twelfth century (Saddhatissa 1965, pp.36,45), and must therefore be an earlier work (Saddhatissa 1965, p.49); Saddhatissa agrees with Paranavitana (UCHC p.393) in assigning Saddhammopāyana to the tenth century (Saddhatissa 1965, pp.33,59-64). Although the poem gives no evidence of its authorship, the colophon to the Siṅhala commentary (Saddh-s), and also the introduction to a commentary called Saddhammopāyana-viggaha, give the author as Abhaya-giri Kavi-cakravarti Ananda Mahā-Thera (PLC p.212; SL p.4; Saddhatissa 1965, pp.31-2). Five doctrinal points of difference in Upās from the Saddh interpretation (which is possibly the Abhayagirivāsin view) are pointed out by Saddhatissa (1965, pp.59-64).

My translation is based on the text of Saddhammopāyana, edited by the Rev. Richard Morris and published in JPTS 1887 one hundred years ago, but until now untranslated (pers. comms, H. Bechert 1981 and Jacqueline Filliozat 1981). The poem is still held in high regard in Sri Lanka and parts of it are very frequently quoted by monks in the course of their sermons (PLC p.212).

Saddhammopāyana in the 'Letter Literature'

The Buddhist 'letter literature'* includes Nāgārjuna's Suhrllekha 'Letter to a Friend' and Ratnāvalī 'Jewel Garland' (both addressed to King Sātavāhana), Mātṛceṭa's Mahārājakanikalekha 'Letter to the Great King Kanika', Candragomin's Śiṣyalekha 'Letter to a Pupil', all written in Sanskrit between the second and fourth centuries A.D., and Saddhammopāyana in Pāli in the tenth century: 'The epistle form was much cultivated among the Buddhists from this time until the twelfth century ... Several were written to kings by famous monks, exhorting them to rule well, and others were addressed to pupils, to a son or to a teacher' (Warder 1974, p.232).

*See also Dietz 1984.

The common purpose of these epistles was to expound traditional Buddhist morality in a way easy to understand for the laity not versed in the canon, and they have much content in common. Suhrlekkha, perhaps the best known, summarises Buddhist ethics with particular reference to the laity and in accordance with early doctrine practically common to all the schools.

Saddhammopāyana is said to be based on Śisyalekha (SL p.211), composed about six hundred years earlier, which is in fact a very considerable time lapse, and one cannot but conjecture on the possibility of other epistles in the interval which have not perhaps survived. Śisyalekha, like Saddh, describes the miseries of pretas (petas) and purgatories, states the difficulty of attaining birth as a human being, discusses impermanence, and recommends meditation to dispel ignorance and attachment, as well as working for the good of others.

The influence of Saddhammopāyana is seen in later Buddhist literature in Sri Lanka, in both Pāli and Sinhala texts. Upāsakajanālikāra, written in Pāli probably in the mid-twelfth century A.D., uses a deal of Saddh material including quoting over one hundred verses (Saddhatissa 1965, pp.49,59-64,122). Lōvādasañgarāva, 'The Compendium of the World's Good', was written in Sinhala in the fifteenth century and Lokōpakāra, 'The Help of the World', was written in Pāli in 1893 and based on Saddh, dealing with practically the same subjects (PLC p.311).

The high regard for Saddhammopāyana in Sri Lanka could hardly be more clearly shown than by the selection of the same ideas for discussion and emphasis and, in the case of Upās, so much quotation of its verses.

The whole mediaeval period (362-1505 A.D.) in Sri Lanka was one of great literary activity. The literature of this golden era merits being read, studied and enjoyed in its own right and not merely being dismissed as a pale shadow of the canon.

Ann Appleby Hazlewood

Australian National University

Summary of the Text

- verse 1- namaskāra
 Section 1
 4- The eight inopportune births
 Section 2
 53- The ten evil deeds
 73- Their results in this life
 93- Their results in the next life

- 97- peta-suffering
 129- Animal-suffering
 176- niraya-suffering
 Section 3
 211- The twelve ways of meritorious action
 228- Their rewards
 263- Giving and its rewards
 278- The death of a miser
 294- The death of a generous giver
 303- The rewards of a generous giver
 310- His paean of joy
 337- Good conduct and its rewards
 371- Restraint of the senses, livelihood, moderation
 415- The rewards in this life of good conduct
 431- The rewards in the next life of good conduct
 451- Mental development
 471- The rewards of mental development
 497- Transference of merit and its rewards
 510- Rejoicing in others' merit and its rewards
 517- Instructive teaching and its rewards
 528- Listening to the Dhamma and its rewards
 539- Paying homage and its rewards
 555- Humble service and its rewards
 563- Gladdening others and its rewards
 569- Taking refuge in the Triad and its rewards
 580- Mindfulness and its rewards
 Section 4
 588- Heedfulness of all meritorious action
 590- The Buddha-land
 602- Wrong views of beauty, comfort, permanence and self
 616- Colophon
 1- Prayer that all folk may attain nibbāna
 4- Prayer that the poet may attain Buddhahood and help others attain nibbāna

Abbreviations

BHSD	<u>Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary</u> (Edgerton 1953)
Child.	<u>A Dictionary of the Pali Language</u> (Childers 1909)
COD	<u>The Concise Oxford Dictionary</u> 6th edn (Sykes 1976)
CPD	<u>A Critical Pāli Dictionary</u> (Trenckner 1924-)
Ct.	Commentary
fasc.	fascicle
f.n.	footnote
Geiger, Culture	<u>Culture of Ceylon in Mediaeval Times</u> (Geiger 1960)
JPTS	<u>Journal of the Pali Text Society</u> for the sake of the metre
m.c.	<u>A Sanskrit-English Dictionary</u> (Monier-Williams 1899)
MW	printer's error
p.e.	<u>The Pali Text Society's Pali-English Dictionary</u> (Rhys Davids and Stede 1921-25)
PED	<u>The Pāli Literature of Ceylon</u> (Malalasekera 1928)
PLC	<u>Dictionary of Pāli Proper Names</u> (Malalasekera 1937)
PPN	<u>Pāia-sadda-mahannaṅavo</u> (Sheth 1963)
PSM	Sanskrit
sa.	<u>A Sinhalese-English Dictionary</u> (Carter 1936)
SED	Sinhala
sinh.	<u>Sinhalese Literature</u> (Godakumbura 1955)
SL	<u>History of Ceylon</u> vol. I, part I (Paranavitana 1959)
UCHC	

Note: For the sake of brevity, Pāli texts referred to in the footnotes are cited by title or abbreviation (CPD) only (see list in Bibliography).

THE GIFT-OFFERING OF THE TRUE DHAMMA

Homage to that Exalted One, Arahat,
Rightly Awakened!

1. [Saluting] the One Who is freed from all the āsavas, the Mine of every good Merit, the Teacher of all the worlds, the Hero, the Benefactor giving the Way to the amata of nibbāna(1),
2. First of all, because of [my] faith, saluting with head bowed that Rightly Awakened One with every honour, and then [saluting] the Dhamma and the Saṅgha,
3. I shall compose a small 'gift-offering of the True Dhamma' to send to Buddhasona, my dear fellow-student.

I. VERSES EXPLAINING THE INOPPORTUNE BIRTHS

4. Meritorious action should always be performed by a wise man who has obtained opportune birth freed from the eight inopportune births(4), [opportune birth] which is most difficult to obtain:
5. [Birth] in the three apāyas, [birth] in the state of formless and unconscious beings, and also [birth] in a border country, [birth] with the five sense faculties deficient(5), [birth] in a state of having

(1) All the āsavas (mind intoxicants): kāma, bhava, ditthi and avijjā (PED s.v. āsava).

The good merits (sādhugūṇa) are sīla, samādhi, paññā, vimutti and vimuttiñānadassana (Saddh-s).

The Buddha is called a Hero because he performed deeds not performable by others and because he attained omniscience not attainable by others. He is called a Benefactor because, just as medicine is of benefit to the sick, he relieves the suffering of all beings and because he guides the guidable (Saddh-s).

(4) Eight: see verses 7-14.

Inopportune births: in circumstances such that one cannot learn from a Buddha (BHSD s.v. akṣana).

harsh, wrong views,

6. And [birth] in a world with no appearance of the Buddha, who gives the amata of the True Dhamma. These [births] are explained as 'The Eight Untimely(6) Inopportune Births'.
7. Ceaselessly performing hard labour in niraya, labour which is very cruel, frightful and terrible - how will one perform meritorious action?
8. Without awareness of the True Dhamma and life always in jeopardy(8), being in the form of an animal - how will one perform meritorious action?
9. Going to the realm of petas, withered away by torment(9) and exhausted by hunger and thirst - how will one perform meritorious action?
10. In the worlds of formlessness and unconsciousness, where one lacks the means to listen and is deprived of listening to the True Dhamma, how will one perform meritorious action(10)?
11. Born in a border country(5), where complete unrighteousness prevails and which lacks the sons of the Chief of Sages(11) - how

(5) The three apāyas are birth in naraka, birth as an animal and birth in the petā-world (Saddh-s); cf. PED: the fourth is birth as an asura.
Border country: barbarian region (BHSD s.v. akṣaṇa).
The five sense faculties consist of cakkhu, sotā, ghāṇa, jivhā and kāya (Saddh-s);
PED s.v. indriya.

(6) Untimely: for performing acts of merit (Saddh-s).
There is a ninth akkhaṇa cf. DN III 263ff.: birth as an asura (BHSD s.v. akṣaṇa).

(8) A life in jeopardy means a life in the state of fear of death (Saddh-s).

(9) Torment comprises the burning of fire and the burning of mental anguish (Saddh-s).

(10) Because there is no suffering in these two worlds (Saddh-s).

will one perform meritorious action?

12. Being stupid or dumb and so on(12), existing in a state impeded(12) by the consequences [of bad deeds in a former life], deprived of the means of comprehending [the True Dhamma], how will one perform meritorious action?
13. Fallen into false views that can in no way be reversed and become a very pillar of saṃsāra - how will one perform meritorious action?
14. Existing in the darkness of delusion when the Buddha-sun(14) that sheds light on the Way of complete attainment has not arisen - how will one perform meritorious action?
15. These are considered the inopportune births because of lack of opportunity for that meritorious action which consists in mental development and which brings about comprehension of the truths(15).
16. Opportune birth, freed from the eight inopportune births, is most difficult to obtain; having obtained that which promotes every success, who would be negligent?
17. Human existence without deficiency [in the senses](17) and adorned by the Buddha-sun(14) is extremely difficult to obtain, for that [alone] is the opportune birth for the complete attainment of

(11) The sons of the Chief of Sages are the children or disciples of the Perfect One (Saddh-s).

(12) A stupid person has not the intelligence even to listen and bear in mind what is said by people who know. People who are dumb and so on are the mute, the blind and the deaf (Saddh-s).
Impeded: being reborn without root-conditions (Saddh-s): humans who are crippled, blind, deaf, mentally deficient, etc. (Nyanatiloka 1980, p.172).

(14) Existence adorned by the Buddha-sun occurs at a time of appearance of the Buddha (Buddha-period) (BHSD s.v. ksaṇa).

(15) The (four) noble truths are the truth about dukkha, samudaya, nirodha, and magga (Saddh-s).

nibbāna.

18. Human existence, because of the difficulty of achieving the conditions for it and because of its intrinsic worth and great value, is like a jewel of great worth, very difficult to obtain.
19. Indeed, the meritorious action which is the condition of birth into human existence is very difficult to perform; the proof of that is indeed the scarcity of those desiring to perform meritorious action in the world.
20. The difficulty of meritorious action and the ease of non-meritorious action can be understood by the [difficulty] of giving away a house and by the [ease of the house's] burning after having built it.
21. The mind continually turns to evil without any trouble at all but [turns] to meritorious action only with great trouble; [the illustration of] the river(21) will demonstrate this.
22. The lands of the fruit of non-meritorious action are seen to be as full as the lands of the fruit of meritorious action are seen to be empty(22).
23. Would not a swarm of ants come from a single hole indeed surpass the number of men in the land of Jambudīpa(23)?
24. Because of the arduousness of performing meritorious action, human existence is indeed very hard to obtain; the lack of fruit in the lack of seed is sufficient to indicate it.
25. Wherever anything is indeed honoured in the world there it is named most excellent; therefore human existence is most excellent on account of being honoured by the good.

(17) Deficiency refers to muteness, deafness and so on (Saddh-s).

(21) Just as a river flows uselessly to the sea without any effort, that river is diverted usefully only with great effort (Saddh-s).

(22) The lands of the fruit of non-meritorious action are the four apāyas, and the lands of the fruit of meritorious action are twenty-seven (Saddh-s).

(23) Cf. AN I 35-37.

26. 'Action(26) which bears fine fruit and which brings about nibbāna all thrives [only] here in this life.' The great value therein should be known as such.
27. For such reasons, human existence is very hard to obtain and, when it is not obtained, the achieving of heaven and so on(27) is truly hard to obtain.
28. If human existence which is hard to obtain is obtainable by the very insignificant furthering of one's own good,
29. Then, even in the three worlds(29), nothing is found of comparable arduousness to the very significant furthering of the good of others.
30. While in a world seeking its own comfort even by [a man] causing suffering to his [own] son(30), who will there be that is determined on the good of others?
31. Not asked to help, who would bear burdens for unknown, ungrateful, wicked folk?
32. Placing cool water in the midst of the burning coals of naraka, what [man] without iddhis could preserve its coolness for any length of time?
33. In the same way, while in the pit(33) of existence aflame with the fire of the faults of its beings, who could maintain the coolness of compassion for any length of time?

(26) There are two kinds of action: worldly (giving excellent results) and other-worldly, consisting of insight and meditation (bringing about nibbāna) (Saddh-s).

(27) 'Heaven and so on' means heaven and the good fortune of both nibbāna and human rebirth (Saddh-s).

(29) The three worlds (states of existence): kāma-, rūpa- and arūpa-loka (PED s.v. tiloka and bhava).

(30) Cf. the story of the hungry tigress - Jāt-m I; see also Pv I 6.

(33) Read -āvāte.

34. As for those whose wish to direct towards themselves all the sorrow suffered by others is always uninterrupted and [whose wish] has complete deliverance as its goal,
35. Because of being accustomed to giving [their own] kingdoms [yet] without giving the Buddha-kingdom which does not pass on(35) [to others], and ashamed as it were to continue long - have they entered nibbāna?
36. Who indeed knows the arduousness of the undertakings in the world of those heroes who are engrossed in the welfare of others and are mines of the chief virtues?
37. Perceiving that this world is oppressed by suffering and lacking enjoyment like the avīci hell, who is able enough to enter it just for the sake of other beings?
38. And even the four great oceans cannot equal the blood which was shed in the giving of eyes and so on by those [heroes](38);
39. The One Who believes in even a fraction of their meritorious action is indeed very hard to find; so who will there be to perform [meritorious action], with reverence(39) to it?
40. Thus, because furthering the welfare of others is indeed extremely difficult to achieve, the arising of the Buddha-sun(14) is thought to be an extreme rarity.
41. When the Buddha-sun(14) is not arisen, not even Brahmā, Indra, the moon or the sun can bring about the appearance of the Way for attaining nibbāna.

(35) asankāmaṃ, 'which moves not (though one may wish to confer it)' (Saddh-s); cf. Vism 554.
The Buddha-kingdom: cf. verse 596.

(38) caturō ... mahāṇṇavā: 'one for every quarter of the sky' (MW s.v. samudra); cf. SN II 180,187; Thī 496-7; As 10sq.; Mv 368; cf. 'the four oceans surrounding Mt Sumeru' Kawamura 1975, p.59; I have not been able to trace the names of the four great oceans.
The giving of eyes: cf. Sivi Ja IV 401-12.
And so on: wife and child, cf. verse 218,517; cf. Vessantara Ja VI 479.

(39) saddhātāhi | saddhātā hi.

42. If a stone is thrown up into the sky, its stay aloft is very short because of its nature not to remain still, by virtue of its weight;
43. So indeed one causing [himself] to sink down because of his faults, remains a very long time in the apāya regions, and remains a short time in a happy state - so it is thought.
44. By means of the Ekapuggala Sutta and also the parable of the blind turtle, the rarity of both should be understood by one who knows(44).
45. Opportune birth, the conjunction of the two(44), is very rare indeed, so a wise man engrossed in his own good would not obstruct that opportune birth.
46. Indeed on account of the rarity of that opportune birth(46), the never wearied disciples of the Buddha thought 'Even if skin should wither away as well as sinew and bone(46),
47. 'Without realising the eternal tranquil state which is taught by the Awakened One, we shall never in any way whatsoever leave this cross-legged position!'(47)
48. Having mentally developed the Highest Way with all reverence, those disciples obtained complete nibbāna, where there is no further fear of losing opportune birth(48).
49. The effort of those great heroes is indeed inconceivable; why does it not explain for us the fleeting nature of that supremely opportune

(44) Ekapuggala Sutta: see AN I 22f.
The blind turtle: see MN III 169; SN V 455.
The rarity of both: rebirth when a Buddha is present on earth and also rebirth as a human being (Saddh-s).

(46) Opportune birth: the ninth khana which is difficult to obtain (Saddh-s).
Quoted from Ja I 71.

(47) Cf. Ja I 71.

(48) OR 'fear of being destroyed at every moment'.
Play on the word khana, 'opportune birth' also 'moment'.

birth(49)?

50. A wise man, attaining that state which is both difficult to obtain and fleeting, is never attached to his life, which is as brief as that of a mosquito in the middle of a web;
51. He is never attached in any way whatsoever to insipid enjoyments, which are worthless and perishable and are the roots of evil;
52. And, avoiding evil like a man desirous of life avoids food known to be poisonous, he should be intent on deeds of merit.

The verses explaining the
inopportune
births are complete.

First section

II. VERSES ABOUT THE DANGERS OF THE TEN EVIL DEEDS

53. As to evil: intent is called evil when connected with delusions through greed, also with delusions through anger, or with pure delusion.
54. It is explained thus: there are ten kinds of non-meritorious action which come from evil intent by way of the three gates;
55. Killing, stealing and the pursuit of other men's wives are thought of as coming through the body[-gate]; lying, slander, harsh speech and gossip are thought of as coming through the speech[-gate];
56. And covetousness, also malice(56) and wrong views are thought of as coming through the mind[-gate]. These [ten evil] ways become kamma-courses; it should be understood that there are those as well which do not become so:
57. Detention(57) and so on coming from evil intent but not become activities such as killing should be understood as not become

(49) Cf. verse 46: the best khana is the ninth (Saddh-s).

(56) Malice: vyāpādo; cf. verse 70 byāpādo.

kamma-courses.

58. With reference to a being, the recognition that it is a being, murderous intent, attack(58), and destruction of life with that attack(58-65) - killing with one's own hand is fourfold.
59. The command in accord with one's purpose, acceptance likewise of that [command], and the carrying out [of that command] accordingly without breaking any promise -
60. Regarding those [four] things said above [but] leaving aside the accomplishment [of the deed], [though] including those [three above], the taking of life on command is sixfold.(58-60)
61. Taking with one's own hands what is not freely given is considered to be fivefold: goods the property of another, the recognition of its being another's property, single-mindedness regarding stealing and so on(61), shifting that property from its [proper] place, and the accomplishment [of the deed];
62. The command in accord with one's purpose, acceptance likewise of that [command], and carrying out [of that command] accordingly without breaking any promise -
63. Taking into consideration the five [aspects of stealing] but putting aside both the shifting of property from its proper place and the accomplishment [of the deed], it is explained that the taking on command of what is not freely given is sixfold.
64. Regarding the wives of others, there is a fourfold transgression: a wife who is the property of another, the recognition of her being another's property, the thought of transgression(64), and likewise

(57) 'Detention and so on': restraints such as tying with chains and gaoling, also beating, starving and neck-poling (Saddh-s) [as where poles are tied to the necks of cattle to prevent their passing through a gap].

(58) Attack: beating and so on with weapons and sticks (Saddh-s).
(58-65) Cf. Pj I 31.

(58-60) Cf. Ras ii 81-2.

(61) And so on: taking by force and imaginary taking (Saddh-s).

the transgression itself.

65. Lying is threefold: deliberate intention to conceal one's knowledge(65), speech conducive to it, and comprehension [by one's hearer] of the meaning of one's words.
66. Slander, [absence of pleasantness], is explained as speech conducive to dissension between a person desiring agreement [pleasantness](66) and a person desiring dissension.
67. An evil-minded person desiring to shock(67) others makes the undesirable heard; this is called harsh, impolite speech by one who knows.
68. Any idle chatter, augmenting passion and ill will, the telling that [tale] inappropriately(68) to one drawn [to it] is said to be gossip.
69. That(69) improper desire for the belongings of others and so on through excess(69) of greed is explained as covetousness.
70. The mischievous and harmful desire of one with mind corrupted is known as malice(56) at all times by those who are not malicious.

(64) atikammana- | atikkāmana-.

(65) Knowledge: gained by direct seeing, hearing and so on, also by not seeing, not hearing and so on (Saddh-s).

(66) Etymology: pesuññan, 'slander', is interpreted as pe-suñña, 'absence of piya (pleasant)', and contrasted with piyattam, 'pleasantness'.

(67) kho bhētukāmassa | khobhetukāmassa.

(68) Inappropriately: in four ways: telling with intent to indicate another view (heresy), with intent to indicate methods of poetic appreciation, with intent to indicate that even people of enviable power perish, and with intent to indicate that the hearing of an untrue tale at the moment of death leads to rebirth in apāya (Saddh-s). There is a problem in the translation of this comment.

(69) yāhi | yā hi.
-ādimatta- | -ādhimatta.

71. Any adherence to the false(71) by statements such as 'Almsgiving is useless!' and so on(71) is said to be the holding of wrong views - the opposite is right view.
72. Intention said to be the deed(72) and arisen with regard to [each of] these kinds [of action] above bears undesirable fruit. If you ask 'How is that?', I should say(72):

THE DANGERS OF THE TEN EVIL DEEDS (Saddh-s)

73. Understanding the consequences of one's actions is said to be Buddha-knowledge(73) not well understood(73) by others; who will know it other than that [Buddha]?
74. Therefore, following the bidding of the Kinsman of the Sun(74) Himself, [understanding the consequences of one's actions] can be inferred by one who has gained the instruction of a teacher.
75. And the ten kinds of non-meritorious action being very powerful in accordance with their fruit, bear the fruit [of rebirth] in the apāyas; but the others [not becoming kamma-courses(57)], however,
76. Bear fruit for one reborn among men, either in accordance with their power or through their cause; if you ask 'How is that?', I

(71) anattā- | atattā.

The ten false views (heresies) are: there is no merit in almsgiving, there is no merit in sacrificial rites, there is no merit in sacrificial offerings, there is no consequence of deeds easy to do or difficult to do, there is no world here, there is no other world, there is no mother, there is no father, there are no beings born without their union, and there are no monks or brahmins (?arahants) in this world here who are in a state of harmony and are rightly disposed (Pp 39; Vism 569; Dhs 1215; Vibh 375).

(72) Intention is kamma: cf. AN III 415.
Cf. verses 163,226.

(73) Buddha-knowledge is boundless (Saddh-s).
v.l. sudubbuddham, 'very difficult to understand for other than the Buddha' (Saddh-s).
Play on words: buddhañāṇan ... subbuddhan, 'Buddha-knowledge ... well understood'.

(74) Kinsman of the Sun: ādiccabandhu.

should say(77-90):

77. Killing gives rise to a short life, much sickness, an abundance of the suffering arising from separation(77), and dwelling in jeopardy(8).
78. A man taking what is not freely given will obtain poverty and wretchedness, cruelly dashed hopes and a livelihood dependent on another.
79. A man intent on another's wife(79) gains many rivals, does not have the desired woman, becomes a woman or even a eunuch.
80. A man intent on lying becomes depressed by the suffering caused by words(80), is beaten because of false tales, is not believed by others, and has a very foul-smelling mouth(80).
81. He who indulged in slander in a former life causing lack of friends(81), here in this life loses even his closest friends for no reason(81).
82. A man fond of harsh speech in a former life, though not at fault here in this world, becomes hated on sight and unpleasant to listen to, rough-sounding.
83. A man who spoke useless gossip in a former life becomes one with all limbs loose-jointed and also with speech not worth noticing.

(77-90) Cf. Pañca-g 70-102.

(77) Separation: from loved ones; cf. Pañca-g 111; SN V 421; Vism 498,505.

(79) paradā- | paradāra-.

(80) v.l. vañcaṃ, 'caused by deception'.

Foul-smelling mouth: Cf. Dh-p-a tr. Burlingame 1969, p. 131 (vol 1), p. 217 (vol 3); see Dh-p XXIV 1-4 = 334-337.

(81) Causing lack of friends: causing friends to fall out with one another (Saddh-s).

piyasuñña-, pesuñña-: cf. verse 66.

v.l. mittābhijanti kāraṇā, 'for this reason'.

84. He who in a former life indulged improperly in covetousness for the belongings of others is not successful in accomplishing what he desires(84) here in this world.
85. He who was intent on ill will in a former life becomes exceedingly deformed, harassed by chronic illnesses and disliked by men.
86. A man who was the holder of wrong views(71) [in a former life] will become one intent on vile and impure pleasures, dull and even stupid, a sufferer of malignant diseases and the holder of heretical views.
87. And here in this regard, some say 'Including drinking of intoxicating liquor, there are eleven(87) [kinds of non-meritorious action]'; that indulgence in unprofitable activity arises through greed and delusion.
88. A man who was a drunkard in a former life becomes mad and deranged of mind, base of conduct, very stupid and despised here in this life.
89. One who was miserly in a former life becomes a beggar, an oppressor will be much harassed; one jealous-minded always becomes one of little power.
90. He who is stubborn(90) [will be reborn] into a despised family; he who is unquestioning [will be reborn] stupid; he who vowed to live like a dog and so on [in a former life] - to the companionship of

(84) ijjhati sādhetum: 'desires to accomplish' (Saddh-s); cf. abhijjhāti, 'wishes for' (PED).

v.l. nijjhāti, 'thinks'.

(87) The eleven items of non-meritorious action: cf. verse 75sq.

dogs and so on(90)

91. He [will] be reborn. Thus the endless fruit born of evil should be recognised after examining [it] according to the Path indicated by the suttas.
92. Even the brilliance of the eye in a peacock's plume(92) arises from brilliant deeds [in a former life]. Whoever understands each [of these kinds of non-meritorious action] in this way becomes indeed the best of men in the world.
93. Those who practise evil may be reborn in the apāyas(5), in which the suffering is incomparable, beyond telling.
94. Whatever evil was done in a former life in whatever manner, the fruit is unbearable, suitable indeed for each evil.
95. Saying 'It is hard to endure, difficult to describe, terrible, endless, hard to overcome, unendurable and exceedingly painful', apāya should be feared.
96. People are born into the worlds of the petas because of the evil of excessive greed, into the world of animals because of the evil of excessive delusion and indeed into niraya because of the evil of excessive anger.

III. VERSES DESCRIBING THE SUFFERING IN THE PETA WORLDS

97. People who do not practise generosity according to their ability and power, who are possessed with envy and are avaricious(97) are

(90) Stubborn: he who does not pay due respect to those who are worthy of respect, due to stubbornness of mind.

To live like a dog and so on: the brahmavatas, comprising kukkuravata, govata, ajavata, hatthivata and assavata (Saddh-s s.v. verse 91); a kukkuravata is an ascetic who has vowed to do everything done by a dog; cf. MN I 387; DN III 6,7; Nett 99; see MW s.v. govrata and brahmavrata.

Unquestioning: not finding out what is proper to do, or improper, from those who know (Saddh-s).

(92) Cf. Mora-Ja II 37: a peacock who kept the five sīla-items (abstinence from killing, stealing, adultery, lying and drunkenness) (PED s.v. sīla) was born golden as the fruit of sīla.

born again among the petas.

98. Even having experienced the sufferings connected with acquiring things and so on, if in the end these things acquired because of being possessed with greed cause the peta-existence,
99. And cause misfortune in the beginning, in the middle and at the end, why indeed do people strive, thinking, 'Wealth is beneficial!'
100. Restricted in their food and water on account of their deeds [in former lives], because they restlessly go forth (100) here and there for food, they are called 'petas' [Those Gone On and On] (100).
101. Exhausted from hunger and thirst, emaciated and large-headed, with skeletons visible and rib spaces sunken(101),
102. With the skin of their completely starved bellies clinging to their spines, their faces(102) wrinkled through being crumpled like unripe and dried-up gourds,
103. Their bodies having only skin, bones and tendons remaining, their eyes and cheeks sunken and their faces darkened by long, dishevelled hair,
104. With long-grown finger-nails and long hair in their armpits, with coarse, dark, wrinkled skin, they are like the ugliness of the whole world massed together in the same place(104).

(97) Avarice is the main cause of rebirth in the petaloka (PED s.v. macchariya).

(100) The torment of hunger and thirst is the special lot of a class of petas (Mil 294); see also PED s.v. khuppiṭṭāsā.
Etymology: peta, 'ghost', is interpreted as pa-āyāta, 'gone forth'.
payatā | payātā; read payātā.

(101) Verses 101-4: cf. MN I 80,245-6.

(102) Read kuñcitāsātā.

(104) With lengthened hair in their armpits, long nails and long body-hair (Saddh-s).

105. Completely withered away by the suffering of remorse, they may be remarked by those who have seen them, thinking 'Misfortune made manifest!'(105)
106. Neither covered with loin-cloths nor obtaining a drop of water or food, they lie down exhausted from the anguish of hunger.
107. After many thousands of years they hear hollow words increasing their longing, 'Come, eat, drink!'
108. Then, clinging to each other(108) because of their need for gruel and water, they all, even though disabled, arise with great pain.
109. The petas, arising hastily, trembling and falling down because of their weakness, get rid of those who cling on,
110. Using conciliatory(110) [words] thus, 'Although strong, you cling to one who is weak and trembling! Ah, you are heartless!'
111. Arising, they fall down, trembling like a shadow on the water; their unfulfilled greedy desire(111) raises them again and again.
112. How could a compassionate person continue living, bearing in mind the pain of getting up for those who are mere skeletons?
113. 'Today [at last] this sound as extraordinary as a horn on a horse(113) is heard by us [waiting] since birth : " [Here is] gruel and water!"'

(105) paccakkhato alakkhiyā: meaning obscure.
Play on words: alakkhiyā ... lakkhiyā.

(108) v.l. aññamaññāvalambiya; meaning unchanged.

(110) This statement seems contradictory.
sāman: 'negotiation', one of the four means of success against an enemy; the others are dāna, bheda and daṇḍa (MW s.v. 2sāman and upāya).

(111) v.l. -lābhāsā, 'desire to obtain what was not obtained before'.

(113) ?p.e. sasasiṅgo 'hare's horn'; see Ja III 477; also Vism 507 (sasavisana).
?assasiṅgo | sasasiṅgo.

114. Saying thus, they raise their voices, and with clasped hands outstretched ready to receive, run in all directions without even seeing any giver [of gruel and water].
115. Then, in as little as the twinkling of an eye, the tormenting words, 'There is none!' pierce their ears like red-hot needles.
116. Why should those petas not hear the very harsh words 'There is none!' when, although there were suitable things to offer, they themselves dismissed suppliants [in their former life], saying 'There is none!''?
117. Thus, in feeble condition, exhausted with dejection, their desires frustrated, they fall down senseless like felled palm trees.
118. And in the world the suffering of hunger caused by starving for one day only is hard to endure - who will conceive of the suffering of the petas?
119. The garlands of flame rising from the hair-roots of some petas burn their whole body, just as a flame of fire burns up its own source.
120. The belly of petas always burns with the heat of hunger,(120) their outside always burns with fire risen from the body, and their mind always burns with remorse.
121. Whatsoever impurity is vomited up, spat out, or delivered in the birth-process, as well as whatever else is unclean should be completely shunned by this world;
122. And yet just for the sake of that(122), those petas run many yojanas, robbing each other; some obtain it and some do not.
123. For the petas, shade becomes the heat of the sun, great lakes empty and naturally cool winds become hot,
124. The cool rays of the moon touch them like flames of fire; whatever in the world is considered good is all changed [to its opposite].

(120) kucchijighacchā - | kucchi jighacchā -.

(122) This second class of petas eat what has been vomited; others are consumed by craving, and some live on gifts to others (Mil 294).

125. How can those with limited lifespan describe the endless suffering arising in the peta-world? What is described here is only a mere drop.
126. What naraka does the suffering, the frustration of desire of petas, afflicted with hunger and leading a life of suffering, not surpass?
127. Having recognised that the suffering in the realm of the petas originates in greed, one possessed of insight, energetic in the destruction of the enemy which is greed,
128. Thinking 'Giving is the weapon! Those receiving are my friends(128)!', should unhesitatingly give even his own flesh to the poor.

This is the description of peta-suffering
(Saddh-s).

IV. VERSES DESCRIBING THE SUFFERING OF ANIMALS

129. Because of their evil ways people are also reborn in animal form, which is hard to escape from, is full of great suffering, violent passion and great fear, and lacks the concept of Dhamma.
130. Horizontally indeed they think and move about and lie down(130); with desire for the Dhammas gone horizontal [disappeared], they are considered to be going horizontally [animals].
131. Enumeration(131) of the animal births is difficult even for those who know the meaning(131); who will describe the full magnitude

(128) Friends: sahāya, cf. DN III 187-8, SN I 37, Sn 45, Śikṣā-s tr. Bendall and Rouse 1971, p.2,37-8,43,44,62,72,91.
Quotation/s not traced.

(130) Etymology: tiracchānā- 'animal', is interpreted from tiriyato cintenti, tiriyato gacchanti, tiriyato sayanti, 'horizontally they think, horizontally they go about, horizontally they lie down'. The sa. verb-root -ac (-āñc), 'bend', is interpreted by cint, 'think', gam (gacch), 'go' and śī, 'lie'.
Play on words: Tiriyato ... tirogacchā ... tiracchānā, 'horizontally ... disappeared ... animals'.

- of the suffering(131) in those [births]?
132. In rotten fish and also in sores, and similarly in a dirty pool, in a [place] contaminated and full of stinking, impure, evil-smelling scum(132),
133. Some creatures give birth, are born and move about, eat and indulge their lust, lie down and die.
134. In the same way, even in this body, a mine of all the impurities, there are as many as eighty families of worms(134) contained.
135. Since this [body] is the lying-in chamber for those [worms] along with their children and grandchildren, is the place of their growth and fights,(135) is their cloister and their sleeping-chamber,
136. And since it is eaten by them and is also their dunghill, is a place for disease and pleasures and so on and is their charnel-ground, the place to throw bodies, then wise men have no interest in the body and are not attached to it(136).
137. Even the thought [of those worms] feeding on impure(137) food and born in extreme impurity causes vomiting - how much more the seeing of their kind(137)?

(131) -sañkhāhi | -sañkhā hi.

Those who know the meaning: the Buddhas (Saddh-s).
dukkhaṃ mahattaṃ | dukkhamahattaṃ.

(132) Cf. the anguishes of animal rebirth in MN III 167-9.
(132-6) Cf. Vism 235,259.

(134) Eighty families of worms: cf. Vism 235,258.

(135) pavuddhi kalahaṭṭhānaṃ | pavuddhikalahaṭṭhānaṃ.

(136) Play on words: virajjanti na rajjanti, 'show lack of interest, are not attached'; cf. Sn 813.

(137) v.l. avejja; ?meaning.
Cf. Vism 259.

138. Reborn in animal form, born on dry land or even in the water, [animals] lie down and wander about in terror of each other;(138)
139. Though blameless, some are killed in various ways for their tail-hair, body-hair, nails, sinews, flesh, horns, bones and so on;
140. Cattle and the like, trembling because of the suffering of flaying, suffer so much - what is the like of it?
141. Pierced in both eyes, hung head downwards, taken to be killed, birds suffer so much;
142. Thrown into hot water and boiled while still alive, they suffer so much - who indeed will measure it?
143. Never seeing dry land before, delighting in continuous stretches of water, pulled out while still alive by merciless humans,
144. Thrown onto hard ground(144), covered over with a stone, distressed by bursting open and heat, much afflicted with hunger and thirst,
145. Crying pitifully(145) along with their mothers, fathers and kinsmen, not allowed to turn over, their pain continuous,
146. Blameless shellfish and oysters(146) suffer so much - I am unable to describe even a portion of a drop of their suffering!
147. Some unwilling [animals] carry [the powerless] - beaten with sticks and goads and whips, threatened repeatedly with pricks and heels and hands,

(138) aññonnam | aññoññam.

(144) v.l. khalupaṃsumhi, 'now thrown on the ground'.

samuddi, samuddita: see glossary.

v.l. 'distressed by the torment of crushing' or 'distressed by the water's being squeezed [from their bodies]'; meaning obscure.

Cf. the punishing in the Place of Darkness of those who kill turtles by crushing them between tiles (SUS tr. Matsunaga 1972, pp.82,108).

(145) parikujantā | parikūjantā.

(146) sañkhasippikā, 'cockles' (Saddh-s).

148. Bound with many ropes, not allowed to move at will, predestined by their own previous deeds - though powerful [they themselves carry] powerless beings.
149. There is no moving at will for those who are completely dependent on others - what other person will know the extent of their suffering?
150. Yoked to carriage-shaft, plough or cart, shoulders bruised, threatened, some carry crushing loads.
151. On those who have not the ability even to say 'I cannot carry it, I am hot, I am hungry, I am thirsty, it is heavy!'
152. Putting a great load impossible for them to carry, again and again people flog those wretched creatures standing there unable to move.
153. They pull them with nose-ropes and twist their tails, stab them with pricks and kick them with their heels,
154. They burn the roots of their tails, their shoulders, backs, flanks, bellies and so on; they cut off their ears, they threaten them and wound(154) them all over.
155. Standing up with fear and falling down through weakness, [animals] suffer so much - who will describe it?
156. Among animals honoured by people thinking 'She is divine!' and nourished with an offering of the finest quality(156), like a mother,
157. Pleasing, auspicious, meritorious and recognized as purity-giving - even the suffering of these animals(157) is unequalled; why talk of others there [in the animal-world]?
158. Their feet bound to stakes, fire set all round them, those thirsty ones given undrinkable salt water,

(154) vilikkhanti | vilikhanti.

(156) Offering of the finest quality: ghee (Saddh-s).

(157) These animals: cows (Saddh-s).

159. Again, those purged ones given bitter water causing great suffering, thrashed cruelly with many big sticks,
160. Cattle and the like in Yavana-land, burned alive, completely exhausted by great heat, see the fruit of evil(160);
161. Making a loud outcry, sighing at length and looking here and there with faces withered and miserable,
162. Here in this world they experience such suffering, unbearable even to hear about; while I think of it, my heart splits open as it were.
163. Whatever pity there is for childhood which deserves the pity of all people indeed is lost in the animal world. Should an intelligent man say 'How is that truly evident?',
164. [It is explained thus:] there [in the animal world] the young, not enduring separation from their mothers even for a moment, helpless, lie down out of extreme weakness;
165. 'Why then can we not see our mother who went off very early in the morning? Does she not even think "I have children!"?'
166. Thus lost in thought, wretched of eye, crying out,(166) looking in the direction she went, they sniff about in all directions;
167. At evening, seeing their mother coming back from foraging, they run towards her, glad with joy and excitement.
168. Confident in their mother's love, they who leap about everywhere, they who wag their ears and tails and approach her playfully,(168)
169. Hungry and thinking affectionately 'It is our mother!', they who go to suck at her teats - she, observed by them with tender eyes moving to and fro,

(160) Yavana:- Moorish; 'Moors kill cattle'; Sorata (1963) s.v. yon 2; see also Vism 525 and Vism tr. Maung Tin 1971, p.626 f.n.

(166) kujantā | kūjantā.

(168) salil- | salil-.

170. Forsaking love of child and resolving(170) to be fierce, even their natural mother all at once become like somebody else -
171. If she eats [those young ones] crying pitifully and trembling, what more should be said of the fear that arises in the animal-world?
172. In a state where great fear comes to children even on account of their own mother, where there is no(172) cessation of distress(172), neither shame nor the Dhamma nor mindfulness nor the knowledge of what ought not to be done, how therefore could there be any escape from it?
173. [A wise man thinks] 'This [animal-world] is hard to escape from, full of perpetual anguish and great suffering, full of feeding on one another, unhappy and covered with the net of delusion;
174. 'A conglomeration of everything non-beneficial, named [birth as an] animal, is inevitable for those coming again and again into samsāra, subject to the defilements'
175. 'And not seeing the truth!' Thus agitated in mind, a wise man exerts himself to comprehend the truth.

The description of animal-suffering
is finished (Saddh-s).

V. VERSES ABOUT THE DANGER OF EVIL

176. Those who without hesitation commit exceedingly evil deeds are undoubtedly reborn in niraya which is very terrible.
177. 'Aya [happiness] is good'(177), it is agreed; where it is not found,(177) aya has vanished, so it is said to be niraya [no

(170) addhitthāya | adhitthāya.

(172) n'atthī ti | n'atthīti.
There is no cessation of distress: ??there is not indeed any affection' (Saddh-s).

happiness] by those who know this.

178. It has four gates and four corners, has divisions, is laid out in squares, has an iron wall as boundary and is covered over with iron(178-9).
179. Its floor is made of iron, burning and full of heat; spread out everywhere for a hundred yojanas, it remains forever.
180. Whoever has done evil suffers so much in the avīci-niraya, which is one uninterrupted dense flame; all limbs ablaze,
181. Uttering cries of distress, running here and there - who is able to make clear even just a portion of that suffering?
182. [Avīci] whose pan made of iron, covered and thick, is fiercely blazing with fire within; if it dries up an endless flood of water
183. Rushing forth(183) in a moment from the four quarters of the compass, what of one of tender body existing within [that pan]
184. With body melting, diseased, writhing, stumbling, falling, swooning again and again, overcome with disappointment, shaking from his labours,
185. Wailing pitifully, helpless, perplexed - who will describe his unendurable, unparalleled keen suffering?
186. [Climbing] the simbali tree(186), made of iron and huge, with thorns sixteen fingerlengths long, encircled by a garland of flames

(177) Cf. Pv-a 53; Pargiter 1904, p.68f.n.

no palabbhati | nopalabbhati.

Play on words: ayo ... niggatāyo ... nirayo, 'happiness ... happiness vanished ... no happiness'.

Etymology: nir-aya, 'no happiness', is interpreted as niggata-aya, 'happiness vanished'.

(178-9) Quoted from AN I 141; see also MN III 165-7,183; Pv 9,21.

(183) pakkhantam | pakkantam.

and arising a yojana high,

187. Being punished again and again by Death's fierce messengers, stabbed with pricks and rods and struck with daggers and so on;
188. With all his limbs burst asunder, uttering cries of distress, terrified, face tearful, wretched, climbing up again and again,
189. His face distorted, looking at the demons he closes his eyes with fear, hugging himself to hide(189);
190. Not finding a resting-place, trembling and swooning, a being suffers so much - what would be the like of it?
191. Since the nirayas are wholly unpleasant and thus very cruel, therefore '[That suffering] is indescribable,' said the Conqueror(191).
192. Just as the difference between fire and sandal paste(192) is indeed great, so indeed the difference is great between the fire of niraya and fire here in this life.
193. The unthinkable suffering of one stabbed by three hundred spears is as different from the suffering of one doomed to niraya as a mustard seed is from the Himālaya.
194. The avīci-, the gūtha-niraya-, the kukkula-, the kotisimbali-(194) and also the asipattavana-, likewise the khārodika-nadi-(194,195),
195. And also the āṅgārapabbata-, the saṅghāta- and the roruva-, the kālahatthi-, the mahāyanta-(195) and also the lohakumbhī-niraya

(186) Ja V 275; Ja I 202.

(189) āṅgam āṅge 'va gūhayaṃ, '?hiding limb in limb'.

(191) Quotation not traced.

(192) Cf. Vism 350; sandal paste is used medicinally as a cooling salve (Dash & Kashyap 1980, p.59-60, 418-9).

Cf. Rtus verse 2 line 3.

and so on

196. Are unlimited [in suffering], hard to endure and dreadful; they are terrible and heart-rending. In a niraya great sufferings are to be experienced by an evil-doer.
197. As for these [evil deeds], the consequence of each is considerable and even over many centuries would be difficult to describe completely.
198. Only by undergoing it is the suffering of niraya to be understood - and even describing it, how will one explain it completely?
199. Even being told 'Here are fires: surely [your] feet will burn?', not believing [that] and still keeping on, one comes to cruel suffering;
200. Therefore believing the words of the isis, an attentive person avoiding(200) evil deeds does not come to that [hellish] abode.
201. For one pricked by a thorn there is a melted drop of ghee - although a remedy, its burning heat is difficult to endure;
202. The suffering borne by those reduced to a single flame by the acrid fire of niraya over many thousands of years - who could describe it?
203. They continue existing in niraya having become one great mass of fire and yet still kept there by their kamma; alas, kamma is very cruel!
204. Such wrong-doing is done in a moment for the sake of small comfort; if the fruit is such that it lasts for immeasurable time,
205. What man not maddened, already distressed by the great suffering of mankind, would interest himself in evil even for a moment?
206. And a deluded person, longing for comfort, performs kamma

(194) kūtasimbali (Saddh-s).
 (194,195) Cf Tel V 38; Ja V 266-70; MkP 12,13; Mus 1939, p.231.
 (195) kālahatthi-, mahāyanta-: not traced; cf. Ras ii 134.

(200) vajjetvāna | vajjetvā na.

bringing such suffering(206) - alas, such is the power of delusion!

207. A person who is afraid of suffering should fear evil, since it has suffering for its fruit; he should always have regard for the righteousness [of meritorious action].
208. A person should shun evil, which is the pathway to the realms of misery, seeing it to be like a charcoal-pit ablaze or a dangerous precipice.
209. Just as a man, when ambrosia and also poison come to hand, not grasping ambrosia consumes cruel poison instead(209),
210. So indeed, although one has obtained this good fortune which is human existence, one indulges in evil deeds and avoids meritorious action(210).

The verses about the dangers of evil deeds
are finished (Saddh-s).

VI. VERSES SETTING FORTH THE FRUIT OF MERITORIOUS ACTION

211. Intention, which is indeed the real opponent of the passions and so on(211) - that is, intention united with the virtues of perfect knowledge and so forth - bestowing comfort, should be understood to be meritorious action.
212. [Intention] is therefore called by just that name when it fixes on any one of the twelve(212) ways of meritorious action such as

(206) dukkhāvahāṃ | dukkhāvahaṃ.

(209) Cf. Vism 531.

(210) Ms. adds 'Here "One should be intent on meritorious action!"'

(211) The passions and so on are the kilesas including dosa, moha, mada, māna and macchariya (Saddh-s).

giving and so on.

213. Giving, good conduct, mental development, transference of merit, rejoicing [in others' merit], (213) instructive teaching and the listening [to it], paying homage, humble service, praising, [taking] refuge and keeping [the special subjects] in mind are the twelve ways of meritorious action (213).
214. Those giving the best gifts (214), the Buddhas, explain giving as generosity with gifts of food and so on (214) accompanied by good understanding.
215. Abstinence (215) from censurable actions of the body and of speech (215) and from wrong livelihood is said by the Great Sage to be good conduct.
216. Whatever thought is inimical to the moral impurities of the mind, whatever is the mental development of that [thought] - that is indeed proclaimed to be mental development (216).

(212) Twelve: cf. ten puñña-kiriya-vatthus: dāna, sīla, bhāvanā, apaciti, veyyavacca, patti-anuppadāna, abbhanumodana, desanā, savana and ditth'ujjuka-kamma (PED s.v. puñña).

(213) pattipattānumodanā | patti pattānumodanā.
The three refuges (objects, jewels) are the Buddha, the Dhamma and the Saṅgha (PED s.v. saraṇa).
The subjects to be kept in mind are the Buddha, the Dhamma, the Saṅgha, sīla, cāga and the devatā (CPD s.v. anussati).
Cf. Abhidhammatthavikāsinī 46 (Saddhatissa 1965, p.292).

(214) The best gifts are wealth, sons, wife, limbs and life itself (Saddh-s).
Gifts of food and so on are pāna, gaha, vattha, mālā, gandha, vilepana, seyyā, ghaṭa and so on (Saddh-s).
The fruit of giving: Chapter VII.

(215) viratīhi | viratī hi.
Abstinence from censurable actions of the body is threefold and of speech is fourfold (PED s.v. sīla).
The fruit of good conduct: Chapter VIII.

(216) The fruit of mental development: Chapter IX.

217. Whatever giving there is of food, (217) clothes and so on on behalf of another, experienced teachers of the True Dhamma say is transference of merit to others (217).
218. Here grateful rejoicing for what was given [by another], like Maddi in regard to the gift of her children (218), is said by the One Speaking Best (218) to be rejoicing [in others' merit].
219. Whatever instruction in welfare there is through being firmly fixed on another's welfare, the Good Instructor (219) showed to be the meritorious action of instructive teaching.
220. The impurity of confusion forsworn and understanding completed, listening to the True Dhamma here is explained to be the meritorious action of listening (220).
221. Doing honour, comprising paying homage and so on to those endowed with virtue, is declared by the Sage (221) Who should be Paid Homage to be the meritorious action of paying homage (221).
222. And regarding giving and so on to the sick and the virtuous, giving a seat, drink and the like is named the meritorious action of humble service (222).
223. Commendation according to the virtue [of their deeds and thereby]

(217) ana- | anna-.
The fruit of transference of merit: Chapter X.

(218) Vessantara Ja VI 479.
The One Speaking Best is the Buddha (Saddh-s).
The fruit of rejoicing [in others' merit]: Chapter XI.

(219) The Good Instructor is the Buddha (Saddh-s).
The fruit of instructive teaching: Chapter XII.

(220) The fruit of listening: Chapter XIII.

(221) mutinā | muninā.
The fruit of paying homage: Chapter XIV.

(222) The fruit of humble service: Chapter XV.

creating cheerfulness and encouragement in those doing deeds of merit is proclaimed as the meritorious action of praise(223).

224. Truly going for refuge to the Three Objects(213) with esteem for the virtues and with the idea of shelter is thought to be the meritorious action of going to the threefold refuge(224).

225. Regarding the six subjects to keep in mind(213) and other deeds of merit, whatever, free from moral impurity, is kept in mind according to their virtue, here(225) [that is taught to be (the meritorious action) of keeping (the special subjects) in mind by those free from moral impurities].

226. Intention is considered to be meritorious action; it arises with regard to [each of] these twelve ways and gives rise to the fruit desired. Asked 'How is that?', I should say(72),

227. The answer(227) to it is said to be, 'That is the fruit of this [meritorious action]!' A little is proclaimed in obedience to the indications of my teachers and the tradition:

THE FRUITS OF THE TWELVE WAYS OF
MERITORIOUS ACTION (Saddh-s):

228. Giving brings prosperity; good conduct brings good family, heaven and so on; mental development gives rise to rebirth in formed and also formless existence, special knowledge and [likewise] mokkha(228-35).

(223) The fruit of praise: Chapter XVI.

(224) The fruit of going to the refuge: Chapter XVII.

(225) Ms. adds vigatūpakilesehi desitānussatīti yā. vigatūpakilesehi desitānussatīti sā must originally have formed a third line to this verse; ?inadvertantly omitted from Baṭuvantūḍāvē's Sinhala edn; Saddh-s adds vigatupakkilesehi, anussatīti desitā, sā.

The fruit of keeping (the special subjects) in mind: Chapter XVIII.

(227) The answer given by the Buddha (Saddh-s).

Cf. Vism 345.

(228-35) The fruits of the twelve ways of meritorious action.

229. Transference of merit has giving for its fruit; rejoicing [in others' merit] brings good humour; instructive teaching and also the listening [to it] are both thought to bring wisdom.

230. Paying homage to those worthy of homage brings rebirth in good families(230); humble service is considered to be the cause of abundant retinue.

231. Praiseworthiness comes through praise; freedom from the depravities(231) comes with the [threefold] refuge(231); all [kinds of] prosperity is the fruit of the excellent keeping in mind [of the special subjects].

232. Such is conformable fruit; non-conformable fruit also should be known as endless because of the particularity of the causes(232).

233. Apart from the Path and the concentrated mind with reference to the [merit] consisting in mental development, all [other] meritorious action of giving and so on bears fruit in the kāma-world:

234. Long life, health and beauty, fame, glory, good family and strength, sovereignty, supremacy and wealth, and even the Buddha-form and so on(234).

235. Also, apart from the fruits of the Path and jhāna-meditation, whatever other worldly prosperity there is, [prosperity] which has for its causes [acts] with consequent comforts, all arises from meritorious action in the kāma-world.

236. And the meritorious action [in the worlds] of the formed and the formless brings about [rebirth into] the worlds of the formed and

(230) Good families are those of kings, brahmans and merchants (Saddh-s).

(231) raṇa, 'depravity', kilesa (BHSD).
v.l. saraṇena saraṇattanam, 'a state of refuge comes with refuge'.

(232) Causes (four): gati-, kāla-, payoga- and sarīra-sampatti (Saddh-s); cf. PED s.v. sampatti.

(234) Buddha and so on means the Buddha, paccekabuddhas and arahants (Saddh-s); cf. verses 540,561.

List of fruit: cf. Mil 341; cf. verses 511,549,602.

formless; the Fourfold Path(236) likewise bears its own fruit.

237. Whosoever practise these meritorious actions are reborn in the heavens; the incomparable comfort there is indescribable(237-43).
238. The least comfort in the heavens compared with the comfort of a universal emperor is thought to be as different as the Himālaya compared with a handful of rock(238).
239. Whatever is fifty years for men is but a day there; a month is thirty [of those] days and nights; a year is twelve [of those] months; a divine lifespan is thought to be five hundred times that year(239)
240. And also, [the lifespan] of the devas of the six [worlds] each higher and higher(240), should be recognised as four times the lifespan of the devas(240) of the [heaven] below.
241. Who will describe the comfort of those travelling in celestial palaces bright with the finest jewels, taking the way of the birds?
242. Where a single tree bears as fruit everything according to one's wish, who will describe the comfort of those living there?
243. Who will describe the supreme comfort of those whose merit makes even their golden ornaments fragrant and comfortable to the touch(243)?

(236) Fourfold Path: sotāpatti-, sakadāgāmi-, anāgāmi-, arahatta-magga (PED s.v. magga).

(237-43) Description of the heavens.

(238) Cf. MN III 166.

(239) Cf. Dharmap. p.73.

(240) The six heavenly worlds: Cātumahārājikā, Tāvatisā, Yāmā, Tusitā, Nimmānaratī, Paranimmita-vasavattī (PED s.v. cātur deva).
Divine lifespan: cf. Abhidh-s tr Aung 1910, pp.140-3.

(243) Cf. verse 425; cf. Dh. p. 56.

244. [Parks] with celestial nymphs for lightning flashes and adorned with a hundred marvels, covered with pearls for sand and in keeping with the fruit of meritorious action(244-8),
245. Adorned with handsome majestic trees, the support of blossoming creepers(245), made noisy with the lovely song of birds with variegated wings,
246. [Parks] with tanks of dark pure water, with steps of gold and jewels, faultless and strewn over with many fragrant blossoms,
247. Fabricated by the Great Artisan(247) of one's deeds of merit, increasing one's joy and giving comforts contrary to the dwellings(247) of those intent on evil deeds,
248. With comfort corresponding to every season(248), delightful parks such as Nandana give joy. Who will describe their supreme comfort?
249. How would suffering come to those enjoying themselves with those celestial nymphs whose voice, adornment and appearance and so on follows the very desire?
250. Who will describe the comfort of those whose bodies are healthy and never old, free from impurity like the flame of a lamp, radiating light from themselves?
251. For one staying there, a cause of displeasure, however small, is very hard to find - who will describe the comfort in that heaven?
252. Whatever such wonderful comfort arising from sense-desires there is in the world of the devas - who, with limited knowledge, will describe that comfort just as it is?

(244-8) Description of the heavenly parks.

(245) '?creepers (like ropes) to cling to' (CPD s.v. lālamba).

(247) pāpakammaratāvāsā vipakkhasukhadāyikā: meaning obscure.
Great Artisan, Mahāsippi: cf. Vissakamma.
Dwellings: the apāyas the duggatis.

(248) Cf. Anāg 15-17.

253. Having seen such fruit even of the humblest among meritorious deeds, who would even for a moment restrain his efforts to do deeds of merit?
254. The comfort of the kāma-sphere was reproved by the Completely Awakened One as being 'low, vulgar and ignoble'(254); but even the excellence [in the comfort] of that [sphere] is such [as already described].
255. Whatever brahma-gods there are engaged in meditation, of immeasurable splendour, feeding on joy, of great power - who, not being the Sage, will describe their comfort?
256. The lowest in the brahma-worlds(256) live for one-third of a kappa; the highest in them live for eighty-four thousand kappas(256).
257. In a granary a yojana long(257) in every direction there are mustard seeds to the brim; one lone seed is thrown out when each century ends until the granary is empty; a kappa is longer even than that(257)!
258. The rest of their realisation of comfort is indeed recognisable by their longevity; [however that same comfort] can be effected in a short time by this foul body.
259. Here on earth, what would be the like of the supreme comfort of those whose life is many hundreds of kappas, those whose comfort is produced by the mind?
260. Here the best meritorious action brings about nibbāna indeed; middling [meritorious action] bears that fine fruit in the brahma-worlds in this way [as already described],
261. And the least meritorious action increases the pleasure of the five

(254) Cf. Vin I 10, Paṭi 147.

(256) brahma-worlds: there are twenty, one above the other (PED s.v. brahma).
Cf. verses 239-40; see also Gogerly 1908, pp.228-9.

(257) yojanāyato | yojanāyate.
Cf. Abhidh-s tr. Aug 1910, p.142 f.n.; cf. SN II 182.

senses(5) in the kāma-world; the other two(261) give completely every benefit and comfort.

262. This body, though frail like a bubble and very difficult to obtain, promotes such meritorious action. Engaging it in non-meritorious action, man is lamentable like one fallen from the summit of Mount Sineru.

The fifth section, about the fruit of meritorious action, is finished (Saddh-s).

VII. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM GIVING

263. Now I shall tell just a little about the greatness of the advantages accruing from the [twelve] ways of meritorious action - a little to gladden the minds of the pure.
264. The factors of giving are the intent, the object [given] and the receiving; the least [giving] ensures prosperity, middling [ensures] heaven, and the best [ensures] mokkha.
265. By its very nature giving provides enjoyment both heavenly and human; by means of [giving's] fulfilment(265) [giving] is the foundation for mokkha.
266. The blessing of intent is the absence of greed and so forth(266) in regard to things to give, receiving, deeds and also the fruits of deeds.
267. In this regard the blessing of the object [given] is [that it is] obtained by proper conduct, without trading in wine and so on(267) or indeed by causing any distress to others;

(261) Other two: best and middling.

(265) Fulfilment through the mere intent to give(Saddh-s).

(266) Greed and so on: greed, anger and delusion(Saddh-s).

(267) Trade in wine and so on - five trades must not be carried on by lay followers of the Buddha: trade in swords, living beings, meat, intoxicants and poisons (PED s.v. vañijjā).

268. And the blessing of the receiver is tranquillity of mind through absence of greed and so on(266) in regard to gain, loss and enjoyment [of the object].
269. The [act of] giving, which is extremely pure in all three(269) or two or one [of the above factors] or which is merely pure in all three of them, should be known as best(264), in that order.(269)
270. Just as, from a seed the size of a mustard [seed] arises a banyan tree rich in its hundreds of branches, like a great dark cloud,
271. So there is great fruit from the smallest deed of merit. A wise man should not be neglectful, thinking 'That deed has little merit!'(271).
272. It should be recognised that meritorious action and non-meritorious [action] bear fruit in this birth and the next world when the causes gain strength.
273. Fruit in this life is very weak, like a shoot from a seed; whatever the fruit is in the next world, it is unimaginable, like that fruit [which is the tree arising from that seed](273).
274. The fruit which accrues to a giver in this life is large and fivefold: thus it was said by the Lion of Sages to General Siha [Lion](274).

[THE FIVE FRUITS:]

(269) The thought, the object given and the receiving.
yathakkamaṃ | yathakkamaṃ.

(271) Cf. Pv tr. Gehman 1974, p.54.
Cf. Matthew 13, verses 31-2: 'The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed ...'; see also Crowther, Raj and Wheeler 1981, p.581.

(273) Fruit: so Saddh-s.
v.l. tam phalam va avicintiyam, 'that fruit is indeed unimaginable'.
Shoot (aṅkura): cf. the story of the yakkha of the banyan tree and Aṅkura the trader who was a great giver of alms and went to the Tāvatiṃsa heaven when he died (Pv tr. Gehman 1974, pp.45-54).

(274) Play on words: sihassa ... munisihena, 'to (General) Siha (Lion) ... by the Siha (Lion) of Sages'.
Cf. AN III 38f. IV 79f.

275. The five fruits are: a liberal donor is beloved like a rain-cloud in time of heat; many beings resort to him, like birds to a fruit tree;
276. A generous person receives [a position of] advantage honoured by the three worlds(29) and the sound of glory, as did the Hare King and as did King Arindama(276);
277. And, quite confident, a generous person goes forth into the assembly just as a person diligent in the teachings(277) goes forth into the assembly of people not diligent in the teachings.
278. When, crushed by old age and disease, suffering, a person is laid on his last bed and when the force of his deeds in his former [existence] is spent(278-93),
279. The signs of his approaching death are seen by his doctors; he is racked with great hiccoughs and pierced with the acute pain of his joints' snapping(279).
280. Then, his sense faculties becoming entirely obscured, when darkness has come about, obscuring(280) the sense faculties,
281. When his weeping kinsmen are overwhelmed by their great grief, he is tormented by his kinsmen's grief as though by caustic sprinkled in a wound.
282. When there is no protection anywhere and great fear has come, his mind is exceedingly bewildered just as in a fall down a great cliff.

(276) Hare King: Sasa(pandita) Ja IV 84sq.
King Arindama: Sonaka Ja V 247-61.
Cf. Vism 9.

(277) v.l. katassavāvagānthesu, 'after hearing the texts'.
Cf. Vism 9; Vin II 202.

(278-293) Cf. verses 294-302.
Cf. Vism 548-51; MkP 43; MN III 164-5; Nett 179-80.

(279) Cf. Vism 554.

(280) Read uparundhante for uparujjhante (CPD); meaning unchanged.

283. At that time, for a person who has not performed meritorious action or has performed meritorious action, [in his mind] his own deeds(283) arise to his non-benefit or benefit(283).
284. Whatever evil deeds were done by him at an [earlier] time cling to his mind at the time [of death].
285. At that time, omens unwished for and very terrible - the guards of niraya, fire and so on - appear to the person going to niraya:
286. [Seeing messengers] with red eyes, crooked fangs and hair(286) like tawny manes, fierce, looking like a mass of collyrium, remorseless and very cruel,
287. At that time his mind becomes distraught, seeing Yama's(287) messengers who have put compassion aside and come on account of Kāladaṇḍa.
288. And then he swoons, his thirst and fever increase and the suffering of remorse crushes him thoroughly.
289. Pierced by the dart of sorrow, come to the ocean of misfortune and his shelter(289) not made when he was able, he reflects deeply in this way:
290. 'Certainly I did no good, and I did do wrong; powerless in niraya I shall enjoy the fruit of evil!'
291. Thus crying aloud, frightened and distressed in mind, powerless and trembling because of his own evil deeds,
292. The fool is taken to niraya like a frog by a water-snake; for that

(283) sukammaṃ | sakammaṃ.
Cf. Vism 548.

(286) -dāthi siro- | -dāthisiro-.

(287) Yama (Kāladaṇḍa) is the ruler of the kingdom of the dead; he has a black staff (PED).

(289) Shelter: offered by the Dhamma (PED s.v. tāṇa).

- evil-doer there is always a death full of delusion(292).
293. Thus death, endless, to be borne by all creatures, insurmountable and horrible, will come inevitably(293).
294. At that time for one of cruel deeds there is suffering such as this, but that suffering departs far from one who has committed no [evil](294-302).
295. However when one who has performed meritorious action, afflicted by the force of Death, is likewise laid on his bed(295) when death is near,
296. Those deeds of merit which were done by him at an [earlier] time cling to his mind at the time of death;
297. Then favourable desired(297) omens, the best carriages, celestial palaces and the like appear to the person going to heaven.
298. Seeing the celestial palaces and carriages resounding with multitudes of celestial nymphs and adorned with hundreds of marvels, there is rapture for him.
299. At that time, the man who is a generous giver attains to great comfort, as if avoiding a tumbledown shed and entering a palace,
300. [Thinking] 'Certainly I did deeds of merit well and I made a shelter from fear(289), so I shall enjoy in heaven the superb fruit of deeds of merit!'

(292) Cf. Vism 239; MkP 10.59; AN I 57; death in delusion is quite unconscious, beyond the control of the dying (pers. com. Dr Tissa Rajapatirana). Cf. verse 302; cf. Vism 239; cf. MkP 10.59.

(293) Cf. Nett 94-5.

(294-302) Cf. MkP 10; MN III 171.

(295) Read sayane.

(297) Tadā yittha- | Tadā-y-ittha-.

301. Gladdened, unafraid, really rejoicing and lulled continually by his own deeds of merit,
302. A wise man is led to heaven, the dwelling of those intent on deeds of merit; for the doer of deeds of merit there is always a death free from delusion(302).
303. And therefore together with 'death while still conscious' the fruits which accrue to the liberal giver in this very life are said by Suchas-He(303) to be five(303).
304. If meritorious action pleases even the one who has gone into the maw of remorseless Death, a person not performing [meritorious action] is indeed under an illusion;
305. Endless indeed are the benefits of giving which accrue in this very life itself; it is for the benefit of those who are ready to receive the Teaching that they are described here as being only fivefold(305):
- [The Endless Fruits of Giving]
306. To be trusted even by his enemy, bringing fame to his kinfolk, indeed being the ornament of his family, and bringing joy to his dependents;
307. Being the protector of the helpless and increasing the joy of all, a generous giver is continually pleasant company for the good;
308. He is considered to be the best and cannot be destroyed by the corrupt(434); the gladdened world perceives him with joy to be the giver of what is desired;
309. In whatever direction a liberal donor goes, even when empty-handed, for him especially prepared necessities of life(309) are easy

(302) Cf. Vism 9,239; AN I 58; death free from delusion is fully conscious and the dying are in full control of themselves to the end (pers. com. Dr Tissa Rajapatirana).

(303) Cf. Vism 566.
The other four are described in verses 275-7.

(305) Cf. verses 274-7.

to obtain.

310. [A generous giver thinks] 'Wealth shared in common by ordinary men(310) brings every kind of enmity and fear; made special by me it gives comfort and freedom from enmity(310-22);
311. 'A great treasure was laid down, undecaying, following [me from birth to birth]; not to be plundered by others, giving endless comfort.
312. 'I acquired a friend(128) in misfortune, a friend inalienable and incorruptible(312), rich in virtue, agreeable and always beneficial.
313. 'That thief who steals the strength that is virtue, the rakkhasa of avarice, was killed; killed is the pisāca of jealousy; I obtained most excellent relief.
314. 'The fetters of greed were struck off, the enemy anger was destroyed and the thick net of delusion which envelopes welfare was rent asunder.
315. 'With my success, the wretchedness of those helpless ones was removed; an island(315) in the dreadful ocean of samsāra was acquired.
316. 'The principal sum was well invested in a great family bank of recipients; and so in the next world there will be endless riches for me.
317. 'With the most worthless pleasures is made an excellent acquiring of worth; a stairway to heaven(317), steady and easy to climb, is

(309) The four necessities of life for a bhikkhu are cīvara-robe, almsbowl, lodging and medicinal appliances for use in sickness (PED s.v. paccaya, cīvara).

(310) Cf. Nett 49sq.
(Wealth) made special: meritorious action.
(310-22) Quotation not traced.

(312) ?CPD appadussiyo 'who cannot get inimical'.

(315) Cf. Vism 294.

built.

318. 'Heroic beings were followed and the enemy Māra was vanquished; planted by me, the seed of every success needs no nourishing.
319. 'The Vase of Fortune(319), bestowing the thing desired, was produced; the roots of ruin were cheated by me and the blessings of virtue were accumulated(319).
320. 'Honoured by the good and become a support for the good, with a mere wish I can gain(320) that which is the realm of existence for the good.
321. 'The realms of misery are closed, the highest meritorious action has been purified and a straight, firm keel for the Ship of the Path has been laid(321).
322. 'To those who ask giving away things that [if kept] only bring every misfortune(322), I have reached the ocean of advantages; my life is fruitful!
323. Thinking thus and keeping in mind his own blessing of liberality, that generous giver always lives very joyful and jubilant.
324. A liberal donor sees some poor person come begging [and then sees him] gleeful because of obtaining his request; what fruit is greater than that?
325. As for the poor person, obtaining his gift and pleased to attain his desire(325), his face is lustrous as a full-blown lotus and fairer

(317) Cf. Vism 10.

(319) Vase of Fortune: like the cintāmaṇi and the kappataru, the bhaddaghata magically grants people's wishes (Bhadraghata Ja II 431; cf. Samantak 444. Play on words: vañcitā ... sañcitā, 'cheated ... accumulated'.

(320) upasādhīya, ?CPD 'to be subdued'; read ?-mattapasādhīya.

(321) Ship of the Path, cf. Vism 690-1.

(322) Things only bring misfortune, but given away, they bring merit.

[than before];

326. The giver, seeing [that fairer face] and obtaining extraordinary(326) comfort, enjoys [it]; this fruit of giving is enough even if there be no [fruit] in the next world(531).
327. In this life the fruit of giving is endless just in this way; who can perceive the fruit of it in the next world?
328. The best of the four sympathetic characteristics, the direct Path to heaven and the highest of the ten perfections, giving gives the keenest pleasures(328).
329. Giving is like the Vase of Fortune(319) in accomplishing the thing desired; how can one like me describe the fruit(329) of it in the next world?
330. The great fruitfulness of giving was made clear in the suttas by the One with great Compassion Himself, the Giver of flesh, eyes and so on(38).
331. If one does not give the gift thus of great virtue [as already described] when there is a meritorious gift(331) and a suppliant, one will be indeed constantly under an illusion.
332. The giving done by one expressly desiring the fruit thereof should

(325) v.l. hatthattha- 'the thing to satisfy him'.

(326) Read 'sādhāraṇaṃ (Saddh-s).

(328) The four sympathetic characteristics: giving, kind speech, useful conduct and equanimity (PED s.v. saṅgaha1).

The ten perfections: giving, good conduct, renunciation of worldliness, wisdom, effort, forbearance, truth, resolution, love and equanimity (PED s.v. pārami); cf. verse 626(5).

(329) -phalantassa | -phalan tassa.

(331) The fourteen meritorious gifts: the upper robe, almsbowl, bed and chair, medicinal appliances for use in sickness, food, drink, clothing, vehicle, garland, scent, ointment, couch, dwelling-place and lamps and accessories (PED s.v. deyya).

be shunned like a trade(267); that giving which is in every respect untarnished(332) is explained to be superior;

333. Whatever giving is touched by wrong views and so on(71) [and done] for the sake of advantage in worldly pleasures is tarnished giving; [giving] not touched [by wrong views] is to the contrary;
334. Giving done by a Bodhisatta desiring to cross over worldly existence, done out of compassion for the suppliants, is superior.
335. [Since] the base [giver gives gifts] desiring worldly pleasures, the middling [giver gives gifts] desiring personal comfort and the noblest [giver gives gifts] desiring the alleviation of suffering for all beings,
336. And since [givers] give gifts [thus], therefore wise and good men tirelessly give gifts in accordance with the [aforesaid third] excellent way.

The sixth chapter about the advantages accruing from giving is complete (Saddh-s).

VIII. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM GOOD CONDUCT

337. All the advantages accruing from giving spoken of [earlier] also arise through good conduct; [in addition, the rewards] arising from good conduct are endless and even better.
338. 'A person abstaining from wrong conduct [gives] to countless beings freedom from enmity and fear and also comfort and freedom from distress;
339. 'Having given, afterwards he himself obtains freedom from enmity and fear and also comfort and freedom from distress!', said the Conqueror(338-9).
340. In accordance with the application of this sutta,(340) it should be recognised that the advantages accruing(340) from giving mentioned above arise through the attainment of good conduct

(332) Untarnished by greed, wrong views and so on (Saddh-s).

(338-9) Cf. AN IV 246.

also.

341. [Good conduct] is none other than the fourfold abstention:(341) from transgression of the precepts, from not guarding the senses, from wrong livelihood and from worldly enjoyment.
342. Good conduct is fourfold: according to [the restraint of] the pāṭimokkha, according to restraint of the sense faculties, according to purity of livelihood and good conduct connected with the [four] necessities of life.
343. Good conduct should be guarded by those very fourfold responsibilities: faith, mindfulness, effort and wisdom, in order.
344. The Leader who, from the time of his vow(344) knowing with discrimination benefit and non-benefit for others, announced the Vinaya and so on(344),
345. Omniscient indeed is the Exalted One, always engrossed in compassion, His words not empty, incomparable, a mine of wondrous immense virtues!
346. Whatever small or large was rejected by Him knowing it, that [rejection] should not be overlooked even at risk of life;
347. For the directions of the Master of the Path, however minor, should be kept by an intelligent man, who should see them to be as hard to throw away as great Mount Meru.
348. And, if one incurs suffering by transgressing the authority of the ruler of a small district, how much more from transgressing the authority of the Ruler of the Whole World?
349. Transgressing the direction of the Chief of Sages to the mere extent of cutting off the tip [of a blade] of kusa-grass, whatever [suffering]

(340) anayāsutti- | anayā suttī-.
-ānisamsāhi | -ānisamsā hi.

(341) viratīhi | viratī hi.

(344) Vow to become a Buddha (BHSD s.v. prañidhāna).
Vinaya and so on: the Tipitaka (Saddh-s).

was incurred by means of the era-leaf(349) - that [story] will explain this [comparison].

350. Skilled in the means of disciplining the faults of all beings, that very Teacher understands - I know nothing at all!
351. Just as Komārabhacca(351) the doctor himself knows what is beneficial and non-beneficial for children and those youngsters do not know - we are like that in this regard.
352. If the Conqueror says 'Jump into the fire!' or 'Fall from a mountain-top!', it should be done, for He acts with full knowledge.
353. Therefore one should keep right away from whatever the Teacher said should not be transgressed, just as one desiring life keeps right away from a cliff.
354. In this way with faith agreeing reverently, the instruction of the Teacher should be carried out according to His very injunction;
355. With faith foremost thus the pātimokkha indeed guarded and embellished with honour to the Conqueror is the giver of endless fruit.
356. When sense objects come into range of the six doors [of the senses](356), a wise man should station there the doorkeeper of mindfulness;
357. When the guard of mindfulness is stationed, those great thieves the defilements living in the forest of the [six] sense-objects cannot

(349) Because a young monk broke off an eraka-leaf, though he performed meditations for twenty thousand years he was reborn in a causeless state (as king of the dragons), which he had to endure for a whole Buddha-interval (Dhp-a tr. Burlingame part 3, p.56-60). Era-leaves plucked for sham clubs turned into weapons and the revellers were nearly all killed (Ja IV 79-81).

(351) Dr Komārabhacca is Jīvaka the paediatrician (PED; PPN s.v. Jīvaka-Komārabhacca).

(356) The six gates of the senses: cakkhu, sota, ghāṇa, jivhā, kāya and mana (PED s.v. dvāra and indriya); cf. Pp 24, Vism 464; cf. verse 261.

destroy the house of the mind(357).

358. What is seen in what is observed is enough, and more than that should not be vainly imagined; the foolish, strong in imagining non-existent [gains], come to grief like the monkeys(358);
359. Seeing the mere appearance of the ball of impurity(359), the ignorant interpret it as a lotus and so on, not knowing anything similar;
360. 'The breast is like a round golden casket, the face like a blossoming lotus, the eyes like dark lotuses, by the teeth are pearls surpassed;
361. 'A woman's body with faultless limbs increases attachment to sensual pleasure!' Thinking in this and other ways, they defile their own minds;
362. Then, on account of their delusion and wound in the fetters of attachment to it(362), they come to terrible distress and misery through their imaginings.
363. Ordinary men, deluded by the body's thin skin, are unable to see it in its true nature: the body with the appearance of a doll(363) made of impurities.
364. Others torment their sense faculties(364) in order to conserve their [mental] defilements but disciples of the Conqueror ward off

(357) Defilements: ten: lobha, dosa, moha, māna, ditthi, vicikicchā, thīnam, uddhaccam, ahirikam and anottappam (PED s.v. kilesa).
Six sense-objects: visible object, sound, odour, taste, body-impression, mind-object (Nyanatiloka 1980, s.v. ārammaṇa).

(358) Vainly imagined: that the false is true (BHSD s.v. ivikalpa).
Monkeys: 'who are caught without knowing they are being tied up' (Saddh-s); cf. Sn 791.
v.l. kapi, same meaning.

(359) Ball of impurity: the body (Saddh-s).

(362) To it: to the body (Saddh-s).

(363) Cf. Vism 594-5.

attachment to objects of the sense faculties.

365. Indeed a monk whose protection is his mindfulness, seeing impermanence and so on(365) clearly in the sense faculties and the objects in range of the senses, does not see anything worthy of attachment.
366. Ill-drawn by the horses of the sense faculties(366), in the world folk along with devas, asuras and rakkhasas are far removed from the Path of Benefit.
367. Harnessing with mindfulness those vicious horses which are very hard to control, monks drive them on with the spur of wisdom in the pasture of mindfulness(367).
368. Regarding the body, feelings, mind and mind-objects(368), things foul and so on(368) should be seen as they really are - those are said to be the pastures of mindfulness.
369. Whatever be the object which disciples of the Conqueror desire to know, seeing it clearly with mindfulness they then direct their minds thereto.
370. And thus faults, the causes interrupted, do not plunge into the fire of the mind of those engrossed in mindfulness, just as those free

(364) [As do ascetics who expose their bodies to] the five fires and so on (Saddh-s).

(365) And so on: anatta and dukkha (Saddh-s).

(366) Cf. Dh. 94.

(367) Cf. Mil 343,368.

v.l. sati gocare, 'when the objects of the sense faculties arise' (Saddh-s).

(368) Body, feelings, mind and mind-objects: the four foundations of mindfulness; see the satipatthāna suttas, DN 22, MN 10.

Foul and so on: foul, painful, impermanent and not self (Vism tr. Ñāṇamoli 1964, p.793).

from passion(370) do not plunge into the fire of naraka.

371. Therefore, the disciples of the Perfectly Awakened One, [attached to] non-attachment by the yoke of mindfulness, fulfil that good conduct which consists in restraint of the senses.
372. Renouncing even kinsmen, whose hearts are bound [to him] with affection, faithfully becoming a monk in the teachings of the Conqueror, which are hard to obtain,
373. [But] transgressing the right livelihood practised by all good people, if [such a monk] lives his life by wrong livelihood for the sake of his belly,
374. What homely delicacies(374) has such a food-relishing person given up? Here(374) what merit does he obtain but baldness(374)?
375. Living by gaining advantage, coaxing householders with pieces(375) of trickery(375) and the like(375) should be known as wrong living.
376. Having promised right livelihood, whoever then lives his life by wrong livelihood is outside the Dhamma of monks and the Dhamma of householders.
377. 'In this world here and the next, the necessities of life are easily obtained by one pure because of right livelihood!'(377) Has he not heard [this before]?
378. Rejecting clean food like a boar in a place full of filth(378), his

(370) Saddh-s: nīrajam, 'lotus'.

(374) Food: food for the sense faculties as well as ordinary food (Saddh-s). Here: living in the teachings of the Conqueror, as opposed to living in the ordinary household (Saddh-s). Baldness: a bhikkhu's head is shaven (PED s.v. muṇḍiya).

(375) Pieces: twenty-one; cf. 392f.n. Trickery is threefold (Saddh-s).

Trickery and so on: acquisition of the necessities of life, roundabout talk and dependence on the four postures; see Vism 23-26.

(377) Quotation not traced.

mind always runs away(378) on account of his low inclinations.

379. Who will spoil his life for the sake of that food which by rising up to his gullet is like dogs' vomit?(379)
380. Casting his glance down, properly manifesting his gait and so on(380), unsubdued but acting in the manner of those subdued - is he not a play-actor?
381. But is it not better for the belly to be split open by a sharp butcher's knife than for the belly to be quite filled by gaining what was improperly obtained(381)?
382. Who would not censure the livelihood of that one manifesting imaginary good qualities(382), the king of the shameless or the chief of thieves?
383. How, pray, does he plunge into the pure fire of the Saṅgha? And how is it that he does not melt like a figure modelled in wax?
384. 'I have hands and feet, and prosperity is obtainable with effort - hence, why should I defile the isi-garb, which is hard to get?
385. 'One can live anywhere by any means whatsoever!' - why does not this single thought arise in him?
386. [And] were the supreme Path to nibbāna obtainable only for one living off the necessities of life obtained from wrong living, but not otherwise,

(378) Cf. Vism 24.

Runs away: to wrong livelihood (Saddh-s).

(379) Cf. Vism 33.

(380) Gait and so on: his coming, going, looking back and forth, and his inner and outer dress (Saddh-s); cf. Vism 19.

(381) Improperly obtained: gifts of bamboo and so on (Saddh-s); cf. 392f.n. aññāya laddha- | aññāyaladdha-.

(382) Cf. Vism 24.

387. Even so, how indeed would wrong livelihood, fit only for the vilest of all beings, consisting in that deception which is dalliance with others, be possible for one with any shame?
388. Thinking 'Hunger disappears for the one who eats even grass!', would a tiger, an eater of [freshly] killed(388) meat, then devour grass?
389. When it is announced(389), 'This is the means of obtaining the kingdom!', do the proud, though emaciated with fasting, then devour scraps?
390. One can indeed live on almsfood without engaging in tillage, trade, archery or other such livelihoods(390);
391. This Jambudīpa-land is extensive and many are the unobstructed Paths; with alertness one can indeed live comfortably everywhere;
392. Thus, assuming the responsibility of energy, keeping Kassapa(392) and so on in mind and not committing any impropriety(392), one should protect the purity of one's livelihood.
393. Being watchful, one should use with due regard whatever robe, almsfood, medicine, bed and seat one obtains.
394. Lacking in due regard, enjoying the necessities of life given by

(388) Killed: by the tiger himself (Saddh-s).

(389) Read ñāpīte for ñāpeti (metathesis, m.c.).

(390) Cf. MN I 85.

(392) Kassapa: Mahākassapa (Saddh-s).

And so on: those content with few wants (Saddh-s).

There are twenty-one improper ways of obtaining the necessities of life in exchange for gifts of: bamboo, leaves, flowers, fruit, bathing facilities, clay, bath-powder, tooth-sticks, mouth-rinse, flattery, bean-soup-character, petting, going messages on foot, medical practice, doing a messenger's duty, going as messenger, exchanging almsfood for almsfood, giving a gift, determining lucky house-sites, astrology and prognosticating from marks on the body (Mil 369-70); cf. Vism 17.

others, fettered(394), one destroys one's own safe place(394).

395. Therefore, abstaining from the craving for taste-sensation, one should enjoy the use of food knowing its purpose thoroughly, just like one wounded [should enjoy] ointment for the wound(395).
396. One should make use of the robe as a protection from wind and heat, keeping off flies and so on, just as one would make use of cloth for dressing a wound(396).
397. Avoiding attachment, one uses medicine for relief,(397) sufficient only for warding off this or that illness(397).
398. Being non-attached, one should resort to the dwelling saying, 'This body, like a lump of meat subject to endless misfortune and hard to guard, should be protected!'(398).
399. Like a one-legged tripod, a tripod lacking two legs, the body cannot(399) do without the necessities of life.
400. Wise men protect the body for the sake of right accomplishment, saying, 'Rightly used, it leads to great benefit!'
401. On account of the rippling water of the body, the boat of the mind resting therein cannot(401) stay still, like the tip of a creeper touched by the wind.

(394) Fettered: by the chains of greed (Saddh-s); cf. verse 314.

gādham khaṇati attano: meaning obscure, cf. (mūlam khaṇati attano) Dh 247.

(395) Cf. Vism 32.

(396) Cf. Vism 30-1.

(397) abyāpajjha- | abhyāpajjha-.
Cf. Vism 34-5.

(398) Cf. Vism 34.

(399) sakko ti | sakkoti.

(401) sakko ti | sakkoti.

402. For one whose mind is not composed, there is no insight into reality; one who has no insight into reality is never released(402).
403. Therefore, making use of the necessities of life with due care, one desiring concentration of mind should protect his body.(403)
404. Men furnished with the [right] means, though for a very long time doing with fire what needs to be done, do not come to harm through fire.
405. Furnished with the [wrong] means, they suffer pain caused by harm from the fire; not doing themselves good, they come to severe suffering.
406. The necessities of life should be thought of as fires; the use of food and so on with attachment and without due care is like using fire in the wrong manner.
407. Neither come from the energy of one's arms(407) nor come from the family of one's kin but obtained only by the graciousness of others - is it proper to partake of [such] food(407) while being fettered(394) [with greed]?
408. A monk being fettered(408) and infatuated, eating food given by others, should be shunned as one who eats dogs' vomit(408).
409. Accustomed to the craving for taste-sensation(395,610) and not seeing the dangers, they defile their own minds regarding the necessities of life(409) however coarse;

(402) Released: from the suffering of samsāra (Saddh-s).

(403) sarīraparikkhaṇaṃ | sarīraparikkhaṇaṃ.

(407) Cf. AN II 67.
Food: the four necessities of life (Saddh-s).

(408) Fettered: by moha (Saddh-s).
Cf. verse 379 f.n.

(409) Cf. Vism 647-50, 695.

410. Always seeing the dangers and free from the craving for taste-sensation, they do not come to mind's corruption regarding the necessities of life(409) however fine.
411. Indeed, one reviewing the dangers and not attached even to such necessities of life as would give enjoyment to the ruler of the realm of the Thirty Deities(411), is [soon] to share nibbāna(411).
412. Repeatedly and accurately contemplating moderation, the advantage accruing from moderation and also what has to be given up, one should use the necessities of life as if they were fires.
413. Therefore, assuming the responsibility of wisdom and considering the danger, the wise guard that good conduct which arises from contemplation.
414. So indeed, good conduct purified by propriety is fourfold; it promotes one's desire like well-refined gold.
415. In this life here and the next, this jewel(415) of good conduct, [first] giving the greatest advantages, later causes one to reach nibbuti.
416. Before one's very eyes, the most high-born kings here in this world truly do honour to one practising good conduct, however low-born.
417. Even those proud brahmans who do not bow down before their teachers here in this world truly do honour to one practising good conduct.
418. Even those who are senior in station(418), wealth and overlordship here in this world truly do honour to one practising good conduct.
419. And even the elders of good families and those who are mothers, fathers and so on here in this world truly do honour to one practising good conduct.

(411) The ruler of heaven, the realm of the thirty gods, is Sakka; cf. verses 420, 421, 478, 531.
Cf. verses 409-10.

(415) Cf. cintāmaṇi, the jewel which magically grants people's wishes.

(418) thānantara, 'official, professional' (SED p.247).

420. Whom they do honour, those possessed of the three-Veda-knowledge(420), lords of all the earth(420) the khattiyas, and the Four Kings(420) and also the glorious Thirty Deities(420),
421. That noble one, rich in all pleasures, the chief of the devas(411), being always mindful himself, does honour to one practising good conduct.
422. Sahampati Brahmā, who himself attained lordship over the jhāna meditations, being always mindful himself does honour to one practising good conduct.
423. If good conduct bears fruit of such honour even here in this world, what copious fruit of honour will it not bear in the next?
424. Having spread through the whole great earth bounded by the ocean, the sound of those practising good conduct rises in a moment to the brahma-world.
425. Because its course is in no way impeded, going both against and with the wind(425), the scent which consists of good conduct is the greatest of all scents.
426. And any householder in his own home, exerting himself for his own benefit, unable to provide even coarse necessities of life -
427. Even he, practising good conduct, not performing any impropriety(392), is seen as one gaining exceedingly fine necessities of life.
428. Vihāras, charming to behold, as it were illuminate that [fact](428) - these [vihāras] adorned with flags and cetiyas whose tops touch the

(420) Those possessed of the three-Veda-knowledge: brahmans (Saddh-s).
Lords of all the earth: cf. Ja VI 45.
Four Kings: Kuvera (Vessavaṇa), Dhataratṭha, Virūpakka and Virūlhaka (PED s.v. lokapāla).
Thirty Deities: Cf. verses 411, 478; 'thirty-three selfless volunteers led by Magha performed charitable deeds and were born in the heavenly realm' (Narada 1968, p.239); twelve Adityas, eight Vasus, eleven Rudras and two Aśvins (MW s.v. tridaśa).

(425) Cf. verse 243; Vism 10, 58; Dhp 54; AN I 226; Ja III 291; Mil 333.

heavens(428),

429. With the time(429) announced by excellent drums having the noise of thunder-clouds, [vihāras full of] fine necessities of life(309) easy for many thousands of bhikkhus to obtain.

430. Even in a quite empty region, cetiyas and so on are seen like high mountains, white as pearl necklaces, geese, snow or clouds.

[THE REWARDS IN THE NEXT LIFE:]

431. Whatever is the fine splendour of even an empty vihāra, no such splendour is in the abode even of a lord of all the regions.

432. If the mere flower of the lordly tree of good conduct is like this, what of its fruit in the next world, fruit bestowing the highest gain?

433. Indeed a flood of the fruit [of good conduct] will come [flowing to one in the next world] like [a flood of water] of all the great oceans(38) forcibly diverted over the earth.

434. Even the wicked cannot destroy that [householder](308); he is reckoned among the best; he is always content and when the object desired is obtained(434) he never yields [to attachment](434).

435. The virtuous one is dear to fellow-students and loved; he is worthy even to eat with and live with those beyond doubt(435).

436. The perfect comfort there is for one whose good conduct is unspoiled is indeed difficult to be obtained even by the chiefs of brahmas, asuras and devas or the chief nāgas.

(428) Illuminate that: the fact that one practising good conduct gains excellent rewards (Saddh-s).

Cf. Meghadūta part 2 verse 1.

(429) Time: the time of day.

(434) -lobhena | -lābhe na.

Yields: to greed for the object (Saddh-s).

(435) Read asaṃkītehi (Saddh-s).

Those beyond doubt: the monks (Saddh-s).

OR 'He is not doubted and is worthy even to eat with and live with.' (text).

437. Who will describe in full the fruit in this very life, immeasurable, as mentioned above, [fruit] produced by the accomplishment of good conduct?

438. If even here in this world the fruit arising from good conduct is thus endless as mentioned above, who here will know the whole extent of that fruit in the next world?

439. It was said by the Great Sage that one would be reborn immediately among the paranimmita gods(240f.n.) just by observing the uposatha for one day(439).

440. This is the increase in the fruit of good conduct which is limited by time; what shall we say further about the fruit which is not thus limited?

441. [Possessed of good conduct] one is worthy of another's trust, brings fame to one's kin, is the ornament of one's family and is the measure of right conduct;

442. Good conduct [brings] perfect comfort, very exalted(442) family, property [that makes one] prosperous and station in life fit for a senior person,

443. Bathing without water(443), scent going in all directions(443), accompanying shade(443), a sunshade(443) and protection when [good conduct] is protected,

444. And also the lineage of the Aryans, a training unparalleled, the Great Path to the Realms of Bliss and an unshakable foundation.

445. Thus, who could reach the end of reciting all the advantages accruing in this birth in this and other ways?

(439) Cf. AN IV 254.

(442) Cf. verse 541.

(443) Bathing without water: an iddhi, cf. Vism 395-6; SN I 38,43.

Scent: cf. Vism 58.

Shade: never leaving one, nor to be lost (CPD); cf. Dh 2.

Sunshade: which allays the rain and sun of the suffering of saṃsāra (Saddh-s); cf. Mil 415.

446. Having spoken of the celebrated [acts of] giving [of the pious] for the Saṅgha commencing with that of Velāma, yet, it is said that [keeping] the five precepts of good conduct is better still(446).
447. The difference then between that purity of good conduct which helps towards Path-knowledge and giving is greater than the difference between Mount Meru and a mustard seed(447).
448. Thus recognising the accomplishment of good conduct to have great reward, just as a one-eyed man protects his eye(448), one should protect that fourfold good conduct:
449. Restraint according to the pātimokkha, guarding the sense faculties, having [proper] consideration for the necessities of life(449) and a purity of life(449). Fulfilling that fourfold purity of good conduct, the intelligent and wise destroy the Māras(449) by means of iddhi.
450. Considering thus the virtue of good conduct and purifying well his good conduct without pause,(450) even at risk of life, a clever man, unwearied and ever striving, attains nibbāna.

The verses about the advantages accruing from good conduct are complete (Saddh-s).

IX. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM MENTAL DEVELOPMENT

451. All those advantages accruing which are spoken of with reference to

(446) Cf. verse 490; cf. AN IV 392.

Five rules of good conduct: see PED s.v. śīla.

(447) Cf. Ja VI 174.

(448) Cf. Vism 36.

(449) -anv-avekkhanam | -anvavekkhanam.

Cf. verse 342.

The Māras: five (Saddh-s): Khandha-, Kilesa-, Abhisankhāra-, Maccu- and Devaputta-māra (PPN s.v. catumāra-); cf. verse 569.

(450) avikkhaṇḍiya | avikkhaṇḍiya.

- giving and good conduct are undoubtedly fulfilled even through meagre mental development(451).
452. Briefly, all meritorious action is indeed the converse of the defilements; mental development, because it uproots the defilements, is more powerful still.
453. How could the destruction of an enemy easily accomplished by a minor king be difficult for a universal sovereign?
454. It is even possible to achieve Buddhahood by application of the force of mental development; what success is there other than that indeed which cannot be effected by mental development?
455. Those speaking of the noble state(455) describe the getting rid of the defilements by their opposites, by repression and by destruction.
456. By the relevant opposite factor, giving, good conduct and so on overcome the defilements, jhāna-meditation represses them, and the Path destroys them completely.
457. Divided into its various stages, mental development itself is explained as jhāna-meditation, or the Path, or insight and tranquillity(457).
458. Freedom from the hindrances, collectedness of mind, established on a single subject of meditation(458) and adorned with the rest of the factors of jhāna-meditation, is counted as jhāna-meditation.
459. Sensuous desire, ill will, sloth and torpor, restlessness and scruples,

(451) Mental development: bhāvanā, see Glossary.

(455) Those speaking of the noble state: the monks who speak of excellent nibbāna (Saddh-s).

(457) Tranquillity: samatha, synonymous with avikkhepa (undistractedness), samādhi-concentration and ekagga (collectedness of mind) (Nyanatiloka 1980, s.v. samatha).

(458) Cf. Vism 515.

and sceptical doubt: these are the five hindrances(459).

460. Collectedness of mind is establishment of the mind on a single subject of meditation(458); those [speaking of the noble state(455)] know it to be [synonymous with] tranquillity, samādhi-concentration and undistractedness.
461. Applied thought and sustained thinking, and also rapture, joy(461) and equanimity - these five are regarded as the rest of the factors of jhāna-meditation(461).
462. The collected state of mind which is regarded as jhāna-meditation is thus broken up in five ways: there is four-factor [jhāna], three-factor [jhāna], two-factor [jhāna] or one-factor alone(462);
463. That collectedness of mind which is considered to be the fifth jhāna-meditation is considered to be formless jhāna-meditation in accord with a specific subject of meditation.
464. As for formless jhāna-meditation, the four subjects of meditation are thought to be space, consciousness, absence of consciousness and mind directed towards that absence(464).
465. This, [jhāna-meditation] described in nine(465) ways, is called tranquillity; and the most excellent of speakers(465) speak of it as samāpatti.
466. Perception of things as they really are, in terms of their impermanence and so on(466), is called insight-meditation, wisdom

(459) Cf. Vism 146.

(461) Joy: sukha is thus translated (with Nyanatiloka 1980) throughout this chapter.
Cf. Vism 85-9, 111, etc.

(462) Cf. Abhidh-s tr. Aung 1910, p.50.

(464) Cf. Abhidh-s tr. Aung 1910, p.59.

(465) Nine ways: see Glossary s.v. samāpatti.
The most excellent of speakers: the Buddhas (Saddh-s).

and search(466).

467. The highest knowledge [bringing about] full understanding of the four truths(467) and which relates to nibbāna is shown to be Path-knowledge leading to nibbāna.
468. And tranquillity and insight also draw the mind-chariot of a yogi to the City of Nibbāna, just as a pair [of horses] at its pole [draw] a chariot [to a city](468).
469. Through the combination of both(469) there is no success which cannot be effected, there is no one other than the Guide who knows its advantages!
470. People perform samādhi meditations for four reasons: for the sake of comfort in this birth or for the sake of ease of insight, or because of the desire for success in existence, or for the sake of supernormal knowledge(481).
471. One intent on the mental development [of samādhi] experiences even in this birth the most excellent joy(461), arising from mental detachment, through the absence of disturbances caused by the defilements.
472. And he becomes fair to behold, like Kassapa(392) on this earth, like Sāriputta possessed of wisdom, like Moggallāna(472-5) possessed of iddhi-powers,
473. Like Raṭṭhapāla non-attached, like Nanda controlled in senses and like Puṇṇa of Sunāparanta very famous for his forbearance.

(466) Impermanence and so on: impermanence, suffering and absence of self (Saddh-s).
Cf. Abhidh-s tr. Aung 1910, p.65.

(467) Four truths: dukkha, dukkhasamudaya, dukkhanirodha and dukkhanirodhagāminipatipadā (PED s.v. saccā).

(468) Cf. AN II 156-7.

(469) Both: see Glossary s.v. bhāvanā.

(472-5) See AN I 23ff, 'Pre-eminent Ones'.

474. He is contented(474) with the cīvara-robe and so on (474), is the guard of his noble family(474) and is always esteemed by his learned fellow-students.
475. He is like Puṇṇa the son of Mantāni, is like the Elder energetic Soṇa, is like Anuruddha and so forth, rich in the glory(475) of freedom from worldliness,
476. He endures disliking and liking, is not worried about losses, and rapture arising from solitude pervades his heart.
477. That very joy(461) free from worldliness, thus endless,(477) arising from mental development, belonging to the mind, not dependent on others and enjoyed by heroes,
478. Which a self-composed person experiences, is greater than that joy(461) of the Ruler of the Thirty Deities(411); therefore jhāna-meditation is clearly understood to be joy(461) here in this world(478).
479. When the mind is not disturbed(479), it is easy to have insight, just as looking at one's face in undisturbed water [is easy].
480. For one not deficient in jhāna-meditation, there is the existence of the rise of endless virtue in material and immaterial existence, according to the intensity [of the jhāna].
481. For one with the power of mental development, the [powers of] supernormal knowledge(481) also increase greatly, just as

(474) Contentment is twelvefold (Saddh-s): cf. Pj I 145,240.
 Robe and so on: the four paccayas - see verses 239,605,608.
 Noble family: recluses content with the four necessities of life (PED s.v. ariyavaṃsa).

(475) -yaso bhāgi | yasobhāgi.

(477) eva manan taṃ | evam anantaṃ.

(478) Here in this world: here in the Teaching (Saddh-s).

(479) Disturbed: by the appanāsamādhī (Saddh-s).

- advantages arising from mantras increase for one who has thoroughly mastered the spells.
482. The iddhi[-power]s, knowledge of the thoughts of others, remembrance of one's previous births, the divine eye, and the [divine] ear: these are thought to be the five [powers of] supernormal knowledge.
483. Bearing in mind that for one who has developed his mind by concentration, these [five supernormal knowledges] act as specific ascetic practices for maintaining complete control of his mind, mental development should be indeed cultivated.
484. Sunetta, cultivating the greatest loving-kindness for seven years, did not come back again to this world for seven evolutionary kappas.
485. In both evolutionary and devolutionary cycles he went through one life after the other in the brahma-world itself; he became chief of the devas thirty-six times as a result of that [very action].
486. 'He became sovereign of the world, of great fame, many hundreds of times!' Hearing that, what else need one say in extolling mental development?
487. Perceptions of transience and soullessness(487) are richer in fruit than loving-kindness; knowing only a part(487), who could fully extoll the greatness of its fruit?
488. Since here in this world these [perceptions] arise indeed burning up the craving for existence, just as fire however small [arises] continuing [to burn up] its own abode(119),
489. Then, because of not being attached to beings and conditioned states, they, giving the Path to nibbāna, are said to be more outstanding than loving-kindness.

(481) The abhiññās (powers of supernormal knowledge) are five or six (Saddh-s); see PED s.v. abhiññā.

(487) -ananta- | -anatta-.
 Knowing only a part: not a Buddha (Saddh-s).
 Perceptions: of transience, suffering and soullessness (Saddh-s).

490. Having spoken of the fruit beginning with Velāma's giving(446) up to loving-kindness and so on, 'The perception of transience just for a finger-snap(490)
491. 'Has still richer fruit than that!' the Guide, become the Lamp of the three worlds(29), giving prosperity, thus gave light.
492. Therefore a wise man, desiring release from the terrible naraka of samsāra, should continually develop the perception of transience, which is very meritorious.
493. Focussing the mind on one or other of the kamma-subjects(493), breaking up the hindrances which are the enemies, achieving victory in the battle against sensual pleasure,
494. Putting aside the heavy load of the material [world] and also getting rid of attachment to the immaterial world, knowing that everything concerning the whole of existence is fickle(494), making noble effort,
495. Developing the factors(495) aiding awakening, having gained the force of mental development [all of you must go to nibbāna], which is deathless, free from the depravities(231)(495), ageless, free from battle(495) and belongs to heroes.
496. Not obstructing the opportune moment, you must quickly resort to the City of Nibbāna, which is not easy to attain, wonderful and incomparable, eternal, free from disease and sorrow, and peaceful in the extreme.

(490) Cf. AN I 12, IV 396; Mil 102.

(493) kamma-subjects: 32, 38 or 40; instruments of meditation used to realise impermanence (PED).

(494) v.l. malam, impure.

(495) -maraṇamarāṇam | -marāṇam arāṇam.
bodhipakkhiyadhammas (accessories of enlightenment) are thirty-seven: four satipatthānas, four sammāppadhānas, four iddhipādas, five indriyas, five balas, seven bojjhaṅgas and the eightfold Ariya-Path (Vism 678).
 Battle: against the defilements (Saddh-s).

The verses about the advantages accruing from mental development are finished (Saddh-s).

X. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM THE TRANSFERENCE OF MERIT

497. Transference of the merit [of giving] is outstanding through gratitude and compassion when it is given for another's benefit without looking for one's own benefit.
498. In the world engrossed in rewards, this world of slavery to desire, who would not undertake some [service] for a person capable of a favour in return?
499. [But] for a man dead and become a peta by the fault of his own actions, or [for one] existing here in this world in misery, a helper is very difficult to find.
500. All those advantages accruing pointed out in relation to giving by the One Who cast aside conceit(500) should also be specifically recognised in relation to transference of merit.
501. If those petas existing on what is given by others(122f.n.), having accepted the giving, are gladly appreciative, it(501) is ready at hand for them.
502. Any almsgiving offered [on a peta's behalf] is without doubt presented to him instantly [in the peta-world].
503. And in order to dispel any doubt that this is so, it is demonstrated by the one who comprehends through [the story of] Sāriputta's giving to his mother's peta(503).
504. In the absence of [a mother, the giving] is ready at hand for another kinsman; whether there is [a peta there] or not, a generous person is amply rewarded.

(500) The Perfect One cast aside nine sorts of conceit (Saddh-s): Cf. Vibh 353-6,389-90.

(501) It: the thing given as well as its fruit (Saddh-s).

(503) Cf. Pv 13-14; Sāriputta made a gift to be credited to the peta of his mother.

505. In samsāra, which has neither beginning nor end (505), it should be clearly understood that it is impossible for the [petā]-world to be empty of his(505) relatives.
506. For any human being whatsoever(506) who seeks energetically, necessities of life whether superior or inferior are indeed easy to find;
507. But petas suffering with hunger and thirst over many years, although they search everywhere(507), cannot find [any] necessities of life.
508. As for those sunk(508) in the sea of misery by the fault of their own actions, it can be clearly discerned that there is a means for the removal of that misery; who is more lacking in compassion than he who could live without providing that [means]?
509. Therefore, grateful and mindful of benefits, good men inspired by compassion transfer merit, beginning with giving to the petas(509).

The verses about the advantages accruing from the transference of merit are finished
(Saddh-s).

XI. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM REJOICING (IN OTHERS' MERIT)

510. Expelling thoughts of jealousy, malevolence, avarice and doing harm, when one whose mind is pleased by virtue and is joyful gladly appreciates some [meritorious action] or other,
511. Then the one who gladly appreciates meritorious action has great

(505) Read anamataṅge (m.c.).

His: the giver's (Saddh-s).

(506) tassā | tassa.

(507) v.l. pariyesanta, same meaning.

(508) Cf. Dh 327.

(509) Cf. Kh 6.

- power, is very beautiful and wealthy, and is always joyful and long-lived(511)!
512. Unselfishly spending fifty-four koṭis(512) to build in the delightful Jetavana a vihāra lovely to behold(512-14),
513. With golden water-jar in hand(513), Sudatta the glorious gave [that vihāra] to the omniscient Buddha and the Saṅgha. Seeing [his] glory and
514. Uttering the cry of exultation 'Ah, what giving!' repeatedly, a young man, gladly appreciative though not giving even a small coin, gained good increase greater even than that of the [vihāra]-giver.
515. If mere graciousness of mind thus bears fruit without performing [actions] with body or speech or even giving anything from one's own hand,
516. A man should be lamented(262) who leads his life without performing the meritorious action which arises from rejoicing [in others' merit], which is dependent on the mind and is rich in fruit!

The verses about the advantages accruing from rejoicing in others' merit are finished
(Saddh-s).

XII. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM INSTRUCTIVE TEACHING

517. Whoever faithfully teaches the Dhamma obtained by the One with Heroic Strength by repeatedly giving wife, child, eye and so on(38),
518. [Whoever teaches] without desiring fame, gain, honour and so on for himself but firmly fixed on welfare alone does the Teacher's service indeed.

(511) Cf. verses 234,549,602.

(512) -paññāsa koṭiyo | -paññāsakoṭiyo.
(512-14) See PPN s.v. Anāthapindika.

(513) Golden jar pouring out water: the waterjar is symbolic of giving confirmed by pouring water in the right palm of a recipient (MW s.v. udakapūrva); cf. DN II 172.

519. Though there are many people having but little obtuseness(519), they do not attain nibbuti because of the lack of an instructor;
520. Therefore, having learned the True Dhamma correctly and as it really is, become a reverencer of the True Dhamma, teaching only what is understood,
521. Leading his life according to the example of the Teacher and becoming not bent on the pursuit of greed, a wise man should teach the Dhamma for the sake of others.
522. 'Dhamma-giving surpasses all other giving!(522)', said the Conqueror and also, 'Instruction is hard to obtain!', pointed out the Best Instructor(522).
523. Once given out, material wealth thereupon disappears quickly(523); once given out, the Dhamma increases on both sides(523).
524. 'Proper attention as well as instruction in the True Dhamma is always the cause of Path-knowledge!(524); this is said by one who knows the Path.
525. Knowledge of the nature of the Dhammas, consciousness of the evil of samsāra and comprehension of the truths(15) all arise from instructive teaching.(525)
526. Because an instructor teaches the Dhamma, which is the cause of all success, here in this life the fruit for him comprises every success.

(519) Having few of the impurities of the defilements such as rāga, though having the five moral indriyas such as faith and so on (Saddh-s).

(522) Quoted from Dhp 354.
v.l. desetā, instructor.
Quotation not traced.

(523) Disappears: from the receiver (Saddh-s).
On both sides: in this life and the next (Saddh-s).

(524) Quotation not traced.

(525) desanā bhavā | desanābhavā.

527. Whoever, though capable, does not teach the True Dhamma which is very difficult to obtain, even though it thus has great advantages life is fruitless for him.

The verses about the advantages accruing from instructive teaching are finished (Saddh-s).

XIII. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM LISTENING

528. Even [the delight] of a beggar finding treasure is not the delight of one listening to the True Dhamma and following its meaning.
529. Just as flies do not cling(529) to a glowing lump of iron, neither do the flies of the defilements cling to a mind glowing with the fire of listening(529).
530. Listening to the True Dhamma taught by the Buddha, [the Dhamma] profound and true, sweet as amata, one of insight
531. Obtains the greatest joy, rare even for the chief of the devas(411); that very fruit is enough for him, be there no other in the next world(326).
532. Here in this life there is no comprehending the True Dhamma without listening to it; without comprehension there is no finding out the meaning
533. And, without finding the meaning, one is indeed incapable of practice to benefit oneself or another.
534. Without study [of the Scriptures], the Dhamma can never continue; without listening [to the Dhamma], study [of the Scriptures can never continue] - therefore, listening [to the Dhamma] is noble.
535. Since the True Dhamma, although put together by the Teacher with effort lasting many hundreds of kappas, is not established without listening to it;
536. So, with due regard for the excellence of His effort, the True Dhamma should indeed be listened to even by one already in sight of nibbāna.

(529) v.l. analliyanti, 'they do not cling'; preferred (m.c.), cf. anabhirami, Ja III 30.

Listening: to the Dhamma.

537. Other than the Well-farer, who can measure the fruit of that listening which brings about increase in wisdom and is the cause of continuance of the True Dhamma?

538. Even if able to go straight to the kingdom of the devas at that very moment, one should still listen to the Dhamma come from the Well-farer and not choose that [kingdom]!

The verses about the advantages accruing from listening are finished (Saddh-s).

XIV. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM PAYING HOMAGE

539. Leaving behind conceit and showing reverence, enquiring into virtue as well as service of similar [quality]

540. And equipped with faith, gratitude, wisdom and reverence and so on, whoever truly pays homage, by way of salutation and the like to those rich in virtue beginning with the Buddha(234) as well as benefactors,

541. Is then reborn in a rich family, very exalted(541), truly deserving the salutation of those who are fearless.

542. Wherever a being who does honour(542) is reborn, he obtains there a distinguished position worthy of honour.

543. Indeed by means of the fruit of graciousness to a being worthy of grace, a man becomes gracious, faultless in every limb.

544. By the fruit of the meritorious action performed, what is done even for an ingrate by one grateful and virtuous will be profitable,

545. But what(545) was done in a former life by an ingrate to a grateful person, though as big as a high mountain, is seen to be exceedingly small.

(541) Read uditodite; cf. verse 442.
uditodito: 'with prosperity increasing daily' (Saddh-s).

(542) pūjakosanto | pūjako santo.

(545) What: assistance (Saddh-s).

546. Therefore a wise man, not spoiling [with ingratitude] the deeds of his former benefactor, should do service according to his ability.

547. A wise man doing deeds of merit with wisdom foremost becomes one possessed of exceeding wisdom, even at the very moment of enjoying [that] fruit.

548. Becoming rich in virtue himself, he pays homage to the Buddha's disciples, they who are rich in virtue; only the Chief of Those Rich in Virtue will know the fruit for that(548) [wise man].

549. 'For one always behaving dutifully and respecting the elders, four things increase: life span, beauty, comfort and strength!(549).

550. 'Offering a single flower, I have not known rebirth in the realm of misery for eighty koṭis of kappas - this is the fruit of a single flower!(550).

551. 'And homage to those worthy of homage - this is the greatest maṅgala!(551). The success of paying homage is thus indeed illustrated by verses such as this and also by others.

552. And even making one añjali to the Buddha, the Dhamma and the Saṅgha is sufficient to quench entirely the fire of the suffering of rebirth.

553. If, with this foul body, weak, subject to dissolution, and necessarily to be abandoned, one is able [to perform meritorious action] of great fruit,

554. [With this body] which is worthless, to perform meritorious action worthy and bringing noble comforts - who indeed, being aware, would lead his life without performing it?

(548) v.l. pūjayantassa hi phalam, 'the fruit for the man paying homage to the Buddha's disciples ...'

(549) Quoted from Dhp 109; cf. AN II 63; cf. verses 234,511,602.

(550) Quoted from Th 96, Nett 138.

(551) Quoted from Pj I 3.

The verses about the advantages accruing from paying homage are finished (Saddh-s).

XV. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM HUMBLE SERVICE

555. Finding helpers(128) in misfortune, the accomplishment of what is desired, and having the blessing of a retinue are thought to be the fruit of humble service.
556. And who will describe the fruit got by the humble service of deeds of giving and so on(556) to the sick and the virtuous?
557. 'Whosoever nurses the sick, nurses me!'(557) - thus he [who does humble service] is highly praised by Him of Great Mercy.
558. And by nursing the sick, how does one nurse the Best of Men, who knows all, sees all and is dependent only on Himself? What wonder of wonders is this?
559. That Sage sees that something done for the benefit of others is indeed benefit for oneself, therefore no matter for wonder is it - that man is indeed His benefactor.
560. So one should have regard as much as one can to the nursing of the sick, which is of great virtue and praised(560) by the Completely Awakened One.
561. And other than the Leader, who is able to describe or even imagine the virtue of humble service to those Buddhas and so on (234) who are rich in virtue?
562. Even with body subject to dissolution, how could one not maddened(205), rational and intelligent, not perform this highest meritorious action(562), which is so easy to do?

(556) Giving and so on: showing honour and respect and so on (Saddh-s).

(557) Cf. Vin I 302.

(560) -vāṇṇito | -vāṇṇite.

(562) The highest meritorious action: humble service (Saddh-s).

The verses about the advantages accruing from humble service are finished (Saddh-s).

XVI. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM GLADDENING

563. A man who delights in praise(563) becomes full of delight(563), is always worthy of praise by the good and has a bright face.
564. Clearly explaining to those performing a deed of merit the virtue of it and causing good cheer, since he increases regard(564)
565. Then that praiser of the deed of merit obtains abundant meritorious action [for himself] just like the one who props up a tumbledown house(565).
566. For folk not believing in meritorious action but seeking comfort elsewhere, blinded by ignorance, cleaving to unprofitable action,
567. Overcome by sloth and associating with the ignorant - the one making [them] show respect for deeds of merit would indeed do the Teacher's service(518).
568. And whatever are said to be the virtues of rejoicing [in others' merit] and also of instructive teaching should all, where fitting, be applied to the gladdening.

The verses about the advantages accruing from gladdening are finished (Saddh-s).

XVII. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM TAKING REFUGE

569. Who would not take refuge in the Perfect One Who has freed himself from the depravities(231), is victorious in battle with the four Māras(569) and whose disposition is developed along with

(563) Praise: of meritorious action (Saddh-s).
Delight: wherever he is reborn (Saddh-s).

(564) Regard: in his mind for that meritorious action (Saddh-s).

(565) Repairs to buildings are very helpful towards the state of being without diversification (nippapaṇa); monks did repairs themselves; cf. Mil 263-4; Vin IV 32,34,48,118.

[His] compassion?

570. Who will not take refuge in the True Dhamma, well preached(570) by Him, which breaks up the fear of samsāra and was produced by the virtue of His compassion?
571. Who indeed will not take refuge in the Saṅgha, which has drunk the taste(571) of amata, which is the vessel of the medicine(571) of the True Dhamma, producing meritorious action(571)?
572. [Gone to] the jewel triad(213) free from the torment of the eleven fires(572), extremely cool like Lake Anotatta(572) because of the virtue of compassion,
573. Gone [to it] for refuge, suffering cannot scorch him any more than a firebrand immersed in the great Lake Anotatta.(573)
574. For the fearful seek refuge in river, mountain and forest glade(574); but what state of refuge is there in those places, where death lurks?

(569) vitaraṇam: read viṭa-ṛaṇam, ?'overcoming' (PED).

Four Māras: Abhisankhāra-, Kilesa-, Devaputta- and Maccu-māra (Saddh-s); cf. verse 449.

(570) Well preached: good in the beginning, in the middle and at the end (Saddh-s).

(571) -raṃsam | -rasam.

amatarasa: cf. Vism 665; the taste of amata is threefold (Saddh-s).

saddhammosadha: cf. Mil 110,335; the medicine of the True Dhamma is threefold (Saddh-s):

v.l. puññākaram, 'a mine of meritorious action'.

(572) Text: delete full stop at end of line.

Eleven fires: rāga, dosa, moha, jarā, vyādhi, maraṇa, soka, parideva, dukkha, domanassa and upāyāsa (Saddh-s).

Cool because 'the light of the sun and of the moon never falls directly on the water ... (which) is always cool' (anavatapta) (PPN s.v. Anotatta).

(573) anotattam abhāsare | anotattamahāsare.

(574) Cf. Dhp 188.

575. For anyone who takes refuge in the Buddha, the Dhamma and the Saṅgha, there is no encounter(575) with death(575).
576. Alas, the authority of the King of Ignorance is powerful! Blinded by it, a person repeatedly takes refuge in the faulty.
577. And any man taking refuge in those in the grip of anger, lacking the power of compassion(577), comes pitifully again and again to the midst of the sea of existence, the sea filled with the crocodiles of death.
578. But for one who has taken refuge in Him Who is the Best of Men, incomparable, unequalled, the Hero Who Crushes the Army of Death, there is indeed no fear from all the battles(578) in the world.
579. Therefore, kings who take refuge in the lordly mountain of the Perfect One approach the escape(579) [from samsāra] which is free from the fear of death and so forth and free from the depravities(231).without fight' (PED).'

The verses about the advantages accruing from taking refuge are finished (Saddh-s).

XVIII. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM MINDFULNESS

580. 'At whatever time', O Mahānāma, 'the Ariyan disciple keeps in mind the Perfect One, the True Dhamma and the Saṅgha too,
581. 'At that time his mind is indeed not possessed with passion and so

(575) ?nāsajja karaṇam | nāsajjakaraṇam.
Cf. Dhp 57.

(577) Read -hīne (Saddh-s).

(578) Play on word meanings: raṇa, 'battle/depravity'.
Saddh-s: 'nor fear from the kilesas'.

(579) te na | tena.
Kings: ?men and devas.
Escape: nibbāna (Saddh-s), cf. verse 495.
Depravities: raṇa, ?

- forth(584)! Thus keeping [the special subjects] in mind(213) is distinguished in the suttas(580-1).
582. Whatever righteous action such as giving one truly keeps in mind, the fruit of keeping it in mind(582) is fame appropriate to each [righteous action].
583. And whatever joy there is for a good man keeping in mind only one virtue of the Buddha, there is not [that joy] for one who has obtained dominion even over the three states of existence(29).
584. For one keeping Him in mind, the great fires of passion, anger and delusion are quite extinguished in a moment, like fires by a great flood.
585. Who else(585) will measure the meritorious action of one remembering Him Whose own keeping of the special subjects in mind for the sake of other beings was continuous for a very long time?
586. At the moment of keeping in mind the jewels(213) there is not even the least fear of humans and nonhumans, nāgas, disease or fire.
587. Therefore one desirous of the cessation of samsāra should continually be mindful, full of reverence for the Buddha, [the Dhamma and the Saṅgha, the jewel(213) triad] worthy to keep in mind.

The verses about the advantages accruing from mindfulness are finished (Saddh-s).

XIX. VERSES ABOUT THE ADVANTAGES ACCRUING FROM HEEDFULNESS

588. The Guide, putting **together** all meritorious action and **distinguishing** the fruit of it, specifically gave praise in the

(580-1) Cf. AN V 328ff.

(582) cānussatī phalaṃ | cānussatīphalaṃ.

(585) Who else: other than the Buddha (Saddh-s).

Treasure-Store Discourse(588).

589. Not shared with others, [meritorious action] is the treasure not to be taken away by thieves(589); with it one obtains all, [that is,] individual awakening and Buddha-hood.
590. [The Buddha-land] is resplendent with the lustre of the sun of the knowledge of the Omniscient One, taking up the coolness provided by the full moon of compassion.
591. [It is] made bright by the great planets of the ten pure powers of the Buddha, crowded at all points of the compass with the healing-stars of the righteous actions(591).
592. [It is] everywhere enclosed by the high mountains of the Buddha's Dhammas, [mountains with] ridges of the gold and jewels of pure unique knowledge(592).
593. [It is] embellished perpetually by the lions of perfect self-confidence(593) living comfortably and confidently(593) in the

(588) -kaṇṇam hi | -kaṇṇamhi.
nidhikaṇṇam: nidhikaṇḍa sutta (Saddh-s with Ms.); cf. Khp 8:3.

(589) Cf. Pj I 224.

(591) Planets: Buddha, Brhaspati (the planet Jupiter (MW)) and so on (Saddh-s).
Ten powers: perfect comprehension in the ten fields of knowledge (PED); see MN I 69.
Healing-stars: cf. ?morning-star, Venus (PED s.v. osadhī); It 27; Pv 12 etc.
Righteous actions: ten, see PED s.v. śīla.

(592) Dhammas: six, cf. Mil 276,285; see also Mil tr. Horner 1964, p.110 f.n.; eighteen (Saddh-s): see list PED s.v. Buddhadhamma.
v.l. siddhihi, ?meaning.
Knowledge: eight kinds, nāna-dassana, manomaya-kāya, iddhi, dibba-sota, ceto-pariyānāna, pubbe-nivāsānussatiñāna, cut'ūpapatti-ñāna and āsavānamkhaya-ñāna (PED s.v. vijjā).

forest ranges of the assembly(593).

594. With rising flags of Merus(594) of steadfastness, stirred not by the wind of worldly concern, with the riches of the realm of the application of mindfulness, and fanned by the breeze of effort(594),
595. [It is] sprinkled all over with the rain showers of the instruction of the True Dhammas, strewn with the blossoms of the factors of awakening, and has the straight highway of the Path(595).
596. [It is] surrounded by the ocean of virtues(596), with the faultless surface of good conduct, splendid. That Buddha-land indeed obtained by noble heroes(596) in the world
597. Is eminent above all other lands. If [even it] is obtained with meritorious action, would there be anything indeed not possible to obtain in the world with meritorious action?
598. Indeed all meritorious action without exception thrives in human existence; like mountain-rivers, lightning and the moon's watery reflection and so on, that [human existence] is inconstant.
599. Therefore, having obtained this noble opportunity which promotes every benefit,(599) you must all make effort, just like those whose

(593) Self-confidence: four kinds, cf. MN I 71-2.

v.l. vissāṅka, 'without fear'.

Assembly: fourfold, bhikkhus, nuns, laymen and laywomen (PED s.v. parisā); cf. verse 277

(594) -meru dhaj- | -merudhaj-.

Worldly concerns: eight, cf. DN III 260.

Application of mindfulness: fourfold, cf. DN II 290sq.

Effort: fourfold, cf. DN III 225.

(595) True Dhammas: seven, cf. MN I 358.

Factors of awakening: seven, cf. DN II 303; cf. 495f.n.; see PED s.v. bojjhaṅga.

Path: the Noble Eightfold Path, cf. Vyu 996 etc.

(596) Buddha-land: cf. verse 35.

Heroes: Buddhas (Saddh-s).

clothes and heads are afire(599).

600. Relying on those good companions(600) who are mines of virtue worthy of respect and putting heedlessness well aside, heedfulness alone should be practised.
601. 'Heedlessness is the cause of all faults!'(601), it is declared; likewise it is considered that heedfulness is the cause of all virtues(601).
602. Rooted in the imagination of the perverse idea that 'there is beauty, comfort, permanence and self'(602), heedlessness leads to misery.
603. Accordingly one sees the body, which is impure, disgusting, evil-smelling, full of worms and most loathsome, to be lovable.
604. Like fire brought in the hands by transferring [it] from one hand to the other, the [body] can [only] be supported, with great difficulty, by using the four postures(604) in succession.
605. The body is subject to dissolution, dependent on others and dependent on the necessities of life. Seeing a little chance of relief(605), one falls into delusion(605) from the notion(605) that there is comfort.
606. Thought immediately following thought, continuing without interruption, rises up and falls back like the flame of a lamp;

(599) laddhāsabba- | laddhā sabba-.

Cf. AN II 93 etc.

(600) Good companions, 'mentors': kalyāṇamitta, cf. Pp 24,37,41.

(601) Quotations not traced.

(602) Cf. Vism 683; cf. verses 234,511,549.

(604) Four postures. walking, standing, sitting and lying down; see BHSD s.v. iryāpatha.

(605) v.l. patikāarakaran, 'making of relief'.

mayhate | muyhate.

saññā, 'notion': one of the five khandhas; see PED s.v. khandha.

607. So a heedless person accepts the thought that the stream of consciousness is permanent, not seeing the impermanence therein on account of its brief appearance.
608. In this five-khandha complex [body], which is weak, dependent on the necessities of life and worthless, [kiriya] is brought about by the coming together of the body, the sense faculties and consciousness, just as fire arises from sun-gems, fuel, or the sun.
609. 'There is a self!', one thinks, not understanding kiriya(609). Thinking thus, one is caught in Māra's snare called craving;
610. Caught, one is the plaything [of Māra], just like the fish who swallowed the fish-hook because of its craving for food(610).
611. But, by being heedful, one enters into the true nature of things; entering into the true nature of things, one sees nothing estimable(611).
612. Then, seeing the three states of existence(29) to be worthless, subject to dissolution and full of suffering, one is utterly disgusted with them like one who has dwelt(612) long in naraka.
613. Then one shuns beings and the saṅkhāra and finds no pleasure in them; non-attached and attentive, one is soon released(613).
614. The doctrine of the Protector, Who has an eye for worth, has vimutti for its worth; for one living heedfully that vimutti(614) is not difficult to obtain.

(609) kiriya: deeds such as the origin of alokana and vilokana (Saddh-s).

(610) Cf. Mahā-ummagga Ja VI 416.

(611) Not estimable: because of trṣṇā, ditṭhi and māna (Saddh-s).

(612) -vattho | -vuttho.

(613) Released from the defilements through his knowledge of insight (Saddh-s).

(614) vimutto | vimutti.

615. Therefore a respectful(615) person earnestly desiring the highest station reached by the greatest heroes(596) should live heedfully.

The verses about the advantages accruing from heedfulness are finished (Saddh-s).

616. 'For Buddhasoma was thus composed this gift-offering of the True Dhamma, profound, of faultless and abundant meaning. For those fearful of texts,
617. 'For the foolish who do not know the ways(617) of Dhamma discourse, let [this gift] which does not deviate from accordance with the suttas and is brief, be easy to understand!
618. 'May the True Dhamma continue for a long time, and may those who know the Dhamma by heart continue on here(618)! May the Saṅgha be harmonious! May the whole world be happy(618,619)!
619. 'By the meritorious action produced by my effort to compose the gift-offering of the True Dhamma, may all folk be able to leave the three worlds(29) behind!'
620. Having gained existence as a human being in a Buddha-period(14f.n.)(620) and become a monk in the order - O Bhikkhu, it is not proper to be heedless!
621. As a kiki-hen her egg, as a yak-cow her tail, as [a mother] her dear child, or as [a person] his only eye - guard good conduct, be ye

(615) Respect: for that Dhamma, nibbāna (Saddh-s).
The highest station: nibbāna (Saddh-s).

(617) -kathāna yānabhi- | kathānayānabhi-.

(618) Here: in this teaching (Saddh-s).
(618,619) In the Ms. these two lines follow 620,621.

(620) Buddhapādena | Buddhuppādena.

respectful always, behave properly(621)!

Thus is completed the gift of a commentary
on 'The Gift-offering of the True Dhamma'

made by the Venerable Ānanda Thera (Ms.).

May there be success! (Saddh-s.)

622. (1)'Benefiting from this meritorious action, may friends seen(1), friends unseen(1) and all worthy men whatsoever attain the state of bliss(1-8)!
623. (2)'Benefiting from this meritorious action, may kings and kings of kings,(2) and the good both mortal and immortal gain the state of bliss!
624. (3)'Benefiting from this meritorious action, may all beings and creatures both beneficial and non-beneficial to me awaken to the state of bliss!'

This is the transference of merit,
the rejoicing [in others' merit]!(*)

625. (4)'[I myself] going repeatedly through samsāra from life to life until the attainment of nibbāna, gaining rebirth in accordance with the Three Root-Conditions(4) by means of the knowledge of the

(621) Verse quoted from Vism 36.

Respectful: towards the six: Buddha, Dhamma, Saṅgha, sikkhā, appamāda and paṭisambhāra (PED s.v. gāraḥa).

(1) v.l. dalha, firm.

Cf. Sn 143.

(1-8) In the text. verses 622-29 are numbered 1-8.

(2) Rājārājā - Rājā rājā.

(*) This: verses 1, 2 and 3.

paṭṭidānānumodanāyi (sinh.) not in Ms. text; occurs at end of sanne.

remembrance of former births,

626. (5)'[I myself] fulfilling all the perfections(328) at each arising of a Buddha, like Maṅgala become the Completely Awakened One without superior in the world,
627. (6)'And bringing benefit for beings going repeatedly through samsāra and taking them in the Ship(6) of the Dhamma, may I help them across the flood of existence!

Verses 7 and 8 are not in the Ms. text, but
occur at the end of Saddh-s;
instead the Ms. has:

'May there be good fortune! May I become a
Self-Dependent One!'

628. (7)Thus with various names and with glory, insight directed towards leading to uprising(7) was purified by the Great Isi:
629. (8)Former application, great learning, the language of the country and tradition, questioning, study, likewise support of teachers and abundance of friends(600) are the grounds for analytical knowledge(8).

May there be success! (Saddh-s.)

(4) Three Root-Conditions: alobha, adosa and amoha (PED s.v. kusalamūla).

(6) Ship of the Dhamma: cf. Sn 316-323 Nāvāsutta; Bv-a tr. Horner 1978, 90-1,252.

(7) Cf. Vism 661.

Uprising. from jhāna-meditation (PED s.v. vuṭṭhāna).

(8) Quoted from Vism 442.

GLOSSARY AND INDEX OF PROPER NAMES

** indicates a word from the text which occurs in neither CPD nor PED, OR a word from the text which occurs in either CPD or PED, but with inappropriate meaning. Commonly occurring Pāli words including technical terms are included only if they appear in the translation or in footnotes.

*akātāgas 294: cf. sa. āgaskṛta, 'evil-doing'.

*aggam puññaṃ visodhitam 321: the highest meritorious action has been purified (Pāli idiom).

Aṅgārapabbata 195: 'mountain of white hot coal', a niraya; AN I 141, Mil 303.

ajavata 90f.n.: vow to live after the fashion of goats (practice of certain ascetics).

añjali 552: lifting up the hands in reverence.

*aññāya 69,84,381: impropriety.

adosa 625(4)f.n.: absence of ill will.

*anaccharan(Ms.) 559: cf. (an-)accheran PED.

*an-acchādita 106: not decked.

anatta 365f.n.: no self.

anavatapta 572f.n.: not heated.

anāgāmi 236f.n.: the Path of one who does not return (in rebirth).

*anubhossāmi 300: I shall experience.

Anuruddha 475: first cousin of Gotama Buddha; a disciple.

Anotatta 572-3: one of the seven great lakes of Himavā.

anottappam 357f.n.: lack of moral dread.

*anvavekkhana 449: cf. sa. anv-avekṣā; ?'examining' (CPD Saddh 449 cited).

apaciti 213f.n.: honour, reverence.

apāya 43: transient state of loss and woe after death.

appanāsamādhi 479f.n.: attainment concentration existing during jhāna-meditation.

appamāda 621f.n.: heedfulness.

abbhanumodana 213f.n.: rejoicing [in others' merit].

*abhāva 266,268,519: absence; late Pāli, only in Commentary style (PED).

abhisañkhāra 449f.n.,569f.n.: accumulation (of kamma, merit or demerit).

*amacca 2: immortal.

amata 1 etc.: deathlessness, nibbāna.

amoha 625(4)f.n.: absence of delusion.

*aya 177: good luck, happiness.

Arahatta-magga 236f.n.: the Path of an Arahat.

Arahat 1,71f.n.,234f.n.: one who has attained nibbāna.

Arindama 276: a Bodhisatta who gave to Sikhī Buddha suitable gifts to the height of an elephant.

Ariya-Path 495f.n.: the Noble Eightfold Path.

arūpa 583f.n.: without form, immaterial.

arūpajjhāna 463,464: late Pāli (PED s.v. jhāna).

arūpaloka 29f.n.: the formless world.

alobha 625(4)f.n.: absence of greed.

*avikkhaṇḍiya 450: without pause.

avijjā 1f.n.: ignorance.

Avīci 37,180,194: 'No-interval', one of the eight great hells.

Aśvins 420f.n.: twin divinities, the physicians of heaven, who appear in the sky in a golden carriage.

*asañkamam 35: ?not passing on.

*asampattā 56: not become.

Asipattavana 194: 'sword-leaf-wood', a secondary niraya; Sn 673.

asura 366,436: opponent of the gods.

asavata 90f.n.: vow to live after the fashion of horses (practice of certain ascetics).

ahirikam 357f.n.: shamelessness.

ādarō ... kattabbo 207: one should exert oneself for.

Āditya 420f.n.: class of deities.

ālokana 609f.n.: (clear) sight.

*āvajjita 433: diverted over; ?'turned to, adverted to, considered, reflected' (CPD Saddh 433 cited).

*āvāṭa 33: pit (?CPD bhav-āvate, 'existence hindered, rejected, shut off').

*āsajja 575: having encountered.

*āsatā 102: face-condition; cf. Geiger 1943, p.76.

āsava 1: mind-intoxicant.

āsavānam khayañña 420f.n.: knowledge of extinction of mind intoxicants.

*ijjhati 84: desires (Saddh-s).

iddhi 32 etc.: psychic power (ten); one of the abhiññās.

iddhipāda 495f.n.: basis of psychic power.

Inda 41: (Indra), identified with Sakka, the chief of the gods.

indriya 261f.n.,495f.n.,519f.n.: sense faculty.

Isi 200,628(7): (ṛṣi), inspired holy man.

*ucitatā 35: fitness.

*ucchadāna- 137: vomiting out.

*uddisitvāna 502: cf. uddissa, for.

uddhaccam 357f.n.: (mental) restlessness.

*upakattā 499: cf. sa. upakarṭṭi, 'helper'.

*upakappati 501,504: ?'is beneficial to, serves, accrues' (PED, Saddh 501,504 cited).

*upalāḍita 301: lulled; ?'caressed' (CPD, Saddh 301 cited).

*upasama 587: cessation (?'calm' CPD Saddh 587 cited).

*(u)pasādhiya 320: ?'to be subdued' (CPD, Saddh 320 cited); see pasādhiya.

upāyāsa 572f.n.: discomposure.

uposatha 439: weekly fast-day (before the 1st, 8th, 15th and 23rd nights of the lunar month) on which the Buddhist Saṅgha assembles to recite the pāṭimokkha.

Ekappuggala Sutta 44: group of suttas on the uniqueness of the Tathāgata, quoted in Kathāvatthu and Milindapañha.

*era 349: kind of grass; one of the four 'great treasures' (BHSD s.v. elapatra).

*kaṇṇa 588: section; cf. kaṇḍa PED.

kappa 256 etc.: time cycle, world period.

kappataru 319f.n.: tree in Indra's paradise.

*kappita 247: fabricated; ?decorated with (PED, Saddh 247 cited).

kamma 56 etc.: action, good or bad, in relation to actor or act.

*kammunā 485: 'rare instrumental form' (PED s.v. kamma); cf. Samantak 685.

Kassapa 392,472: Elder; see also Mahā-Kassapa.

kāma 1f.n. etc.: sensual pleasure.

kāla 232f.n.: time.

*Kālahatthī 195: ? 'black elephant' torture, a niraya; not traced; cf. Kālasutta hell, Ja V 266; cf. Mus 1939, p.231.

Kālidāsa 192f.n.: India's greatest poet, probably late fourth-early fifth century A.D.

kāya 5f.n.,261f.n.: body.

kikī 621: blue jay.

kiriya 609: non-causative action ending in itself; action as bringing effect.

kilesa 211f.n. etc.: defilement: greed, hate, delusion, conceit, speculative views, sceptical doubt, mental torpor, restlessness, shamelessness and lack of moral dread (Nyanatiloka p.105).

kukkuravata 90f.n.: vow to live after the fashion of dogs (practice of certain ascetics).

Kukkuḷa 194: 'hot ashes', a secondary niraya; Ja V 114,143-4.

*kuñcita 102: cf. sa. kruñc-, shrink.

Kuvera 420f.n.: ruler of the northern quarter, Uttarakuru; lord of the yakkha demi-gods.

kūjati 145f.n.: makes any inarticulate sound.

koṭi 512,550: very high number, 100,000.

Koṭisimbali 194: cf. sa. kūṭasālmali, cotton plant of fable; silk-cotton (kapok) tree, a secondary niraya; Ja V 275.

Komārabhacca 351: (Jivaka), celebrated physician, lay follower of Gotama Buddha.

khattiya 420: class of Aryan descent including all kings and chieftains.

khandha 449f.n.,605f.n.,608: elements of sensory existence.

*khandhapañcaka 608: mind-body complex.

Khārodikānadi 194: river of lye, a secondary niraya; MN III 185.

*khitta 116: dismissed.

*khotetukāma 67: desiring to disturb.

*gatamarāṇa 495: free from death.

gati 232f.n.: course of existence (two, the sugatis).

gandha 214f.n.: scent.

gaha 214f.n.: house.

*-gaha- 591: planet.

*gahaṇa 12,532: comprehension.

*gāḍha 394: safe place, ford; ?'hole' PED, Saddh 394 cited.

Gūtha 194: 'dung', a secondary niraya; MN III 185, Ja VI 8.

govata, govata 90f.n.: vow to live after the fashion of cattle (practice of certain ascetics).

ghaṭa 214f.n.: bowl.

ghāṇa 5f.n.,261f.n.: nose.

cakkhu 5f.n.,261f.n.: eye.

cāga 213f.n.: liberality.

Cātumahārājikā 240f.n.: the Four Kings and their retinue, inhabiting the lowest of the six deva-worlds.

*cintāpara 166: lost in thought.

cintāmaṇi 319f.n.,415f.n.: thought-jewel.

cīvara 474: mendicant's upper robe.

cutūpapattiñāna 420f.n.: knowledge of disappearance and reappearance in transmigration.

cetiya 428,430: shrine.

cetopariyāñāna 420f.n.,592f.n.: penetrating knowledge of the mind (of another).

Jambudīpa 23,391: (India), one of the four great continents grouped around Mount Sineru.

*jara 288: fever.

*jalāsaya 246: reservoir (Saddh-s).

jivhā 5f.n.,261f.n.: tongue.

Jivaka 351f.n.: see Komārabhacca.

Jetavana 512: a park in the town Sāvattī where Gotama Buddha spent the greater part of his monastic life.

jhāna 235 etc.: special religious experience in meditation, reached in a certain order of mental states; it comprises the four rūpajjhānas plus the four arūpajjhānas achieved through samādhi-concentration.

Tāvātimsa 240f.n.: the second of the six deva-worlds, the realm of the Thirty Gods.

Tiṭṭhaka 344f.n.: the Three Baskets or main divisions of the Pāli Canon (Vinaya-, Suttanta-, Abhidhamma-ṭṭhaka).

*tirogata 130: disappeared.

Tusita 240f.n.: 'full of joy', the fourth of the six deva-worlds.

trṣṇā (taṇhā) 611f.n.: craving.

thīnaṃ 357f.n.: sloth.

daṇḍa 110f.n.: open assault.

*daṇḍiyanto 187: ?'being punished' (cf. sa. daṇḍaya).

dāna 110f.n.: bribery; 213f.n.: giving.

ditthi 1f.n.,357f.n.,611f.n.: (false) view.
 ditth' ujjuka-kamma 213f.n.: straightening [one's right] views.
 dibbacakkhu 592f.n.: superhuman eye.
 dibbasota 592f.n.: superhuman ear.
 dukkha 15f.n.,365f.n.,467f.n.,572f.n.: suffering.
 dukkhanirodha 467f.n.: extinction of suffering.
 dukkhanirodhagāminipāṭipadā 467f.n.: means leading to extinction of suffering.
 *dukkhamo 201: difficult to endure (Saddh-s).
 dukkhasamudaya 467f.n.: rise of suffering.
 deva 240 etc.: god.
 devatā 213f.n.: deity.
 devaputta 449f.n.,569f.n.: demigod.
 desanā 213f.n.: instructive teaching.
 domanassa 572f.n.: sad-mindedness.
 dosa 211f.n.: hatred.
 Dhatarattha 420f.n.: ruler of the eastern quarter; lord of the gandhabba demigods.
 Dhamma 2 etc.: cf. Dharma COD.
 *na akkhāna pattabbam 191,237: indescribable, cannot be attained by telling (idiomatic).
 Nanda 473: half-brother of Gotama Buddha; a disciple.
 Nandana 248: chief park in Tāvatiṃsa.
 naraka 5f.n.,32,126,370,492,612: niraya.
 nāga 436,586: serpent demon.
 Nāvāsutta 627(6)f.n.: (Dhamma Sutta), Sn 316-23.
 Nibbāna 1 etc.: cf. nirvana COD.
 Nibbuti 415,519: ceasing, extinction, nibbāna.
 Nimmānaratī 240f.n.: 'delighting in own creation', the fifth of the six deva-worlds; DN I 218 etc.
 niraya 7 etc.: no 'happiness/good luck'; hell.
 nirodha 15f.n.: extinction (opposite of samudaya).
 *pakkhandati 602: falls into.
 paccaya 232 etc.: necessities of daily life, especially those (four) of a bhikkhu (see verse 309f.n.); technical term: one of twenty-four conditions forming the causal chain of causality (paṭicca-samuppāda).
 Paccekabuddha 324f.n.: self-awakened Buddha, who cannot preach the way of deliverance to others.
 paññā 1f.n.: wisdom.
 *paññāsa 239: fifty (of time); ?PED 'does not occur' s.v. pañca.
 *paṭibhāvitum 24: to observe.
 paṭisanthāra 621f.n.: ?'friendly welcome'.
 *-pattā 56: become.
 patti-anuppādāna 213f.n.: transference of merit.
 payoga 232f.n.: (success of) means; 60,61,63: practice (as opposed to theory).

Paranimmitavasavattī 240f.n.,439: 'created by others', the sixth (highest) of the six deva-worlds.
 *parikappitā 362,602: imagined; ?'inclined etc.' PED, Saddh 362,602 cited.
 *parikūjanta 145: crying aloud; cf. kūjati; ?PED 'meaning?' Saddh 145 cited.
 *pariggayha 501: having accepted.
 parideva 572f.n.: lamentation.
 *paripīta 571: drunk (?PED 'very dear' Saddh 571 cited).
 *parihāra 227: answer.
 *pasādhikam 414: promoting.
 *pasādhiya 320: to be gained.
 paṭimokkha 342,355,449: disciplinary code, collection of precepts in the Vinaya recited for confession.
 *pāpaka 467: leading to.
 *pidahita 321: closed; cf. paridahita.
 pisāca 313: demon.
 Puṇṇa 473: Elder born in the Sunāparanta country; see s.v. 1.Puṇṇa PPN.
 Puṇṇa(2) 475: Elder ordained in Kapilavatthu; see s.v. 6.Puṇṇa PPN.
 pubbenivāsānussatiñāṇa 592f.n.: knowledge of remembrance of former births.
 peta 9 etc.: ghost.
 petaloka 97f.n.: peta-world.
 *phāsu 479: easy (?PED 'never occurs by itself').
 bala 495f.n.: power.
 *bāliya 359: ignorant.
 Buddha 214,575,620: one awakened.
 Brhaspati 591f.n.: a deity.
 bojjhaṅgas 495f.n.,595f.n.: factors of enlightenment.
 bodhipakkhiyadhamma 495f.n.: requisites of enlightenment.
 Bodhisatta 334: a being seeking to become a Buddha.
 brahma 255 etc.: a brahma-god, inhabitant of the brahma-world.
 brahman 71 etc.: cf. brahman COD.
 brahmavata, brahmavata 90f.n.: brahman's vow.
 Brahmā 41 etc.: chief of the gods.
 bhava 1f.n.: existence.
 *bhāvato 416-9,540-1: truly.
 bhāvanā 213f.n.,451f.n.: mental development: samathabhāvanā (development of tranquillity i.e. samādhi) and vipassanābhāvanā (development of insight i.e. paññā).
 bhikkhu 593f.n.,620: mendicant.
 bheda 110f.n.: sowing dissension.
 magga 15f.n.,236f.n.: the Noble Eightfold Path.
 Magha 420f.n.: name of Sakka in previous birth.
 maṅgala 551: auspicious ceremony.

Maṅgala 626(5): third of the twenty-four Buddhas.
 maccu 449f.n.,569f.n.: Death.
 mada 211f.n.: infatuation.
 Maddi 218: wife of Vessantara who gave her, and their two children, to be slaves.
 mano 356f.n.: mind.
 manomayiddhi 592f.n.: psychic power of spiritual creation.
 Mantāni 475: mother of Puṇṇa(2).
 mantra 481: cf. mantra COD.
 maraṇa 572f.n.: death.
 Mahā-ummagga 610f.n.: 'great tunnel'.
 Mahā-Kassapa 392f.n.,472f.n.: Elder; see PPN s.v. 1Mahā-Kassapa; he expended all his energies in good deeds.
 Mahānāma 580: a Sakyan of Kapilavatthu; AN V 328ff.
 Mahābrahmā : see Brahmā.
 *Mahāyanta 195: 'great machine', a niraya; not traced; cf. Pañca-g 37, MkP 14 71,88.
 *mātuto 172: cf. mātito PED.
 mātsarya 211f.n.: avarice.
 māna 211f.n.,357f.n.,611f.n.: conceit.
 Māra 318 etc.: Death, the Evil One, the Tempter.
 mālā 214f.n.: garland.
 Meru 347,447,594: see Sineru.
 mokkha 228,264-5: liberation.
 Moggallāna 472: the second of the Chief Disciples of Gotama Buddha.
 moha 211 etc.: delusion.
 yak 621: cf. yak COD.
 *yatrāṭṭha- 251: cf. sa. yatrastha, where staying.
 Yama 287: ruler of the kingdom of the dead.
 *Yavana 160: originally Ionian, Greek; later Mohammedan or European, any foreigner or barbarian.
 *yasobhāgin 475: rich in glory.
 Yāmā 240f.n.: Yama's Underworld, third of the six deva-worlds; Vin I 12.
 yogi 468: disciple applied to mental concentration.
 yojana 122 etc.: measure of length.
 *yojjā 568: to be applied.
 rakkhasa 313,366: demon.
 Raṭṭhapāla 473: Elder, see MN II 54ff.
 rāga 519f.n.,572f.n.,581f.n.: passion, lust.
 Rudras 420f.n.: fierce beings, sons of the demon Rudra.
 rūpa 29f.n.,583f.n.: form, fine-materiality.
 Roruva 195: 'loud howling', a niraya; Ja III 299, VI 237.
 lobha 357f.n.: greed.
 Lohakumbhī 195: 'iron cauldron', a niraya; Ja III 22, V 269.
 *vañcita 304: cf. vañcana, 'illusion'.

Vasu 420f.n.: class of god.
 vastra 214f.n.: garment.
 *vikappiya 358: to be vainly imagined; ?'to be designed' (PED).
 vicikicchā 357f.n.: sceptical doubt.
 Vinaya 344,449: see Tipiṭaka.
 vipassanā 592f.n.: insight.
 *vibhāvin 382: causing to appear (?PED 'intelligent').
 vimutti 1f.n.,614: deliverance.
 vimuttiñāpadassana 1f.n.: insight of the knowledge of deliverance.
 Virūpakkha 420f.n.: ruler of the western quarter, lord of the nāga demons.
 Virūlhaka 420f.n.: ruler of the southern quarter, lord of the kumbhanda demons.
 vilepana 214f.n.: ointment.
 vilokana 609f.n.: reflection.
 *-vivaddhana 107: increasing.
 *vivasa 291: powerless.
 Vissakamma 247f.n.: chief architect, designer and decorator among the devas.
 *vissambha 172: cessation.
 vihāra 428 etc.: forest abode, later monastery.
 veyyāvacca 213f.n.: humble service.
 Velāma 446,490: Bodhisatta famous for almsgiving; AN IV 393f.
 Vessavaṇa 420f.n.: see Kuvera.
 *-vyākula- 103: dishevelled (?PED 'perplexed' Saddh '403' cited).
 vyādhi 572f.n.: sickness.
 saṃsāra 13 etc.: transmigration.
 sakadāgāmi 236f.n.: one who will not be reborn on earth more than once.
 Sakka 411f.n.: chief of the gods.
 *saṅkīṇṇa 591: crowded with.
 saṅkhāra 613: kamma-formation of merit or demerit, etc.
 Saṅgha 2 etc.: the Order.
 Saṅghāta 195: 'crushing'/'crowded', a niraya; Ja V 256,270.
 saññā 605f.n.: perception.
 saññāharāṇa 621f.n.: ?speaking about the nouns with special meanings.
 *saññitā 61,64,72: cf. sa. saññitva, state of being conscious of.
 satipaṭṭhāna 368f.n.,495f.n.: application of mindfulness.
 sanne 624(3)f.n.: (sinh.) explanation.
 *samanuyuñjatha 599: apply.
 samādhi 1f.n.,460,470: concentrated, self-collected, intent state of mind and meditation; the last link in the Noble Eightfold Path; through it the four rūpajjhānas are achieved.
 samāpatti 465: (nine) attainments, a name for the four rūpajjhānas plus the four arūpajjhānas plus nirodha attainment.
 *samutthaṭṭā 144: cf. utthata Samantak 666; see atthata (PED); cf. sa. samāstrta, 'covered over'.

samudaya 15f.n.: arising, origin.

*samuddi 144f.n.: ?sa-muddi-tāpa- from sa. sam-ud-dr, 'burst asunder', plus -tāpa- 'heat'.

*samuddi 144f.n.: ?sa-muddi-tāpa- from sa. mrd, 'crush', plus -tāpa-, 'torment'.

*samuddita 144 f.n.: ?sa-muddita-āpa- from sa. mrd, 'squeeze, crush', plus -āpa- 'water'.

*samupaṭṭhāti 283: occurs, arises (?PED 'serves' Saddh 283 cited).

sampatti 232f.n.: attainment.

sammāpādhāna 495f.n.: right exertion.

sarīra 232f.n.: body.

*salīlā 168: playfully (?PED 'water' Saddh 168 cited).

savaṇa 213f.n.: listening [to the Dhamma].

*savisesā 500: in detail.

Sasapaṇḍita 276f.n.: the Wise Hare.

*saha (Ms.) 397,406: sineha.

Sahampati 422: a Mahābrahmā.

*sādhitabbaka 21: to be demonstrated.

*sāman 110: conciliatory words.

*sāmiddhi 442: cf. sa. sāmrddhya, 'fortune'.

Sāriputta 472,503: the Chief Disciple of Gotama Buddha; Rūpasāri was his mother.

*sāsapi 257: sāsapa.

sikkhā 621f.n.: training.

siddhi 592f.n.: accomplishment.

Sineru 262: mountain forming the centre of the world.

simbali 186: silk-cotton (kapok) tree in hell.

Sivi 38f.n.: King Sivi gave his eyes to a blind brahman.

sīla 1f.n. etc.: good conduct.

Siha 274: in discussion with Gotama Buddha, he realised that a giver has his reward in this world itself (PPN).

*sugamata 617: easier to be understood.

sutta 44,581,616: text chapter, quotation.

Sudatta 513-4: Anāthapiṇḍika, a banker of Sāvatti famous for his unparalleled generosity to the Buddha.

Sunāparanta 473: see Puṇṇa.

Sunetta 484: a teacher; AN IV 103f.

seyyā 214f.n.: bed.

soka 572f.n.: grief.

Soṇa 475: Elder of the Kōlivisa clan, who strove energetically.

sota 5f.n.,261f.n.: ear.

sotāpatti 236f.n.: entering upon the stream, conversion.

*hari 358: monkey.

BIBLIOGRAPHY

- * Aung, S.Z., tr. (1910), Compendium of Philosophy: ... Abhidhammattha-saṅgaha, repr. (1972), Luzac for Pali Text Society, London.
- * Bailey, D.R.S., ed. and tr. (1951), The Śatapañcāśatka of Māṛceta, Cambridge University Press, Cambridge.
- * Banerji, S.C. (1964), An Introduction to Pāli Literature, Punthi Pustak, Calcutta.
- * Bendall, C. and Rouse, W.H.D., trs [1922], Śikshā-Samuccaya: A Compendium of Buddhist Doctrine, 1st Indian edn (1971), Motilal Banarsidass, Delhi.
- * Bernhard, F., ed. (1965, 1968), Udānavarga, vols I and II, Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen.
- * Bode, M.H. (1909), The Pali Literature of Burma, repr. (1966), Luzac for The Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, London.
- * Böhtlingk, O. and Roth, R. comps (1966), Sanskrit-Wörterbuch, parts 1-7, repr. O. Zeller, Osnabrück and O. Harrassowitz, Wiesbaden.
- * Burlingame, E.W., tr. (1921), Buddhist Legends (Dhammapadatṭhakathā), Harvard Oriental Series vol.28,29,30, repr. (1969), Luzac for Pali Text Society, London.
- * Burnouf, E. (1865), Dictionnaire Classique Sanscrit-Français, Faculté des Lettres, Nancy, and Libraire de l'Institut, Paris.
- * Carter, C. (1936), A Sinhalese-English Dictionary, rev. edn repr. (1965), Gunasena, Colombo.
- * Childers, R.C. (1909), A Dictionary of the Pali Language, Kegan Paul, Trench, Trübner, London; 5th impression (1974), Buddha Sasana Council, Rangoon.
- * Crowther, G., Raj, P.A. and Wheeler, T. (1981), India: A Travel Survival Kit, Lonely Planet, Melbourne.

- * Dash, B. and Kashyap, L. (1980), Materia Medica of Ayurveda: Based on Ayurveda Saukhyam of Tōdarānanda, Concept Publishing Co., New Delhi.
- * Davids, C.A.F. Rhys, tr. (1950), The Book of the Kindred Sayings ... (Saṃyutta Nikāya), part I, Luzac for Pali Text Society, London.
- * Davids, T.W. Rhys and Stede, W., eds (1921-25), The Pali Text Society's Pali-English Dictionary, repr. (1972), Pali Text Society, London.
- * Denis, E. (1977), La Lokapaññatti et les Idées Cosmologiques du Bouddhisme Ancien, vol.1, Librairie Honore Champion, Paris.
- * Deslongchamps, A.L. (1839,1845), Amarakocha ou Vocabulaire d'Amarasinha, Parts 1 and 2, Imprimerie Royale, Paris.
- * Dietz, S. (1984), Die buddhistische Briefliteratur Indiens, Harrassowitz, Wiesbaden. Asiatische Forschungen, Band 84.
- * Dharmarama, Sri Dharmakirti, rev. and ed., [1915], The Dharma Pradīpikā: A Commentary on the Mahābodhivansa by Gurulugōmi, 5th edn (1938), Satya Samuccaya Press, [Colombo].
- * Dictionary of National Biography: see Stephen.
- * Edgerton, F. (1953), Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, repr. (1977), Motilal Banarsidass, Delhi.
- * Fausbøll, V., ed. (1877-), The Jātaka ..., vol.I, 1877 repr. (1962); vol.II, 1879, trs. T.W.Rhys Davids, repr. (1963); vol.III, 1883 repr. (1963); vol.IV, 1887 repr. (1963), Luzac for Pali Text Society, London.
- * Feer, L., tr. (1883), Fragments extraits du Kandjour, vol.5 - Annales du musée Guimet, Leroux, Paris.
- * Feer, L., ed. (1884), 'Pañcagati-dīpanam', JPTS, vol.I, 1884 no., p.152-61.
- * Gehman, H.S., tr. (1974), 'Petavatthu' in The Minor

- Anthologies of the Pali Canon part IV, new edn, Routledge & Kegan Paul for Pali Text Society, London.
- * Geiger, W., tr. Ghosh, B. (1943), Pāli Literature and Language, 3rd repr., Oriental Books Reprint, New Delhi.
- * Geiger, W., ed. Bechert, H. (1960), Culture of Ceylon in Mediaeval Times, Harrassowitz, Wiesbaden.
- * Godakumbura, C.E. (1955), Sinhalese Literature, Colombo Apothecaries' Co. Ltd, Colombo.
- * Gogerly, D.J., ed. Bishop, A.S. (1908), Ceylon Buddhism, Wesleyan Methodist Book Room, Colombo and Kegan Paul, Trench, Trübner, London.
- * Hazlewood, E.A.A. tr., (1986), In Praise of Mount Samanta (Samantakūtavannanā), Routledge & Kegan Paul for Pali Text Society, London.
- * Hazlewood, E.A.A. tr., (1987), 'Illumination of the Five Realms of Existence - Pañcagatidīpanī', JPTS, vol.XI, 1987 no., p.133-59.
- * Horner, I.B., tr. (1964) Milinda's Questions (Milindapañha), vol.II, Luzac for Pali Text Society, London.
- * Horner, I.B., tr. (1978), The Clarifier of the Sweet Meaning (Madhurattavilāsini), Pali Text Society through Routledge & Kegan Paul, London.
- * Jacobi, H., tr. (1964), Jaina Sūtras, part II, Motilal Banarsidass, Delhi.
- * Jampal, L., Chopel, N.S. and Santina, P.D., trs (1978), Nāgārjuna's Letter to King Gautamiputra, Motilal Banarsidass, Delhi.
- * Jāyawickrama, N.A., ed. and tr. (1951), The Nidānakathā of the Jataka Commentary, Sri Lanka Publishing, Colombo.
- * Jones, J.J., tr. (1956), The Mahāvastu, vol.III (Sacred Books of the Buddhists vol.XXIX), Luzac, London.
- * Kawamura, L., tr. (1975), Golden Zephyr: The Garland of

White Lotus Flowers: A Commentary on Nāgārjuna's "A Letter to a Friend", Dharma, Emeryville, Calif.

- * Keith, A.B. [1928], A History of Sanskrit Literature, Oxford University Press, London.
- * Krishnamachariar, M. [1937], History of Classical Sanskrit Literature, 1st repr. (1970), Motilal Banarsidass, Delhi.
- * Lamotte, E. (1958), Histoire du Bouddhisme Indien, Université de Louvain Institut Orientaliste, Louvain.
- * Lanman, C.R. (1884), A Sanskrit Reader, 18th impr. (1971), Harvard Univ. Press, Cambridge, Mass.
- * Law, B.C. (1974), A History of Pali Literature, vol. II, Bhartiya, Varanasi.
- * Lin Li-kouang (1949), L'Aide-mémoire de la Vraie Loi (Saddharma-smṛtyupasthāna-sūtra), Librairie d'Amérique et d'Orient, Adrien-Maisonneuve, Paris.
- * Malalasekera, G.P. (1937), Dictionary of Pali Proper Names, vol. I, vol. II, repr. (1960), Luzac for Pali Text Society, London.
- * Malalasekera, G.P. (1928), The Pali Literature of Ceylon, Gunasena, Colombo.
- * Malalasekera, G.P. (1967), Encyclopedia of Buddhism, vol. II, fasc. 2, Govt of Ceylon, [Colombo].
- * Matsunaga, D. and A. (1972), The Buddhist Concept of Hell, Philosophical Library, New York.
- * Monier-Williams, M. (1899), A Sanskrit-English Dictionary, rev. edn repr. (1974), Motilal Banarsidass, Delhi.
- * Morris, R., ed. (1887), 'Saddhammopāyana', JPTS, vol. II, 1887 no., p.35-98.
- * Mukherji, A. (1976), Sanskrit Prosody: Its Evolution, Saraswat Library, Calcutta.
- * Müller, F. Max (1880), Chips from a German Workshop, vol. I, 2nd edn, Longmans, Green, London.

- * Mus, P. (1939), La lumière sur les six voies: 1 Introduction et critique des textes, Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie XXXV, Paris.
- * Nakamura, H. (1980), Indian Buddhism: A Survey with Bibliographical Notes, KUFU Publication, Hirakata, Japan.
- * Nārada, Mahā Thera, ed. and tr. (1968), A Manual of Abhidhamma: Being Abhidhammattha Sangaha of Bhadanta Anuruddhācariya, 2nd rev. edn, Buddhist Publication Society, Kandy.
- * Norman, K.R. (1983), Pāli Literature, A History of Indian Literature, vol. VII, fasc. 2, Harrassowitz, Wiesbaden.
- * Ņyānamoli, Bhikkhu, tr. (1964), The Path of Purification (Visuddhimagga) by Bhadantācariya Buddhaghosa, 2nd edn, Semage, Colombo.
- * Nyanatiloka, ed. Nyanaponika (1980), Buddhist Dictionary: Manual of Buddhist Terms and Doctrines, rev. 4th edn, Buddhist Publication Society, Kandy.
- * Paranavitana, S., ed. (1959), History of Ceylon, vol. I, part I, Ceylon University Press, Colombo.
- * Pargiter, F.E., tr. (1904), The Mārkaṇḍeya Purāna, repr. (1969), Indological Book House, Delhi and Varanasi.
- * Pe Maung Tin, tr. (1971), The Path of Purity ... (Visuddhimagga), Luzac for Pali Text Society, London.
- * Radhakantadeva (1967), Shabda-kalpadrum: or an Encyclopaedic Dictionary of Sanskrit Words ..., parts (vols) 1-5, 3rd edn, Chowkamba Sanskrit Series Office, Varanasi.
- * Ratnachandraji, S. (1977), An Illustrated Ardhā-Magadhi Dictionary, vols 1-5, Kesarichand Bhandari, [Probsthain & Co., London].
- * Saddhatissa, H. (1965), Upāsakajānālaṅkāra: A Critical Edition and Study, Luzac for Pali Text Society, London.
- * Sastri, H.C., ed. (1977), The philosophy of Nāgārjuna as contained in the Ratnāvalī, Part I, Saraswat Library, Calcutta.

- * Sheth, H.D.T. (1963), Pāia-sadda-mahaṇṇavo: a comprehensive Prakrit-Hindi Dictionary ..., 2nd edn, Prakrit Text Society, Varanasi.
- * Silva L.A. de (1974), Buddhism: Beliefs and Practices in Sri Lanka, the author, Colombo.
- * Sisson, C.H., tr. (1981), Dante: The Divine Comedy, Pan Books, London.
- * Sōmadāsa, K.D. [1959-], Laṅkāvē Puskola Pot Nāmāvaliya, part I, [1959], parts II and III, (1964), Dept of Cultural Affairs, Colombo.
- * Sorata, W. (1963), Śri Sumaṅgala Śabdakoṣaya: A Sinhalese Sinhalese Dictionary, part I, 2nd edn, P. Abhayawickrama, Mt Lavinia, Sri Lanka.
- * Speyer, J.S., tr. (1895), The Jātakamālā: Garland of Birth Stories of Āryaśūra, 1st Indian edn (1971), Motilal Banarsidass, Delhi.
- * Stephen, Sir L. and Lee, Sir S., eds (repr. 1938), Dictionary of National Biography: From the earliest times to 1900, vol. XXII Supplement, Oxford University Press, London.
- * Subhuti, W., ed. (1938), Abhidhānappadipika; or Dictionary of the Pali Language by Moggallana Thero, 5th edn rev. and ed. W. Nayaka, MahaBodhi Printing Works, Colombo.
- * Sykes, J.B., ed. (1976), The Concise Oxford Dictionary of Current English, 6th edn, Clarendon Press, Oxford.
- * Thomas, E.J. (1949), The Life of Buddha as Legend and History, 3rd edn rev., paperback repr. (1975), Routledge & Kegan Paul, London.
- * Trenckner, V., cont. various eds (1924-), A Critical Pāli Dictionary, vol.1, 1924-48; vol.2, parts 1-, 1960-, Munksgaard for Royal Danish Academy of Sciences and Letters, Copenhagen.
- * Warder, A.K. (1967), Pali Metre, Luzac for Pali Text Society, London.

- * Warder, A.K. (1972,1974,1977), Indian Kāvya Literature, vol.1, vol. 2, vol. 3, Motilal Banarsidass, Delhi.
- * Warder, A.K. (1980), Indian Buddhism, 2nd edn, Motilal Banarsidass, Delhi.
- * Wickramasinghe, M. de Z. (1900), Catalogue of the Sinhalese Manuscripts in the British Museum, British Museum, London etc.
- * Winternitz, M., tr. Ketkar, S. (1927), A History of Indian Literature, vol.I, repr. (1971), Russell & Russell, New York.

PĀLI TEXTS

Cited in footnotes by title only; all are editions of the Pali Text Society except where otherwise indicated.

AN	Āṅuttara-Nikāya
AN	Atthasālinī
Anāg	Anāgata-vaṃsa
Abhidh-s	Abhidhammatthasaṅgaha
It	Itivuttaka
Ud	Udāna
Upās	Upāsakajanālaṅkāra
Kv	Kathā-vatthu
Khp	Khuddaka-pāṭha, repr. in Pj I
Ja	The Jātaka tog. with Ct. (Fausbøll) I-VI, 1877-96
Tel	Telakaṭāha-gāthā
Th	Thera-gāthā
Thī	Therī-gāthā
DN	Dīgha-Nikāya
Dhp	Dhammapada (Fausbøll, 2edd.), Copenhagen 1855 & London 1900 [verses]
Dhs	Dhammasaṅganī
Nett	Netti-pakarāṇa
Pañca-g	Pañcagati-dīpanī
Paṭis	Paṭisambhidā-magga
Paṭis-a	Ct. on Paṭis (Saddhamma-pakāsini Bangkok 1922)
Pj I	Paramattha-jotikā I (Khuddaka-pāṭha-tṭhakathā)
Pp	Puggala-paññatti
Peṭ	Petakopadesa
Pv	Peta-vatthu
Pv-a	Peta-vatthu-atṭhakathā
MN	Majjhima-Nikāya

Vyu	Mahāvyyutpatti 2nd edn, St Petersburg 1911 (I.D. Mironov)
Mil	Milinda-Paṭiḥa (Trenckner), London 1880
Vin	Vinaya-Piṭaka (Oldenberg), I-V, London 1879-83
Vibh	Vibhaṅga
Vv	Vimāna-vatthu
Vism	Visuddhi-magga
SN	Samyutta-Nikāya
Saddh	Saddhammopāyana
Saddh-s	Saddhammopāyana-sannaya (:Abhayagiri (Kavi-) Cakravartī Ananda, PLC p.212); Sinhalese Print, Colombo 1874 (Baṭuvantudāvē), 2nd edn 1911
Samantak	Samantakūṭavannaṇā
Sn	Sutta-nipāta
Sv	Sumaṅgala-vilāsinī, Ct. on DN, Bangkok 1920 plus (vol.I) PTS (RhD), 1886 + (vol.I), Hew. Bequ. 1918

OTHER TEXTS

Ṛtus	Ṛtusamhāra of Kālidāsa
Jāt-m	Jātakamālā (see Bib. s.v. Speyer)
Divy	Divyāvadāna (Cowell & Neil), Cambridge 1886
Dharmapr	Dharmapradīpikā (see Bib.s.v. Dharmarama)
Mvu	Mahāvastu (Senart), I-III, Paris 1882-97
Mkp	Mārkaṇḍeya Purāna (see Bib. s.v. Pargiter)
Śikṣā-s	Śikṣā-samuccaya (see Bib. s.v. Bendall)
SUS	Saddharma-smṛti-upasthāna (see. Bib. s.v. Matsunaga)

TWO NOTES ON *Visuddhimagga* IX.I. The etymology of *puggala*.

Buddhaghosa's etymological explanation of *puggala* is well-known: it has been remarked on in the *PED* s.v. *puggala*. The text¹ reads:

*Pun ti vuccati nirayo, tasmim galantī ti puggalā; gacch-anti ti attho.*²

"There is a hell called *pun*; they are called *puggalā* ('individuals') because they slip into it, meaning that they go to it."

This is the kind of etymology found in many religious traditions; it is not to be understood as a linguistic comment but rather as a didactic remark. While such homiletic observations are not always as fussy about phonetics as linguists have to be, one may wonder why Buddhaghosa should have chosen an analysis of the word *puggala* which should yield *puṅgala*.

Buddhaghosa is referring to the brahminical etymology found in *Manu*:

*Punnāmno narakād yasmāt trāyate pitaraṃ sutaḥ tasmāt putra iti proktaḥ svayam eva svayaṃbhuvā.*³

"The self-existent one himself called a son *putra*, because he saves (*trāyate*) his father from a hell⁴ called *put*."

This in turn goes back to Yāska:

*Putraḥ puru trāyate niparaṇād vā puṃ narakam tatas trāyata iti vā.*⁵

"The word is *putra* either because he saves much (*puru*) from offering rice to the dead or because *put* is a hell and he saves from that."

In both these passages I have translated the name of the hell as *put* although the Sanskrit reads *pun* (of which *puṃ* is, before *n*, a mere graphic variant). The sandhi makes it ambiguous

whether the name is *pun* or *put*. However, the former would yield *puntra*, whereas the latter yields *putra*. According to Pāṇini a consonant other than *h* can always be doubled before or after *r*, so *putra* and *putra* are truly equivalent.⁶

If Buddhaghosa was calling the hell *put*, his etymology would work for Sanskrit just as well as for Pali: by regular sandhi it would yield *pudgala*, the Sanskrit form of *puggala*. His etymology of *puggala*, whether or not he invented it, is clearly a humorous and satirical reference to the brahminical etymology of *putra*. It makes little sense to posit that he knew the Sanskrit “etymology” without knowing its phonetics. So I propose that we must emend the text to read “*Put ti vuccati ...*”.

II. An imperfect form in Pali.

A few paragraphs further on in the text,⁷ Buddhaghosa uses the form *abhāsatha*, “he said”. It comes at the end of an *anuṣṭubh* line, so it is fairly well guaranteed by the metre. It is of course parallel to Sanskrit *abhāṣata*, and the aspiration of the *t* recalls both the *ātmanepada* aorist 3 sg. forms in *-ttha* and the aspiration of the *parasmaipada* imperative 2 pl. which gives us forms like *hotha* for the imperative as well as for the indicative. Several similar forms have been recorded by Geiger⁸: *ajāyatha*, *samapajjatha*, etc. These and other forms listed by Geiger as “of imperfect origin” make one wonder whether the description of Pali as lacking the imperfect (Sanskrit: *lañ*) is due to anything but the dead hand of tradition. Be that as it may, I mention *abhāsatha* here because the form, found close to the etymology discussed above, suggests to me that Buddhaghosa was thinking in Sanskrit. This in turn may serve to corroborate the tradition that he was born an Indian brahmin.

NOTES

¹ I use the edition by H.C. Warren and D. Kosambi in the *Harvard Oriental Series* (Cambridge, Mass., 1950) and follow their punctuation.

² IX,54, p. 257.

³ *Manusmṛti* IX,138.

⁴ In both Sanskrit passages I have translated “a hell”, because brahmins believe in many hells; but the translation “hell, which is called *put*” is also possible.

⁵ Yāska, *Naighaṇṭuka Kāṇḍa* 2,3,2, ed. Satyavrata Sāmaśramī, *Bibliotheca Indica* (Calcutta, 1885), Vol. II, p. 199.

⁶ *Putra* can be formed for *putra* by VIII,4,7: *anaci ca*. This rule in fact permits any consonant but *h* to be doubled when it is not followed by a vowel, i.e., when it stands first in a consonant cluster or is final. I am grateful to Dr. J.W. Benson for this reference.

⁷ IX,67, p. 259.

⁸ Wilhelm Geiger, *Pāli Literature and Language*, tr. B. Ghosh (2nd ed., Calcutta, 1956), § 161.

AN ADDITIONAL NOTE ON THE OLDEST DATED MANUSCRIPT
OF THE MILINDAPANHA

Since writing the article for the previous issue of this journal continuous research on Pāli manuscripts in North Thailand led to the discovery of further parts of this invaluable manuscript. These researches were greatly facilitated by project started by the initiative of Dr.H.Hundius, Chiang Mai, financed for the better part by the German Foreign Office (Auswärtiges Amt), and run by the Centre for the Promotion of Arts and Culture Project, Chiang Mai University, under the directorate of Dr. M.L. Rujaya Abhakorn. The aim of this project is to preserve palm leaf manuscripts in Vat (monastery) libraries of North Thailand and to microfilm a selection of the more important manuscripts in North Thai (Thai Yuan) and also in Pāli. It is hoped that a catalogue of the microfilmed Pāli manuscripts will be produced in due course to facilitate the access to this material.

In August 1987 renewed searches in the library of Vat Lai Hin, which also resulted in a complete rearrangement of the manuscripts, brought to light two most probably complete phūk (fasciculi) and some stray leaves. Lack of time prevented a more exact description of the newly discovered parts than the following:

phūk 8: na-nah, ta-tah

phūk 9: folios thū, du-dam, three folios without pagination belonging to this phūk most probably.

phūk 14: ra-rah, la-lah

Thus, only phūks 3, 12, and 13 are entirely lost, and there does not seem to be much chance to recover them, as all manuscripts in the library of Vat Lai Hin have been checked by now.

As far as the bibliography of the Milindapañha is concerned, a few titles may added now to those given in note 1, JPTS 11. 1987, p. 118 foll.:

Milindapañha Pāli. Ed. (N^e) by Dwarikadas Shastri. Baudha Bhārati Series, 13. Benares 1979

Milindapañha. Die Fragen des Königs Milinda. Aus dem Pāli übersetzt von Nyanatiloka, herausgegeben und teilweise neu übersetzt von Nyanaponika. Interlaken 1985.

This new and revised edition of the translation of 1919/1924 also contains an important introduction by H.Bechert.

T.Pobožniak: Dilemma no. 56 in the Questions of King Milinda, in: Proceedings of the Fifth World Sanskrit Conference, Varanasi, India, October 21-26, 1981. Delhi 1986. 613-615

T.Pobožniak: Genesis of the Milindapañha, in: Sanskrit and World Culture. Proceedings of the Fourth World Sanskrit Conference. Weimar May 23-30, 1979. Schriften zur Gesellschaft und Kultur des alten Orients 18. Berlin 1986. 508-510

The opinion put forward here that the Milindapañha had been con-

ceived in Greek originally, can hardly be substantiated by any facts. The only thing really Greek in this text seems to be the (distorted) name of king Menandros.

Freiburg

O.v.Hinüber

REMARKS ON A LIST OF BOOKS SENT TO CEYLON FROM SIAM
IN THE 18TH CENTURY

The letter sent to the royal court at Kandy (Sirivaḍḍhanapura) on behalf of the king of Siam, and published in the present issue, includes some information of considerable interest for the study of the history of Pāli texts. For a shipment, which comprised no less than 97 books (sattanavutipakaraṇāni) containing texts no longer extant on the island, and therefore asked for in a second document accompanying this letter (samaṇasandesa, § 2 at the end), is said to have been dispatched together with the letter. That the Siamese side readily complied to the request from Ceylon can be gathered from § 15 of the letter: "In the auspicious letter (subhakkhara) sent by you (i.e. the aggamahāsenāpati of Kandy: § 1 at the end) it is said that books on dhamma, vinaya, etc. are not available in Ceylon. Having heard this, and that no other books on dhamma and vinaya than those mentioned in the letter on religious matters (samaṇalekha, cf. § 13 and elsewhere)¹ have been asked for to reestablish these texts there (i.e. in Ceylon), I reported this to the best of lawful and pious kings with all due respect and having risen my folded hands over my head. <§ 16> The best of lawful and pious kings joyfully gave 97 texts, namely ... to establish them in Ceylon."

For easy reference the list is repeated here with a number given to each individual text:

1. Sumaṅgalavilāsinīcatuātṭhakathāsuttapitaka²
2. Paṭhamasamantapāsādikādīpañcavinayaātṭhakathāpiṭaka
3. Moggallānapakaraṇa
4. Aṭṭhakathāvinayaṣaṭṭikā
5. Vimativinodani
6. Rūpasiddhi
7. Bālapabodhisatṭikā
8. Bālāvatārasatṭikā
9. Saddasārasatṭikā
10. Saddabindupakaraṇa
11. Kaccāyanatṭhapakaraṇa
12. Sampiṇḍamahānidāna
13. Vimānavatthupakaraṇa
14. Petavatthupakaraṇa
15. Cakkavāladīpanīpakaraṇa
16. Sotabbamālinīpakaraṇa
17. Soḷasakīmahānidāna
18. Lokadīpaka
19. Lokavināsa
20. Jambūpatīsutta
21. Theragāthāpakaraṇa
22. Therīgāthāpakaraṇa
23. Anuṭṭikāsaṅgaha

24. Mahāvamsapakaraṇa
25. Maṅgaladīpanīpakaraṇa
26. Majjhimanikāya
27. Paṇāśasūdanīaṭṭhakathāmajjhimanikāya
28. Aṅguttaranikāya
29. Manorathapūraṇī
30. Sammohavinodanīaṭṭhakathāvibhaṅga
31. Vajirabuddha(!)ṭṭhikā
32. Nettipakarāṇa
33. Cullavagga
34. Mahāvagga
35. Parivāra
36. Aṭṭhakathāmātikāpakaraṇa
37. Vinayavinicchaya
38. Ṭikāsaṅgaha
39. Anuṭṭikāsaṅgaha
40. Vibhaṅgapakarāṇa
41. Dhutaṅga
42. Kaṅkhāvitarāṇī
43. Pañcapakarāṇaṭṭhakathāparamatthadīpanī
44. Sumaṅgalavilāsiniṭṭhakathādīghanikāya
45. Silakhandhavagga
46. Mahāvagga
47. Pāṭikaṭṭhikā (!): mistake for Pāṭikavagga(?)
48. Paramatthavinicchaya
49. Saccasaṅkhepa
50. Paramatthadīpanīsaṅkhepa
51. Ṭikāsaccasaṅkhepa
52. Paramatthamañjūsāṭṭhikāvīsuddhimagga
53. Ṭikāparamatthavinicchaya
54. Paramatthadīpanī
55. Ṭikākhuddakasikkhā
56. Aṭṭhakathātheragāthā
57. Sāratthajālinī
58. Ṭikāpetavatthu
59. Ṭikāsuttanipāta
60. Ṭikācarīyāpīṭaka
61. Ṭikānettipakarāṇa
62. Ṭikāaṭṭhakathāpaṭṭhisambhidāmagga
63. Ṭikāitivuttaka
64. Aṭṭhakathāudāna
65. Aṭṭhakathācūlaniddesa
66. Pālibuddhavamsa
67. Ṭikābuddhavamsa
68. Pālianāgatavamsa
69. Aṭṭhakathāanāgatavamsa
70. Ṭikāanāgatavamsa
71. Ṭikāmilindapaṅha
72. Ṭikāmadhurasavāhinī
73. Ṭikāvinayavinicchaya
74. Yamakapakaraṇa
75. Buddhasiḥiṅganidāna

Not all texts named in this list can be identified easily either because the title itself cannot be traced elsewhere, and consequently

no relation to any known text can be established with confidence, as e.g. in the case of **Dhutaṅga**, no. 41, or because the title is ambiguous referring to a group rather than to any individual text such as **Ṭikāsaṅgaha**.

Further, the method of calculating the number of manuscripts dispatched to Ceylon is anything but lucid. Although the total is stated explicitly to be 97, it is not easy to see, how this figure has been reached at. A simple count of titles amounts to 75 only, to which 10 may be added, as two copies each (dvīpakaraṇa) have been sent of the items no. 13, 14, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 42, 74, and further four items, nos. 4, 7, 8, 9 have been qualified as **saṭṭhikā**, what amounts to a total of 89 only. Consequently 8 titles seem to be missing, which, however, may be suspected as hidden in the very beginning of the list: "2. the first (part) of the **Samantapāsādikā** etc., the commentary on the five(fold) **Vinayapīṭaka**". A fivefold division of Sp is found elsewhere in manuscripts³ also: Pārājikakaṇḍa, Pācityādikaṇḍa, Mahāvagga, Cullavagga, Parivāra.

While this title can be explained easily, the exact meaning of the first one remains doubtful. However, a similar title is found in both lists of texts found in the prologue and epilogue respectively to the **Traibhūmikathā** of King Ruang completed probably in AD 1345. Here, an **aṭṭhakathācaturāgama** is mentioned, which should mean a commentary on the four **nikāyas**, as⁵ these are called **āgamas** in the introductory verses e.g. to Sv or Ps⁶. However, exactly as in our list, where Sv, no. 44 and Mp, no. 27 are found again named separately, all four commentaries on the **nikāyas** are mentioned by their individual names in the **Traibhūmikathā**. In our list Sv occurs even twice as no. 1 and no. 44. And as a title such as "**Sumaṅgalavilāsini** <and(?)> the four commentaries on the Suttapīṭaka" hardly makes much sense, some mistake may be suspected here. Further, the four commentaries together with the five parts of Sp amount to 9 items, bringing the total up to 99 instead to 97 items. Even if nos. 28 and 29 are united and supposed to name only Mp, there is still one title too much. Therefore it does not seem to be possible at present to solve this puzzle.

As no order can be recognized in the sequence of titles evidently listed at random, it may not be totally useless to rearrange the list subjectwise following the principles and using as far as this seems suitable numbering and abbreviations of H. Smith: Epilegomena to Volume I (of the Critical Pāli Dictionary). Copenhagen 1948.

I. Vinaya texts:

Kkh, no. 42: 1.1,1: This text, too, seems to be named twice in the list: **Mātikā-aṭṭhakathā**, no. 36, cf. K.R. Norman: Pāli Literature. A History of Indian Literature VII 2. Wiesbaden 1983, p. 126 on the title. A single **phū**k of a rather old manuscript bearing this title and copied in CS 933, year of the goat, corresponding to AD 1571, is kept in Vat Phra Singh in Chiang Mai today. However, the content of this manuscript has not been checked yet.

Mahāvagga, no. 34

Cullavagga, no. 33: Vin 1.2

Parivāra, no. 35

Sp, no. 2 and no. 4 (**saṭṭhikā**): 1.2,1

Vjb, no. 31: 1.2,11

Sp-ṭ, no. 4: 1.2,12

- Vmv, no. 5: 1.2,13
 Khuddas-ṭ, no. 55: 1.3.1,1 or 2: -pṭ or -nṭ?
 Vin-vn, no. 37: 1.3.3
 Vin-vn-ṭ, no. 73: 1.3.3,1 or 2: -pṭ or -nṭ?

II. Sutta texts:

- Silakhandha, no. 45
 Mahāvagga, no. 46: DN 2.1
 Pāṭikaṭṭikā(!?), no. 47
 Sv, no. 1 and 44: 2.1,1
 MN, no. 26: 2.2
 Ps, no. 27: 2.2,1
 AN, no. 28: 2.4
 Mp, no. 29: 2.4,1

It may be worth while to note that neither SN nor Spk have been asked for by the Sinhalese monks. Consequently these texts, which have not been sent to Ceylon, seem to have survived in the island. And indeed a continuous Sinhala tradition of SN and Spk is mirrored by the manuscript tradition, which shows very clearly marked differences between those manuscripts copied in Ceylon and others stemming from South East Asia: O.v.Hinüber: Pāli Manuscripts of Canonical Texts from North Thailand. Journal of the Siam Society 71. 1983. 75-88, and: Die Sprachgeschichte des Pāli im Spiegel der südostasiatischen Handschriftenüberlieferung. Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse. Jahrgang 1988. Wiesbaden 1988.

- Ud-a, no. 64: 2.5.3,1
 It-ṭ, no. 63: 2.5.4,12
 Sn-ṭ, no. 59: 2.5.5,12
 Vv, no. 13: 2.5.6
 Pv, no. 14: 2.5.7
 Pv-ṭ, no. 58: 2.5.7,12
 Th, no. 21: 2.5.8
 Th-a, no. 56: 2.5.8,1
 Thī, no. 22: 2.5.9
 Nidd-a II, no. 65: 2.5.11²,1
 Paṭis-a, no. 62: 2.5.12,1
 Paṭis-ṭ, no. 62: 2.5.12,13(?): The titles as given in the list might mean only the ṭikā, the identity of which is not clear, cf. Epilegomena.
 Bv, no. 66: 2.5.14
 Bv-ṭ, no. 67: 2.5.14,12
 Cp-ṭ, no. 60: 2.5.15,12

The ṭikās mentioned here, seem to be known otherwise from the Piṭakat-samuhi only, where they are listed between nos. 217 and 228. No manuscript has been traced so far, not even in the National Library, Bangkok: R.Nagasaki, Buddhist Studies (Bukkyo Kenkyu). Hamamatsu. 5. 1976. 79-57, esp. p. 75.

III. Abhidhamma texts:

- a. Canonical texts:

- Vibh, no. 40: 3.2
 Vibh-a, no. 30: 3.2,1
 Pañcapakarāṇa-a, no. 43: 3.3,1 - 3.7,1
 Yam, no. 74: 3.6

b. Non-canonical texts:

- Pm-vn, no. 48: 3.8.2: This text has been edited twice since the Epilegomena appeared: 1. A.P.Buddhadatta, JPTS 10.1985. 155-226; 2. Rangoon 1962 together with Abhidh-av, Nāmar-p, Sacc.
 Pm-vn-ṭ, no. 53: 3.8.2,1 or 2: -pṭ or -nṭ?
 Sacc, no. 49: 3.8.6
 Sacc-ṭ, no. 51: 3.8.6,1 or 2: -pṭ or -nṭ?

IV. Paracanonical texts:

- Mil-ṭ, no. 71: 2.6.1: cf. JPTS 11. 1987. 111-119 with an additional note in the present issue.
 Nett, no. 32: 2.7.2
 Nett-ṭ, no. 61: 2.7.2,11 or 12: -pṭ or -nṭ?
 Vism-mṭ, no. 42: 2.8.1,1

V. Historical and future texts:

- Mhv, no. 24: 4.1.2: This is almost certainly a copy of the so called "Cambodian" Mhv, because all manuscripts known are either in or copied from originals in Khmer script: Extended Mahāvamsa, ed. by G.P.Malalasekera. Aluvihāra Series Volume VIII. Colombo 1937, and: O.v.Hinüber: The Tittira-Jātaka and the Extended Mahāvamsa. Journal of the Siam Society 70. 1982. 71-75.
 Anāg, no. 68: 4.4.1
 Anāg-a, no. 69: 4.4.1,1
 Anāg-ṭ, no. 70: 4.4.1,2: Again it is impossible to tell, exactly which text is meant here: On the different versions of this future text: Norman, as above on 1.1,1, p. 160-162. Still another version of this text seems to be contained in a manuscript copied most probably in the 16th century and preserved at Vat Phra Singh, Chiang Mai, now. Only phūk 2: ga, gha and phūk 3: ṇa, ca are extant. This manuscript has been copied by Nānbhadra and brought to Chiang Mai from Chiang Saen. The title Mahānāgatavaṅsa occurs on the cover leaf of phūk 3.

VI. Grammatical texts:

- Kacc, no. 11: 5.1: As this text is called Kaccāyanatṭhapakarāṇa, it seems to comprehend the unādikappa: Epilegomena, p. 96*: 5.1.
 Rūp, no. 6: 5.1,4
 Bālāv, no. 8: 5.1,5
 Bālāv-ṭ, no. 8: 5.1,51
 Mogg, no. 3: 5.3
 Saddabindu, no. 10: 5.4.5: F.Lottemoser: Minor Pāli Grammar Texts: The Saddabindu and Its "New" Subcommentary. JPTS 11. 1987. 79-108. - A manuscript of this text is found in the Vat Phra Singh, Chiang Mai, which also con-

tains **Saddavutti** and **Sāratthajālīnī**.

Saddasāratthajālīnī, no. 57: 5.4.6: In spite of the fact that this text is usually known as **Sadda-Sāratthajālīnī**, the proposed identification seems to be very likely. Besides the manuscript mentioned already under 5.4.5, there is a second **Saddasāratthajālīnī** kept in the same monastery dated CS 888, year of the dog, corresponding to AD 1526. It comprises a single **phūk** containing folios **ka-kaḥ, kha-khaḥ, gha, ghā**.

Bālapabodhi, no. 7: 5.4.19: The usual title is **Bālapabodhinī**.

Bālapabodhi-ṭ, no. 7: 5.4.19,1

Saddasāra, no. 9: Title and position in the list might point to a grammatical text and its **ṭikā**, though both are untraceable till now in the **Epilegomena** or elsewhere.

VII. Miscellaneous titles:

Titles such as **ṭikāsaṅgaha**, no. 38, or **Anuṭikāsaṅgaha**, no. 23 and 39 allow for a wide range of possible identifications. However, as nos. 38 and 39 are preceded by **vinaya** texts, they may well belong to that category, too. On similar reasons **Paramatthadīpanī**, no. 54, may be classified as **abhidhamma** rather than as the well known commentary on the **Khuddakanikāya**, particularly, as a **Paramatthadīpanīsaṅkhepa**. no. 50, occurs as well. Neither text is listed in the **Epilegomena**, as **Paramatthadīpanī**, 3.8.1,5 has been written during the last century.

The **Madhurasavāhinī**, no. 72, is mentioned in the **Gandhavaṃsa**, and a text of this title has been microfilmed by H.Hundius in Lamphun in 1972/74 (roll 12/174)⁶, cf. also Norman, as above on l.1,1, p. 155 on the possible relation of this text to Ras; the **Piṭakat-samuṃ** lists a **Madhurara(!)savāhinīnissaya**. However, no **ṭikā** is ever mentioned.

The contents of the **Dhutaṅga**, no. 41, cannot be ascertained, but cf. Norman, as above on l.1,1, p. 114 on **Vimuttimaggā** and **Dhutagānīrdeśa**(??); cf. also **Dhutaṅgavattu** in Finot's list (below VIII), p. 183, no. 162.

VIII. South East Asian Pāli texts:

A summary of the still rather unsatisfactory knowledge about Pāli literature in South East Asia with the exception of Burma has been given by H.Saddhatissa in a series of three articles: Pāli Literature of Thailand, in: **Buddhist Studies in Honour of I.B.Horner**. Dordrecht 1974, 211-225 also covering Laos; Pāli Studies in Cambodia, in: **Buddhist Studies in Honour of Walpola Rahula**. London 1980, 242-250; Pāli Literature in Cambodia. **JPTS** 9. 1981. 178-197. In spite of these useful contributions, older articles may be still consulted with profit: L.Finot: *Recherches sur la littérature laotienne*. BEFEO 17. 1917. 1-221 supplemented by: P.-B.Lafont: *Inventaire des manuscrits des pagodes de Laos*. BEFEO 52. 1964/65. 429-545, further: G.Coedès: *Note sur les ouvrages palis composés en pays Thai*. BEFEO 15. 1915. 39-46, cf. also the recent book by Supaphan na Bangchang: *Vivaḍhanākār ṅān kheīyan bhāṣā pāli nai praḥdeś daiy: cārūk, tāṃ ṅān, baṅsāvātār, sāsan, praḥkāś* <Development of Writing in Pāli in Thailand: Inscriptions, Historical Writing, Chronicals, Royal Messages, Proclamations> Bangkok 2529 <1986>.

In the **Epilegomena**, only comparatively few texts have been listed: **Maṅgaladīpanī**, no. 25: 2.9.10: The usual title is **Maṅgalatthadīpanī**, Finot, p. 71 foll.; **Saddhatissa** (1974), p. 217. The

text has been edited in two volumes in Bangkok 2517 (vol. I), 2515(vol. II)<1974, 1972>.

Lokadīpaka, no. 18: 2.9.17: Most probably identical with **Lokappadīpakaṣāra**, cf. Lafont, no. 408. The text has been edited in Bangkok 2529<1986>; on this and further unpublished editions as well as old manuscripts: O.v. Hinüber: *The Pāli Manuscripts Kept at the Siam Society*, Bangkok. *Journal of the Siam Society* 75.1986. 9-74, no. 16, p. 27.

The **Lokavināsa**, no. 19, is extant in Thailand according to an oral communication by H.Hundius.

Cakkavāḍadīpanī, no. 15: **Saddhatissa** (1974), p. 217: The text has been composed in CS 882 corresponding to AD 1520 as stated in the colophon. Therefore the oldest known manuscript dated CS 900 corresponding to AD 1538 is exceptionally near to the original. The four **phūk**, which are surviving, have been microfilmed: *Catalogue of palm-leaf texts on microfilm at the Social Research Institute, Chiang Mai University*. 1978-1986. Chiang Mai 1986, p.41, no. 78.0009. 01J117-120. The text has been edited in Bangkok 2523 <1980> with a Thai translation.

Sotabbamālīnī, no. 16: Listed by Finot, no. 895, p. 208; cf. **Saddhatissa** (1974), p. 219. The text has been edited in Ceylon as early as 1911, what had escaped the attention of the authors of the **Epilegomena**, where no edition is listed.

Soḷasakīmahānidāna, no. 17: An alternative title of this text is **Sotatt(h)akīmahānidāna**, cf. **Epilegomena**, p. 87*b. The text, which contains the story of the past Buddhas, has been edited with an extremely confused introduction by W.Sailer, Bangkok 2526<1983> as a cremation book for Somdec Braḥ Budhācārya, Vat Suthat, Bangkok. Similar in content is the **Jinamahānidāna**, edited in Bangkok 2530<1987> in two volumes. Both texts are accompanied by a Thai translation.

Sampiṇḍamahānidāna, no. 13: Alternative titles are **Sampiṇḍitamahānidāna** and **Mahāsampiṇḍitanidāna**: **Saddhatissa** (1981), p. 180 foll. An edition, which has been announced here and by I.B.Horner<trsl.>: *The Minor Anthologies of the Pāli Canon*. Part III: *Chronicles of the Buddhas (Bv) and Basket of Conduct (Cp)*. London 1975, p. XI does not seem to have been appeared. - It remains a matter of conjecture, whether this text is mentioned under the title **Mahānidāna** in both lists of the **Traibhūmikathā**, cf. note 4.

Jambupatisutta, no. 20: The contents of this text is given by Finot, p. 66-69, cf. Finot's list no. 209, p. 185 and **Saddhatissa** (1974), p. 222.

Buddhasiḥṅganidāna, no. 75: This text composed by Bodhiraṅsi at the beginning of the 15th century, tells the legend of a famous Thai Buddha image: Finot's list no. 621, 622, p. 199; **Saddhatissa** (1974), p. 213; K.L.Hazra: *The Buddhist Annals and Chronicles of South-East Asia*. Delhi 1986, p. 55-63 mainly based upon: D.K.

Wyatt: Chronicle Traditions in Thai Historiography, in: South East Asian History and Historiography. Essays Presented to D.G.E.Hall. Ithaca 1976, 107-122, esp. p. 117, where editions and the English translation by C.Notton, Bangkok 1933, are listed.

The reasons for sending these last two text are given in paragraph no. 39 and 40 of the letter. Further, the following texts are mentioned in this letter: **Itipisobhagavāḍibuddhamanta**, which refers to the **Dhajjaggasutta**, SN I 219,31-220,13. The quotation from the **Maṅgalasuttavaṅṅana**, § 21: *sace ...nāgghati* corresponds to **Maṅgalatthadīpanī**, Bangkok 1972, II 37,19-38,2 except for the verse. None of the quotations from the **Dhammānisaṅsa** in paragraph 22, **Manussavinaya**, § 34 nor **Pācityādivaṅṅana**, § 35 could be traced so far. In spite of the fact that the last quotation clearly refers to Vin IV 202 foll., it is not traceable at the respective passages in Sp, Vaj, Sp-ṭ, Vmv.

Finally, it would be interesting to know, what might have happened to the books and the letter after they had left Siam. In this respect at least some information can be gathered from the Cūlavamsa. In the chapters 99 and 100 the events during the reign of Kittisiri-rāja (1747-1781) are related, and the verses Mhv 100, 160.163 foll. refer to our letter. Thus there is no room for doubt that both, letter and books arrived safely at Kandy. Further it may be concluded from how books sent earlier from Siam (Mhv 100,72.80.86) have been handled that those sent in 1756, too, have been given to the Puppā-rāma (Malvattavihāra). This is corroborated by the fact, that the letter of 1756 is still kept at that monastery as stated in the introduction to the edition.

By lucky coincidence the books seem to have left at least one very clear trace in the manuscript tradition. For it is stated in the colophon to the Pāli manuscript PA(Sinh.) 21 kept at the Royal Library in Copenhagen that this Th-a was copied in 1768 from a Siamese original, which may well be no. 56 of the list given in the letter of the year 1756. Of course more copies must have been made from these books, but no colophon has preserved this information, which, consequently, is lost to us.

Freiburg

O.v.Hinüber

Notes

- 1 The Pāli text is not clear: Read °pakaraṇe na in two words and take pakaraṇa as masc. (??). Confusion of gender does occur in SE Asian Pāli, though usually the nt. is preferred: G.Terral: Samudagghosajātaka. Conte Pāli tiré du Paññāsajātaka. BEFEO 36. 1936. 249-351, esp. p. 319 foll.
- 2 The titles are given here in the usual Thai way, i.e. atthakathā-vinaya for vinayatthakathā.
- 3 C.E.Godakumbura: A Catalogue of Cambodian and Burmese Pāli Manuscripts. Copenhagen 1983, p. 7: catutthasamantapāsādikā, PA(Camb.) 5, note 1.
- 4 Three Worlds According to King Ruang. A Thai Buddhist Cosmology.

Trsl. by F.E. and M.B.Reynolds. Berkeley 1982, p. 46, 349 foll.; the latest edition has been prepared by Pitoon Malivan (Bidura Malivalya): Traibhūmikathā hrūp traibhūmi braḥ rvaṅ. Bangkok 2526 <1983>(3rd printing). The lists p. 2, 156 extracted by the editor on p. 187 foll. are unfortunately marred by misprints; cf. also H. Saddhatissa: The Dawn of Pāli Literature in Thailand, in: Malalasekera Commemoration Volume. Colombo 1976, p. 315-324, where the first list from the Traibhūmikathā can be found on p. 318; it is not said, from which edition this list is derived, which contains some obvious mistakes. - On the date of the text: Reynolds, p. 45.

- 5 See CPD s.v. āgama 7; the term caturāgama is not found elsewhere.
- 6 These microfilms are available in the National Library and at the Culalankom University, both Bangkok, and at the Indological Institutes at Kiel and Göttingen.
- 7 On ānisaṅsa texts in general: Saddhatissa (1981), p. 185 and G. Coedès: Catalogue des manuscrits en Pāli, Laotien et Siamois provenant de la Thaïlande. Copenhagen 1966, p. 34a, 49a, 71a.
- 8 C.E.Godakumbura: Catalogue of Ceylonese Manuscripts. Copenhagen 1980, p. 31-33, where a second manuscript copied from a Siamese original is mentioned.

A PĀLI LETTER SENT BY THE AGGAMAHĀSENĀPATI OF SIAM
TO THE ROYAL COURT AT KANDY IN 1756*

During the reign of Viraparakkamanarindasiha (1707-1739) the Buddhist order in Ceylon had become extinct, when the last monk, Hulamgamuve Jinadāsa died in 1729¹. At the instigation of the *sāmaṇera* Vālivitiye Saraṇaṅkara, the future *saṅgharāja*, the next king, Sirivijayarājasīha (1739-1747) tried to reestablish the *upasampadā* by inviting monks from abroad. As he learned from the Dutch that the Buddhist order was flourishing in South East Asia, he sent different missions there, among them one to Siam in 1745² asking for help in religious matters.

However, these attempts were not crowned by success, and the respective activities had to be renewed by his successor Kittisirirājasīha (1747-1781) in 1750³. He was more successful than his predecessor, for the king of Siam, Borommakot [Paramakoś] (1733-1758) now readily complied and sent in 1752 a group of monks, namely the *theras* Upāli, Ariyamuṇi, Mahānāma, who were renowned for their learning, and some junior *bhikkhus*. Thus an exchange of missions and letters was inaugurated⁴.

In 1756 the king of Siam sent a second group of monks to Ceylon under the leadership of the *theras* Visuddhācāra and Varañāṇamuni, who are named in § 46 of the letter published here. This letter is dated BE 2299, year of the rat, Friday, 7th day of the dark half of the month *āsuja* [āśvina], which corresponds to 15th October 1756. As it is of considerable interest for the cultural history and for the history of Pāli texts as well, it has been republished here from a Thai publication, which is almost inaccessible outside the kingdom. In 1916 (BE 2459), when Prince Damrong Rachanuphap (21.6.1862 - 1.12.1943) wrote his "The Establishment of the Syāma Nikāya in Ceylon" [*rūaṅ praṭiṣṭhān brah saṅgh sayāmaṅṅāṅ nai laṅkādvīp*], which has been reprinted in Bangkok 1960, he included a transcript of the letter with a facing Thai translation on p. 211-295. Unfortunately, Prince Damrong does not give any information on the whereabouts of the letter. A search in the National Library, Bangkok, did not yield any result. Nor is there any clear evidence in the left papers of Prince Damrong or in the documents relating to King Rama V's voyage to Europe in 1897, where it is mentioned, however, that the King, while visiting the Temple of the Tooth in Kandy, saw "two of the golden books on *dhamma* sent by king Borommakot", and that he had them copied, but no reference is made to the letter. Consequently the present

edition is based exclusively on Prince Damrong's text. For efforts to get access to the original, which has been kept at least up to 1935 in the Malvatta Vihāra, in Kandy, when S. Paranavitana⁵ received a set of photos containing this very letter, have failed so far. Still, there is hope to get hold of the original in future. Even now the importance of the document certainly justifies its publication.

The language of the letter is South East Asian Pāli not always easy to understand, as syntax and vocabulary have been influenced by Thai, e.g.: *yipuna* § 65 foll. "Japanese", *phāraṅga*, § 69 "European", *vilanta*, § 44 foll. "Dutch"; *rae*, § 88 = *ree*¹ "mineral". An amusing misunderstanding is mirrored by the name of the Dutch skipper *kapitallotelante*, § 79 "lieutenant captain" as the commanding officer of the ship.

The paragraphs are the same as in Prince Damrong's edition. A translation, which poses considerable problems, and a study of the language remain a future task.

Bangkok

Supaphan na Bangchang

NOTES

* I am obliged to K. R. Norman, Cambridge, for checking the English of the summary of the letter, and to O. v. Hinüber, Freiburg, for adding some bibliographical references to the introduction.

1 Dewaraja, L. S.: The Kandyan Kingdom 1707-1760. Colombo 1972, p. 123.

2 Mhv 98,87 foll., cf.: Cūlavamsa being the more recent part of the Mahāvamsa. Trsl. by W. Geiger. Colombo 1955, II p. 253 foll.

3 P. E. E. Fernando: An Account of the Kandyan Mission sent to Siam in 1750. The Ceylon Journal of Historical and Social Studies. Peradeniya II, 1. 1959.37-83.

4 E. Lorgeou: Notice sur un manuscrit siamois contenant la relation de deux missions religieuses envoyées de Siam a Ceylan au milieu du XVIII^e siècle. JAs 1906. 533-548: on the missions of 1752 and 1756. - Mudiyananse, Nandasena: Correspondence between Siam and Sri Lanka in the 18th century. The Buddhist 44.1973. 15-22 briefly lists some letters and gives summaries of their contents. - Buddharakkhita, Siddhartha: Religious intercourse between Ceylon and Siam in the 18th century. Bangkok 1914 is inaccessible to me at present.

5 S. Paranavitana: Report on a Pāli Document in Cambodian Characters Found in the Malvatta Vihāre, Kandy, in: Second Report of the Ceylon Historical Manuscripts Commission. Colombo 1935. Appendix IX, p. 58-61: Paranavitana gives the contents of the letter and calculates the date. - A summary of the letter can be found also in: H. W. Codrington: A letter from the court of Siam, 1756. JRAS (Ceylon Branch) 36. 1945. 97-99.

SUMMARY OF THE LETTER

1. This letter was sent from the Aggasenāpati of Siam to the Aggasenāpati of Laṅkā.

2. The King of Laṅkā sent royal envoys to Siam with a model of Lord Buddha's Tooth Relic, a Buddha image, a royal letter and gifts for the King and the Crown Prince of Siam, a letter and offerings for the Saṅgharāja, and a letter and presents for the Aggasenāpati of Siam. The envoys came with the company of (Siamese) *bhikkhus* who returned (from Laṅkā) to Siam.

3. The envoys reached the mouth of the Chaophaya River in 1756.

4. When the Siamese ministers knew of the Laṅkan envoys' arrival, they told the King of it.

5. The King ordered a fleet of barges to meet the envoys and lead them from the mouth of the Chaophaya River. Along the River, the Siamese people joyously paid homage to the model of the Tooth Relic and the Buddha image.

6. The Aggasenāpati brought the model of the Tooth Relic and the Buddha image to Wat Parama-Buddhārāma near the Grand Palace and put the royal letters and gifts in a *maṇḍapa*.

7. The envoys had an audience with the King and presented him with the royal letter and gifts.

8. The King ordered the Siamese Aggasenāpati to write a letter in reply to the Laṅkan Aggasenāpati.

9. - 10. The letter from Laṅkā reported that Paramadhammikarāja (the King of Siam) had sent a Buddha image, a superb golden book, a royal letter, and presents, together with a company of *bhikkhus* to Laṅkā in 1752. Sirivaḍḍhanapurādhipati (the King of Laṅkā) celebrated the occasion by ordering a festival to be held. He also ordered a procession to convey the Buddha image and the superb golden book around the city. The Buddha image was kept near the *maṇḍapa* of the Tooth Relic. The Siamese *bhikkhus* stayed at Wat Pupphārāma. They set up *uposatha* boundaries in twenty places. Six hundred *sāmaṇeras* were ordained as *bhikkhus*, and three thousand young men were ordained as *sāmaṇeras*. These activities would help Buddhism in Laṅkā to last for 5,000 years. The King of Laṅkā had the Siamese *bhikkhus* well taken care of. He performed meritorious deeds as a dedication to the King of Siam. Later, he had a model of the Tooth Relic and a Buddha image made for the King of Siam.

11. When the King of Siam heard and took note of the words of the letter, he was very joyful. He had the model of the Tooth Relic and the Buddha image kept at Wat Parama-Buddhārāma, asked the *saṅgharāja* and the *saṅgha* to chant Buddhist texts, welcomed the envoys' giving alms to the *bhikkhus* in that ceremony, paid homage to the model of the Tooth Relic and the Buddha image, celebrated a three-day festival, and dedicated the merit to the King of Laṅkā.

12. When the King of Siam knew that the King of Laṅkā would like to give offerings to the Buddhapāda, he ordered the officials to lead the envoys there to do so.

13.-14. The royal presents to the Siamese *saṅgharāja* and to the crown prince were presented to them in the proper way.

15.-16. As the King of Siam was informed that there was a lack of Dhamma texts in Laṅkā, he sent 97 books to Laṅkā (A list of the texts is given in the letter).

17.-18. There were other suggestions in the letter in the royal letter from Laṅkā: the decoration of a *maṇḍapa* in the centre of the city and an arrangement for Dhamma preaching by a *bhikkhu* for three days each year.

19.-22. In fact the King of Siam arranged for Dhamma preaching by a *bhikkhu* in the Royal Palace every *uposatha* day, four times a month. During the Buddhist Lent, the King of Siam invited *bhikkhus* to preach daily for three months, because he knew that the gift of the Dhamma gives better results than any other gift. This was clearly mentioned in Maṅgalasuttavaṇṇanā. The Buddha himself advised those who strive for happiness to listen respectfully to the Dhamma.

It was suggested that the Aggasenāpati of Laṅkā inform the King of Laṅkā of these activities.

23.-24. It was also suggested that the King of Laṅkā invite *bhikkhus* to preach the Dhamma in the Royal Palace every *uposatha* day, and every day during the Buddhist Lent, as the King of Siam had been doing. Then the King of Laṅkā would receive merit in the future.

25. However, ordination and religious practice in Laṅkā were apparently not following the traditional rules.

26.-27. With reference to the Laṅkan King's asking for Siamese *bhikkhus* to be sent to teach young men in Laṅkā, the necessary arrangement had been made.

28.-29. The Siamese *bhikkhus*, headed by the Thera Upāli, were now

teaching the Dhamma in Laṅkā to relieve the people there from *dukkha*. For it is believed that those who constantly perform meritorious deeds will finally gain bliss.

30. The three officials in the company of the Siamese envoys - Luang Visuddhimitri, Khun Vādivicitra, and Muen Bibidhsaneha - related that the Laṅkan people, with their headdress on, entered a *vihāra*, which was the place for the *saṅgha* assembly presided over by a Buddha image, to observe the *uposatha* precepts and listen to the Dhamma. The four Siamese *theras*, headed by the Thera Upāli, advised them to remove their headdress before entering the *vihāra*; but the Laṅkan ministers did not follow the instruction.

31. However, those Laṅkan officials who had brought the royal letter (to Siam) three years earlier, when they were advised by the Siamese, did follow the rule. In Laṅkā, after frequent warnings by the Siamese *bhikkhus*, some of the Laṅkan ministers began to comply, but some did not, and some of those who first complied later followed the latter's example.

32. The Laṅkans explained that the wearing of headdress indicated their high social status.

33. The intention of the Siamese *bhikkhus* was to have everybody's head-dress temporarily removed during the stay inside the *ārāma*. For merit would be the reward for those who do so.

34. It was stated in the *Manussa-Vinayavaṇṇanā* that those who used umbrellas or wore turbans or shoes; rode on horses, elephants, or vehicles inside the boundary of an *ārāma* would go to hell.

35. It was said in the *Pācittiya-Vinayavaṇṇanā* that *bhikkhus* should not preach to a person who, except when he was sick, used an umbrella, put on shoes, or wore a headdress. Those who wore shoes and stayed close to a *saṅgha* assembly were considered disrespectful to the Buddhasāna.

36. The Aggasenāpati of Laṅkā should make this fact known to the King of Laṅkā.

37. In Siam, a Siamese minister led the Laṅkan envoys to Wat Parama-Buddhārāma, where the model of the Tooth Relic and the Buddha image (from Laṅkā) were kept.

38. The envoys saw a decorated golden Buddha image with a crown. They should not say that such a Buddha image looked like a *devarūpa* (in Brahmanism).

39. For such a crowned Buddha image has been described in the *Mahājambupativatthu*.

40. The *Mahājambupativatthu* was sent as evidence for this. So the King of Laṅkā might have a Buddha image made with a crown in the Siamese style. - The Laṅkan envoys also saw the *Sihingga-Buddha* image in Wat Parama-Buddhārāma but they did not know its history.

41. The Siamese official told the envoys about the history of the *Sihingga-Buddha* image.

42. The envoys said that the *Sihingganidāna* did not exist in Laṅkā.

43. The Siamese Aggasenāpati had the *Sihingganidāna* copied for the King of Laṅkā.

44. When approaching Laṅkā, the ship was wrecked. Four *bhikkhus*, two *sāmaṇeras*, and two Dutch men were drowned.

45. The remaining fifty-six people survived. They brought the royal letter and offerings to Wat Maṅgalamahāvihāra at Aruṅgāma and presented the letter to the Aggasenāpati, who then brought it to the Palace and reported it to the King.

46. The King of Laṅkā welcomed the Siamese *bhikkhus* and their company, and presented gifts to them.

47. The King of Laṅkā sent ministers, other officials, the *saṅgharāja*, *bhikkhus* and *sāmaṇeras*, altogether 836 of them, to welcome the Siamese *bhikkhus* and their company and brought them to *Sirivaḍḍhanapura* (Kandy).

48.-49. When the Siamese *bhikkhus* arrived, the King granted an audience and ordered his officials to arrange for their residence at Wat Pupphārāma.

50. The King granted an audience to the Siamese dignitaries both on arrival and on departure, and gave various presents to them and their retinue.

51. When the Siamese *bhikkhus* and their company left for Siam, the Laṅkan King himself, the *saṅgharāja*, and the Laṅkan *bhikkhus* went to see them off. They arrived in Siam without having any difficulties.

52. The King of Laṅkā truly enjoyed doing these meritorious deeds.

53.-54. The King of Siam was pleased and arranged for a residence for them, together with money, utensils, and food.

55.-56. The King gave them money to buy things they wanted.

57. The King ordered his officials to take good care of them, from their arrival until their departure.

58. He gave money and clothings to those who came with the *bhikkhus* from Laṅkā.

59.-62. And when the envoys had an audience with him, he graciously

gave many more things. (There are lists of the things given to the envoys.)

63.-64. When the envoys went to pay homage to the Buddhapāda, the King gave money to them and their servants.

65. The envoys were granted an audience with the King in the Throne Hall.

66.-74. Lists of things graciously given by the King on that occasion.

75.-76. The envoys were comfortable, lacking nothing, for for the King was kind to them and their retinue.

77. The letter asked for the Laṅkan King's joyous approval of the Siamese King's meritorious deeds.

78. When returning to Siam, the Laṅkan King graciously arranged for the embarkation of the Siamese *bhikkhus*, including the Thera Ariyamuni.

79. The captain took good care of the *bhikkhus*; he had great respect for the Thera Ariyamuni.

80. The King of Siam graciously gave many things to the captain.

81. The Siamese *bhikkhus* who preached the Dhamma in Laṅkā then were the Thera Visuddācariya, the Thera Varañānamuni and others.

82. The weather in Laṅkā was mostly rainy and cold, but if the Siamese *bhikkhus* could bear it, they might stay there; but if they could not, a request should be submitted to the Laṅkan King that the *bhikkhus* be sent back to Siam. This would be meritorious for the King.

83. The King of Siam decided to give royal presents for friendship and goodwill to the King of Laṅkā.

84. So he had an official ask the Thera Ariyamuni and the Laṅkan envoys about what the King of Laṅkā liked.

85. The Thera Ariyamuni and the envoys told the Siamese official of those things that the King of Laṅkā liked.

86. The official then relayed the information to the Siamese King.

87. The King ordered such things.

88. The list of the 55 items of the royal presents for friendship and goodwill.

89. The list of the 21 items of the royal presents given to the Laṅkan Crown Prince.

90. The Siamese Crown Prince sent a Japanese sword with a niellowork-decorated sheath as a present to the Laṅkan King.

91. The list of gifts presented to the Laṅkan *saṅgharāja*.

92. The Siamese Aggasenāpati, too, sent gifts to the Laṅkan Aggasenāpati.

93. This letter was sent from Ayudhyā on Friday, the 15th October 1756.

SUBHAKKHARAM

1. Tibhava-lokamakūṭa-uttanaparamamah' issara-varavaṃsa-auriyendra-narendrādhipat' indra-varottamakhattiyajātirāja-varātulavipulaḡuṇa-gambhīravīraanantamahācakkavatt' issara-vararājā-dhirāja-nātha-nāyaka-tilakaloka-cudhānarāmaraniker'abhivanda-anantapūjita-mah'iddhinārāyan' uppattisadisātirekaenkecaturāṅgabala-bahalsacalasureiyodita-amitatejā-ekādasaruddhaisseravara-paramanāthaparamepavitta-saṅghita-Devamahānagarapavaradvārevatisiriyuddhayamahāttilakabhabanabaratanaarājadhānīpurīramya-uttamesamī-sirisuvanṇapāsāde-ratanavararājanidhi-kāñcanakuñjaresupatitanāgendre-gajendra-paduma-dantasetavāraṇanāg'indrakarindraekadanta-sanimbāṃsadhara-aṭṭhadisa-nārāyana-dasabidherājadhamma-dharottamamahārājassa amaccesu Aggamahāsenādhipatināmayā pavara-SiriLaṅkādiṇe rajjesirisampattassa Sirivadḍhana-purādhiṇāsimahārājuttamassa amaccesu Aggamahāsenādhipatissa pesitaṃ subhakkharapavaravacanāṃ nēma.

2. Sirivadḍhanapurirājā Siri-Ayuddhaya-mahānagarānivattanapavesan'atthāya siridantadhātuvalaṅjanāṃ maṇibuddharūpaṅ ca pavarabhikkhusaṅgaṅ ca nimantetvā maṅgalarājapaṇṇākārehi saddhiṃ rājasandesāṃ dutāmacce ca pesetvā Ekādasaruddhaisseraparamanāthaparamepavittanārāyanadasabidharājadhammadharamehojārassa ca Paramaorasādhirājassa ca datvā Saccobandhapabbate patiṭṭhitassiri-Buddhapādaṇṇājanassa pūjanabhaṇḍāni pūjāpetvā Varamunisirisāṅgharāj' issarapavaravisuddh' uttamabrahmacariyamahantavidyāsudhāttilaketiṇṇakadharavaradhammamahāṇṇavapaṇṇānāyekatissaraparamācariyapavittasaṅghita-Siriratanamahādhatuārāmābhīramyasamanasamosaravaraṇṇādhīpatissa cīvar' ādiparikkhārehi saddhiṃ samanāsandesāṃ Aggamahāsenādhipatissa vikappabhaṇḍehi saddhiṃ subhakkharaṅ ca adēsi.

3. Dūtānūdūtesu Rājanadīmukhaṃ sampettesu ekūnasata-saṃvaccharadvīsatādīkīnī dvesaṃvaccharasahassānī atikkantānī ahesuṃ imasmiṃ musikasamvacchāra-somavāra-āśāhamāsa-kāḷapakkha-pāṭipadadivase.

4. (Tad āha) Samuddapākāranagarā vutṭhena senāpatinā nagaraparāmparāropitapaccakkhasandesapavuttiṃ sutvā Ekādasaruddhaisaraparāmanāthaparāmapavittanārāyanadesadhammadharamaho - lāressa sādaramahatā gāreven'uttamāṅgasirottamen' aṅjalīṃ katvā tam etthaṃ ārocesim.

5. Ekādasaruddhaisaraparāmanāthaparāmapavittanārāyanadesa-bidharājadharmadhammahārājā Leṅkāḍīp'āgatesāsanapavuttiṃ sutvā surasīhanēdāvacanena rettakambalāsannaddha-rettaparikammachadana-maṇḍapapaṭiṃḍitaṃ nānārājīvicittanavaṃ sajjāpetvā maṇibuddharūpaṅ ca siridantadhātuvalaṅjānaṅ ca pavārabhikkhusaṅghaṅ ca rājasandesaṅ ca maṅgalarājapaṅṅakāre ca yāva Rājanadīmukhaṃ pacougamanāṃ kātum vivaddhakosānusenāpatiṃ āṅāpetvā nānāvidhena khādanīya-bhojanīyena gelaṅṅhe bhikkhusaṅgha-dūtānūdūte posituṅ ca yoggabandhanīyamānāparivāranāvāya siridantadhātuvalaṅjāna-maṇibuddharūpaṅ ca bhikkhusaṅghaṅ ca paramparānukāmaṇa pacougamanāṃ kātum ca yāva Sattamocanārāmaṃ ola-nagaramahānagarādhipatikammakāre āṅāpetvā hetṭhīmanānāpadesa-mahārāṅṅe dūtānūdūtārājapaṅṅakārapesitapavarāthānaṃ Sattamocanārāmaṃ sampattakāle yathāvussit' āvāse bhikkhusaṅghaṃ vassāpetvā musikasamvacchāra-sāvaṇamāsa-sasivāra-sunakkhatta-pavar'uttamasattamīthīyaṃ pattaṃsā ratanākanakamayānānākaṅṅācānāletārājīvicittapavareśākanāvāyoggesu yuttasuvann' udakabhaṇḍaṅ ca sajjāpetvā ek'ekesākanāvāya siridantadhātuvalaṅjānaṃ maṇibuddharūpaṃ rājasandesāṃ mahādkkhiṇasāṅkhaṅ ca dv'Ekajayānāvāya saṃsasandesāṃ subhakkharaṅ ca gāhāpetvā catuḥī rājasīharūp'ādisattarūpanāvāhī rājapaṅṅakāraṃ gāhāpetvā pacchā ca purato pādāmulikāmaccānaṃ anekasatasabbāparivāranāvāya dhaja-paṭāk'ādīhi bhāṇḍapūjehī ca aṅṅehī nānābhāṇḍapūjānīyehī parivārāpetvā. Saṃābrāhmaṇā pi sabbe jānā pi siridantadhātumaṇibuddharūpesu

pītisomanassa-jātā mahānādiyā ubhosu tīresu pañcalāj'ādīhi nānāpupphehī aṅṅehī sakkārasamānehi ca kamena yāva Mahāṅganatīthā nānāmahāpadesato rājasandesanimantanāthānānī pūjesuṃ.

6. Nānāvicittasabbaratanākanakamayamaṇḍapaṃ kārētvā suvaṅṅarajapatipatiṃḍitaḥṭṭa-dhaja-paṭāk'ādīhi susajjita-gamanāggaṃ yāva rāj'antepurā sampādetvā siridantadhātuvalaṅjānaṅ ca maṇibuddharūpaṅ ca rājasandesāṃ gāhāpetvā chatta-dhaja-paṭāk'ādivarabhaṇḍadhāraṇamahājānehi bherī-sāṅkha-paṇḍav'ādīhi ca parivārētvā rāj' antepurasamīpe Paramabuddhārāma siridantadhātuvalaṅjānaṃ maṇibuddharūpaṃ nimantētvā rājāpavēṇīyā rājasandesāpariyāya maṇḍape rājasandesāṅ ca maṅgalarājapaṅṅakāre ca saṃsasandesāṅ ca subhakkharaṅ ca ṭhāpāpetvā anurūpaṭhāne dūtāmacce vassāpesī.

7. Tad anantaraṃ sāvaṇamāsa-suriyavāra-sunakkhatta-pavar'uttamasukkapakkhe terasamīthīyaṃ sampatte suvaṅṅaratanamāhāpāsādetale nikkhamanteṃsā amaccāgaṅṅaparivuttesā ākāse tārakāgaṅṅehī parivuttācandessa viya paṅṅāṅṅattapavararāj'āsane nisinnassa Ekādasaruddhaisaraparāmanāthaparāmapavittanārāyanadesa-bidharājadharmadharuttamamahārājāssa santikaṃ Sirivaddhanapurādhipatīmahārājuttamena pesitadūtāmacce netvā taṃ mahatā gāravena sīressā vandāpetvā tess'eva sarājapaṅṅakāraṃ rājasandesāṃ dassesim.

8. Taṃ suvaṅṅapatte pākātasundararājāvecaṇaṃ sutvā Paramadhammikamahārājā Sirivaddhanapurādhipatīmahārājuttame ulārapītisomanasso hutvā Sirivaddhanapurādhipatīmahārājuttamassa Leṅkāḍīpasenāpatīssa kiccānukīccaṃ paṭīāroccetum surasīhanādene maṃ āṅāpesī.

9. Atha tayā pesitasubhakkharaṃ nāma amhākaṃ pākātaṃ eva Paramadhammikamahārājāne maṅgalarājapaṅṅakārehi saddhiṃ navaretanacumbitanāgarattasuvāṅṅajalītebuddharūpaṅ ca suvaṅṅapotthakadhammaṅ ca bhikkhusaṅghaṅ ca rājasandesāṅ ca niman-tētvā pesitamahānāvā dvīsaṃsasadvīsaṭṭānāvuttīsaṃvacchāra-

vesākhamaṣa- sukkapakkha- cātuddasiyaṃ sasivāre Sirivaddhana-
laṅkādiṭṭhe Tikoṇamaletitthaṃ sampāpuni.

10. So ca Sirivaddhanapurādhipatinā cakkaranapāṭi-
lābhena cakkavattirañña viya pītisomanasena mahatussavena
suvaṇṇabuddharūpaṅ ca suvaṇṇapotthakaṅ ca nagerapadakkhiṇaṃ
kāretvā taṃ buddharūpaṃ Dantadhātumaṇḍirasamīpe vaddhetvā
rājamaṇḍir'āsanne susajjitamaṇḍape dhammapotthakaṃ t̄hapetvā
Pupphāramavihāre bhikkhusaṅghaṃ vassāpetvā kulaputte ovadetvā
saṅghakammāni kātum vīsatīya t̄hānesu baddhasīmaṃ bandhāpetvā
bhikkhubhāve chasatasāmaṇerakulaputte upasampādetvā sāmaṇe-
bhāve tisahasakulaputte pabbājetvā; Paramadhammarājatejasa
Sirilaṅkādiṭṭhe yāva pañcavaśasasahasasāsanasa paripunnakātabba-
bhāvaṅ ca; bhikkhūnaṃ Sirilaṅkādiṭṭhesampattakāle Sirilaṅkā-
dhipatimahārājuttamena Pupphāramavihāre bhikkhusaṅghaṃ vassā-
petvā tassa'eva samaṇasārūpe catupaccaye datvā karuṇāvega-
samussāhitamānasena a'ābādhaṃ bhikkhusaṅghaṃ anuviloketvā pūjā-
sakkārena siridantadhātu-śoḷasacetiyathānapūjan'ādinānakusalāni
katvā; Paramadhammarājādhirājassa rājakusalaṃ dinnabhāvaṅ ca;
Sirivaddhanapurādhipatimahārājuttamassa maṇimayabuddharūpaṃ
kāretvā sugandhajāte cunnacandanathāne siridantadhātuvalaṅjanaṃ
kāretvā taṃ suvaṇṇarajatamayānānāratsnakhacite maṇḍape t̄hapetvā
dūtānudūteṇa niyamānaṃ taṃ tassa'eva dinnabhāvaṅ ca.

11. Tesmiṃ rājasandese pakatāpiyavacanāṃ sutvā Pavara-
paramadhammarājādhirājā ujjārapītisomanasā hutvā antepura-
samīpe pavara - Paramabhuddhāreṇa siridantadhātuvalaṅjanaṅ ca
maṇibuddharūpaṅ ca t̄hapetvā pūjāsakkārena kudaṇḍamaṇikāñcana-
yuttamahānavaratanacumbitarājāvatiyakhacitt'ādike nānāratana-
cumbite sarājike suvaṇṇabhājane bahubhaṇḍapūjāni t̄hapāpetvā
dakkhiṇa-vāmapavaramunisiriSaṅgharājāni ca gāmaśasi-araññivāsi-
rājāgeṇaṅ ca nimantetvā iti- pi- so- Bhagavādibuddhamantaṃ
sajjhāpetvā tesāṃ sasūpabyeñjana-nānāpañitakhādaniyabhojanīyaṃ
parivisitvā dūtāmacce netvā puññakoṭṭhāsa' atthāya bhikkhu-
saṅghānaṃ vattapātivattaṃ kāretvā tesāṃ eva tīcīvar'ādīdānaṃ

datvā ādāsayuttajalitamedhuseiṭṭhadīpena dakkhiṇaṃ kāretvā mahā-
saṅghadakkhiṇ'ādipañcāṅgaturiyehi siridantadhātuvalaṅjana-maṇi-
buddharūpaṅ sakkārasammānaṃ datvā sakkārasammānapariyosāne
tidivārattiṃ nānāmahatussavena ca nānāpupphagāhi ca dantadhātu-
buddharūpaṃ pūjetvā tidivasāṃ suvaṇṇarajatapaṭimaṇḍitakappa-
rakkhena dānaṃ datvā aggamahāsenāpati- anusenāpatīhi saha
mahussavadassa'atthaṃ Laṅkādiṭṭhadūtāmacce ānyāpetvā yathā tehi
upalikkhitaṃ viya tesāṃ nānārasasampannakhādaniyabhojanīyaṃ datvā
Sirivaddhanapurādhipatinā Laṅkādiṭṭhe kataṃ viya dantadhātu-buddha-
rūpaṅ pūjāsakkārakusalaṅkoṭṭhāsaṅ ca tad aṅgaṃ mayā pubbe
n'āropitadātābbayuttakaṃ nānākusalaṅ ca anumodāpetum sumanaṣā
kusalaṃ adāsi.

12. Ath'assa Sirivaddhanapurādhipatimahārājuttamassa
saddhāsampannassa Siri-Ayuddhayāmahāpurecetiyaṭhāne Saccabandha-
pabbate paṭiṭṭhitasiribuddhapādavalaṅjanaṃ pūjāsakkārabhaṇḍāni
pūjetvā dinnabhāvaṅ ca sutvā Ekādasarathasissaraparamanātha-
paramadhammikamahārājā Laṅkādiṭṭhamahārājuttamassa rājakusalaṃ
thometvā buddhapādavalaṅjanaṃ pūjetukāmehi Laṅkādiṭṭhadūtā-
maccehi saha rājāmacce Laṅkādiṭṭhamahārājuttamena saddhā-
sampannena pesitapūjābhaṇḍāni gāhāpetvā yathāmanorathena
kusalaṃ anumodātūti rājakusalaṅkoṭṭhāsaṃ adāsi.

13. Atha Siriratanamahādhatvarāmenāyakaṣā Saṅgharāj'-
uttamassa pūjetum taya tēcīvar'ādīsamaṇapannākārehi saddhiṃ
samaṇasandesapesitabhāvaṅ ca kētvā' haṃ saṅghakammakāraṇe
mahāmacce Teyyalokamaṇḍire sathitavara-Saṅgharājāssa vanditum
dūtānudūte ānyāpetvā sabbapannākeraṃ dāpesiṃ.

14. Ath'assa Paramasādhirājāssa maṅgalarājapannākāre
Laṅkādiṭṭhe pesitadādāpanabhāvaṃ kētvā te tassa'eva sādareṇa
datvā Paramasādhirañña "Sirivaddhanapurādhipatimahārājuttamo
Laṅkādiṭṭhe Sammāsambuddhesāsaṅgaṃ thāvaraṃ kattukāmo. Idāni
Laṅkādiṭṭhe ativiya virocitaṃ pubbakālasamaṃ Buddhasāsaṅgaṃ
Sirilaṅkādhipatiṣṣa manorathānurūpaṃ ahoṣī" ti ativiya
somanasena vuccamāno. Sirasā'haṃ sampāticohāmi.

15. Atha tayā pesitasubhakkhare Laṅkādiṭṭhe dhammavinay'-
ātipakarāṇassa natthibhāvaṃ, tasmim̐ tṭhapan'atthāya samaṇa-
lekkhapākaṭṭhe tadanīṅhadhammavinaysapakarāṇena yācītabhāvaṃ ca
sutvā sīrasādaren' añjalim̐ paggahetvā abhivādetvā Parama-
dhammikaṛājādhiraṇṇajuttamaṇṇa ārocesi.

16. Tadaṃ Paramadhammikamahārāja "Sumaṅgalavilāsini-Catu-
Atthakathā-Suttapitakaṃ ca Paṭṭhamasamantapāsādik'ādi-Pañca-
Vinayaṭṭhakathāpitakaṃ ca Moggallānapakarāṇaṃ ca Atthakathā-
Vinaya-saṭṭhikā ca Vimativinodaniṃ ca Rūpasiddhiṃ ca Bāla-
pabodhi-saṭṭhikā ca Bālāvatāra-saṭṭhikā ca Saddasāra-saṭṭhikā ca
Saddabindupakarāṇaṃ ca Kaccāyaṇāṭṭhapakarāṇaṃ ca Sampiṇḍa-
mahānidānapakarāṇaṃ ce dvi-Vimānavatthupakarāṇaṃ ca dvi-Peta-
vatthupakarāṇaṃ ca Cakkavāḷadīpanīpakarāṇaṃ ca Sotabbamālinī-
pakarāṇaṃ ca Soḷasaṭṭhamānidānaṃ ca Lokadīpaṇaṃ ca Lokavināsaṇaṃ
ca Jambūpatīsuttaṃ ca Theragāthā- Therīgāthāpakarāṇaṃ ca
Anuṭṭhikā-Saṅgahadvipakarāṇaṃ ca Mahāvamsapakarāṇaṃ ca Maṅgala-
dīpanīpakarāṇaṃ ca Majjhimanikāyadvipakarāṇaṃ ca Papañcasūdanī-
Atthakathā-Majjhimanikāyadvipakarāṇaṃ ca Aṅguttarenikāya-Mano-
rathapūraṇīdvipakarāṇaṃ ca Sammahavinodanī-Atthakathā-Vibhaṅga-
dvipakarāṇaṃ ca Vajirebuddhetthīkavipakarāṇaṃ ca Nettīpakarāṇaṃ
ca Culavaggaṃ ca Mahāvaggaṃ ca Parivāraṃ ca Atthakathā-
Mātikāpakarāṇaṃ ca Vinayavinicchayaṃ ca Ṭīkā-Saṅgahaṃ ca
Anuṭṭhikā-Saṅgahaṃ ca Vibhaṅgapakarāṇaṃ ca Dhutaṅgaṃ ca
Kaṅkhāvitaraṇīdvipakarāṇaṃ ca Pañcapakarāṇa- Atthakathā-
Paramatthadīpanī ca Sumaṅgalavilāsini-Atthakathā-Dīghanikāyaṃ ca
Sīlakhandhavaggaṃ ca Mahāvaggaṃ ca Pātikāṭṭhikā ca Paramattha-
vinicchayaṃ ca Saccasaṅkhepaṃ ca Paramatthadīpanīsaṅkhepaṃ ca
Ṭīkā-Saccasaṅkhepaṃ ca Paramatthamañjuse-Ṭīkā-Visuddhimaggaṃ ca
Ṭīkā-Paramatthavinicchayaṃ ca Paramatthadīpanī ca Ṭīkā-
Khuddakasikkhā ca Atthakathā-Theragāthā ca Sāratthajālīnī ca
Ṭīkā-Petavatthuṃ ca Ṭīkā-Suttanipātaṃ ca Ṭīkā-Cariyāpitakaṃ ca
Ṭīkā-Nettīpakarāṇaṃ ca Ṭīkā-Atthakathā-Pāṭisambhidāmaggaṃ ca
Ṭīkā-Itivuttakaṃ ca Atthakathā-Udānaṃ ca Atthakathā-Cūla-

niddesaṃ ca Pāli-Buddhavaṃsa-Ṭīkā-Buddhavaṃsaṃ ca Pāli-Anāgata-
vaṃsaṃ ca Atthakathā-Anāgatavaṃsaṃ ca Ṭīkā-Anāgatavaṃsaṃ ca
Ṭīkā-Milindapañhaṃ ca Ṭīkā-Madhurasāvāhīnī ca Ṭīkā-Vinaya-
vinicchayaṃ ca Yamakapakarāṇadvipakarāṇaṃ ca Buddhasehiṅga-
nidānaṃ ca"ti sattenavuttīpakarāṇāni Laṅkādiṭṭhe tṭhapan'atthāya
pītisomanassaena adāsi.

17. Api ca subhakkhare añño attho bhavissati.

18. So Sirivaddhanapurimahārāja nagaramajjhe maṇḍapaṃ
paṭiyādetvā saṅghaṃ nimantayamāno Dhammacakkappavattanasutta'-
ādidhammaṃ desāpito tiyāmarattim̐ mahantapūjāsakkārehi anusaṃ-
vacchare rājakusalaṃ vaddheti.

19. Ekādasarathāissaraparamanāthamahārāja purāgaṇaṃ
Devamahānagare rājakulupakaṃ bhikkhuṃ dhammaṃ desāpeyya rāja-
maṇḍire ekamaṇṇassa catuvār'uposathe kāḷajunhapakkhe cātuddasī-
paṇṇarasī-atthamīyamhi.

20. Iminā Ekādasarathāissaraparamanāthamahādhipatidhamma-
dhammikenā dhammadānapasetthēna dhammo antepure pañcamī-
atthamī-ekādasī-paṇṇarasīsēkhāte junhakāḷapakke ekamaṇṇassa
atthavāre atth'uposathe desāpiyamāno; avakhaṇḍaparāmparāya
antovasse temāsaparipunṇe tena dhammo rājakulupakaṃ desiyamāno
nibaddhaṃ acchindeyya. Kasmā? Dhammadānānisamaṇṇassa sabbadānato
mahapphalattā "Yo dhammaṃ sutvā dānaṃ datvā sīlaṃ rakkhati,
so maggaphalañānaṃ abhisambujjhī" ti.

21. Ten'āha Maṅgalaṣuttavaṇṇanāyaṃ "Sace pi hi cakkavāḷa-
gabbhe yāva brahmalokā nirantaraṃ katvā sannisinnānaṃ
Buddha-paccekabuddha-khīṇāsavānaṃ kadalīgabbhasadisāni cīvarāni
dadeyya, tasmim̐ samāgame catuppeditagāthāya katānumodanā
setthā. Tañ hi dānaṃ tassā gāthāya soḷasekalāṃ nāgghati.

"Yo dhammacārī kāyena vācāya uda cetasā

idh'eva naṃ paṇṇasanti pecca sagge pamodatī" ti.

22. Api ca dhammadānānisamaṇṇaṃ Buddhasetthēna pakāsitam̐
"Ye janā sukhaṃ icchanti, te dhammaṃ sakkaccaṃ sunantu;
desanāpariyosāne sātthikā dhammadeśanā" ti. Aḅḅamahāseṇādhi-

pati Laṅkāyaṃ taṃ pavuttiṃ nayitum n'āroceyya tassa pāketaṃ.

23. So Laṅkīdo rājā rājakulupakaṃ dhammaṃ desāpento rājanivesane pañcamī-atthamī-ekādasī-pannarasīsāṅkhāte ekamaśasa atthavār' uposathe vassūpanāyike upakatthe rājakulupakaṃ bhikkhū dhammaṃ desiyamāno niccaṃ nibaddhaṃ temāsaparipuṇṇaṃ Devanagarasadisam hotu.

24. Taṃ kusalam Sirivaddhanapurirājuttamassa Rañño samvaddheyya anāgate.

25. Atha Sirivaddhanapure Buddhasāsanam pabbajj'upasam-padaḍānavattānuvattānusiṭṭhā saṅghikaṃ saññeṃ na pāketaṃ bhaveyya.

26. Sirivaddhanamahārājā rājaporīsaṃ saṅghavaram oṭṭupārisuddhasīlavisuddhiṃ āyācān'atthāya "Devamahānagare bhikkhusaṅgho pabbajj'uppādaparamo Laṅkādiṭṭhe kulaputte ovadati Laṅkādiṭṭhe Buddhasāsanam thāvaṃ khemaṃ abhi-vaddhayī" ti apesayi.

27. Idāni tassa rañño manoratham abhipūrayi.

28. Api ca sabbe bhikkhū Upālītther'ādayo pamādam pāvācānānānuucchavikaṃ diṅvā pamocaṃ'atthāya saṃsāradukkhatō anaśāsiyamānā sugatibhūmiṃ paṭṭhanānuucchavikena sampapūṇṇiṃsu.

29. Ten'āha porān'ācariyo :

"Saddhāpubbaṅgamam puññam api kiñci punappunam pesannā tīsu kālesu labbhanti tividham sukhan'ti.

30. Api ca MahāVisuddhametrī-AnuVicitavādī-NehutaBibidha-snehānāmikehi tīhi rājaporīsehi bhikkhusaṅghehi saddhiṃ Visuddhācariyapamukhehi nikkhamitvā nivattamānehi "Sabbe Laṅkā-vāsino senāpatimahāmacc'ādayo saṅghesannipāte vihāre buddha-paṭimākaravisaye pavisitvā niccaśīla-uposathasīle samādayitvā dhammaṃ suṇantā kañcuk'unhisaṅgi paṭimukkamsuṃ. Tadā therā cattāro bhikkhū Upālītther'ādayo paṭipadam ananucchavikaṃ diṅvā sāsētvā vā kathētvā vā te kañcukamikkarū muñcāpeyyuṃ ekamsam karitvā upagañchitum. Senāpatimahāmaccā ovādasāsanam nānukariṃsū"ti evam vuttam.

31. Trīsakkarasamvachare rājasandesam niyamānamahāmaccā ca idāni pavesitamahāmaccā ca dveme dūtā yasmiṃ yasmiṃ padese buddherūpaṃ pañāmitam niyamānā buddhapādevaśāṅgjanam pañāmituṅ ca rājaporīsehi ayuttam diṅvā vāciyamānā kañcuk'-unhisaṅgi ca muñciyamān'ekamsam karitvā n'uppasañkamitum anurūpaṃ passamānānukareyyum tāni te omuñcayamānā. Cattāro therā Upālīdayo Laṅkādiṭṭhe vasamānā ovadeyyuṃ senāpatimahājananam punappunam eva; ekaccānukari, ekaccā nānukari, ekaccānukaritvā yañkiñci puggaladutiyaṃ anukariyamānam adisvā lajjamānānukariṃsu.

32. Sakala-Sirivaddhanapurivijitavāsī brāhmaṇo hi samāyitam vā taṃ unhisapaṭimukkam sasirasadisam unhisukku-jayamānāsirasadisam kañcukaparupanam uccākulapuggalam va kañcukemuñcanam pi hīnājatipuggalesarikkhakan ti kathēyyum.

33. Api ca brāhmaṇā senāpatimahāmacc'ādayo Buddhasāsanē pasannamānā tehi therehi Upālīpamukhehi eadā kañcukamikkare omuñcāpetum vāriyamānā na honti. Te brāhmaṇā bhikkhusaṅgham buddhapamukhaṅ ca pañāmitum āramam pavesanto bhikkhūhi vāriyamānā Buddhasāsanānuucchavikena. Sace pi ye diṭṭhamānam atinānuucchavikaṅ-ñ-eva na paggañheyyum, te puggalā Kavindena pasamsitabbāti ativiya kusalam labbheyyum.

34. Ten'āhu porānā Manussavinayavaṇṇanānam "Ye chattam vā pattam vā dhārentā vihāra-cetiya-bodhirukkha-buddhapāṭimāya sīmāmaṇḍale pavissanti, te niraye pattanti; antamaso upāhanam abhiruyhitvā tasmiṃ tasmiṃ sīmāmaṇḍale pavissanti, te niraye pattanti; ye hatthi-assa-sivikā-ratha-yān'ādayo yāne abhiruyhitvā tasmiṃ tasmiṃ vihārūpacāre pavissanti, te niraye pattanti; antamaso pi sīsavēṭṭhanam vā kañcukam vā pārupitvā tasmiṃ tasmiṃ maṇḍale pavissanti, te niraye pattanti; ye Buddhaṅgi ca Dhammaṅgi ca Saṅghaṅgi ca saraṇam gatā, te caturāriyasaccāni sammappēṇṇāya passanti ;

etaṃ kho saraṇam khemaṃ etaṃ saraṇam uttamam
etaṃ saraṇam āgamaṃ sabbadukkhaṃ pamuccatī"ti.

35. Api ca Pācittiyavinayavaṇṇanā " Na chattapāṇissa agilānassa dhammo desetabbo, na pāduk'āruḷhassa agilānassa dhammo desetabbo, na vetṭhitasāsassa agilānassa dhammo desetabbo; yo pāduk'āruḷhanto hatthapāsaṃ bhikkhūnaṃ pavāitvā pañca-sīla-atṭhasīlāni samādiyitvā dhammaṃ sutvā piṇḍapātaṃ paṇāmento, so Buddhasāsane agāravo; yo koci evaṃ akariyamāno Buddhasāsane sagāraṃ katvā ratanattayamāko hoti, tasmim saraṇ'āgamaṇaṃ tiṭṭhati, so 'upapilak'upacchedakammasāṅkhātaṃ pāpakammaṃ virahito " ti veditabba.

36. Aggamahāsenāpati Laṅkāyaṃ taṃ atthaṃ ubhayapakaraṇe samvijjamaṇakaṃ nayitvāna pākātaṃ ārocetvā Sirivaddhanamahā-rājuttamassa brāhmaṇānaṃ Buddha-āṇācakaṃ narindaṃ paṭiyādetvā kusalābhivaddhanāya Laṅkindamahārājuttamassa ca.

37. Atha tassa rājamandīrasamīpa-Paramabuddhārāmaṃvihāre rājapurisena dūtānudūtāmaccānaṃ āniyapavesanabhāvo buddharatana-bimbaṃ ca siridantadhātuvaleṇījanaṃ ca dinnam eva ahoṣi.

38. Tayo dūtā ca sa-unḥisaṃ buddhabimbaṃ nikkhasuvaṇṇa-mayaṃ tassa paṭirūpakam disvā navaratanamaṇḍitaṃ maṇimuttā-veluriy'ādikaṃ mah'agghaṃ sundaramaṇḍape susaṇṭhitam nānājātarūparaḥṣṭamāyakhacittam divā aññānaṃ buddharūpaṃ ca hadayena saṃsayamānā "Taṃ buddhabimbaṃ navaratanamaṇḍitam eva rūpaṃ eva Laṅkāyaṃ na hot'eva; tasmā ayaṃ buddhabimbo evarūpo paṭimaṇḍito devaputtasadiṣo ahoṣi"ti mābravum.

39. So Rājādhirājuttamo rājakiccaṃ abhikusalaṃ vitathaṃ Buddhavacanena nānukareyya. "Buddhabimbo mekutaṃcumbito īdiso va Mahājambūpativatthumhi pākāto"ti vatvā taṃ nidānaṃ pākātaṃ vācento rājapuriso eva evaṃ āha.

40. Jambūpativatthum pesamānāmhase Laṅkādiṇe sāsitaṃ brāhmaṇānaṃ Aggamahāsenāpatiṃ Laṅkāyaṃ Laṅkādiṇapaduttamarājassa taṃ ārocayitvā imaṃ vatthum pesento Saṅghavarānāyakkuttamassa vicāretvā vimatiheraṇ'atthāya sabbesaṃ brāhmaṇānaṃ ca; Laṅkindaṃ taṃ buddhabimbaṃ sabbanavaratanapaṭimaṇḍitaṃ edissaṃ karesi;

kusalaṃ bhīyobhāvāya Laṅkādiṇe Sirivaddhanapurivijite ti. Api ca dūtānudūtāmaccā vicittakāñcānaraḥṣṭaratanapaṭimaṇḍite Paramabuddhārāmaṃvihāre manorema maṇḍape Buddhasiṅgharūpaṃ divā taṃ aḥānitvā nidānaṃ kathāpesuṃ sevānāya.

41. Rājapuriso taṃ āharitvā dūtānudūtānaṃ taṃ pākātaṃ kathesi.

42. Dūtānudūtāmaccā "Imaṃ Sirivaddhananagare n'atthi Siṅghānidānaṃ " ti abravum.

43. Rājapurisaṃ Buddhasiṅghānidānaṃ likkhāpetvā pesayāmhase. Aggamahāsenāpati imaṃ Buddhasiṅghānidānaṃ nīharitvā Sirivaddhanarañño ārocetvā Sirivaddhanapurasmim idaṃ gopetīti bravi.

44. Api ca rājapurisā Mahāvisuddhametri-Anuvadībicitta-NahutaBibidhaśnehanāmikā āgacchamānā dūtāmaccānaṃ nāvaṃ pakkhanditvā. Laṅkādiṇasamīpaṃ pattānaṃ pothaviyojāsaḥṣṭha-rugaṭe toyenuṭṭhatthamhi mālutajavīciyugaṭā va tiṭṭhati. Aruṇagāmaṃ tiṭṭhasamīpe purimadisā bhijjati nāvā. Cattāro bhikkhū ca dve sāmaṇerā ca dve Vilantamanussā ca atṭha-janā samuddamaḥṣṭha maraṇamukhe pattimṣu.

45. Sabbe bhikkhusaṅgha-sāmaṇera-rājapurisa-Vilantamanussā ca pothavikato orohantā phalaṅkaṃ vā nissāy'udake vuyhamānā vā tīraṃ sampāpunesuṃ. Dvādesabhikkhusaṅghā ca navasāmaṇerā ca dve rājapurisā ca dibhāsavācakaḥṣṭha ca cātuvejjā ca navapesakārā ca ek'ārāṃiko ca sattarasādhikaVilantamanussā ca chādhikapaññāsamanussā subhakkhara-garūlahusuvaṇṇaraḥṣṭha-laṅkāra-bhūsavatthamahagghaṃ ca siridantadhātupūjābhāṇḍāraha-rājadānaṃ ca gahetvā Aruṇagāmaṃ Maṅgalamahāvihāraṃ vā upanissāya, jayabhāsitaṃ nāma porisaṃ paṇṇahatthaṃ, Aggamahāsenādhīpatino peseyyum. Aggamahāsenāpati taṃ paṇṇam gaṇhanto gantvā antepuraṃ Sirivaddhanarañño taṃ ārocasi.

46. Sirivaddhanamahārājā piyavādī rājamettiṃ vaddhento, ativiya pasanno, Vāma-aggakampahevaddhikārammahassanaṃ eva Aggamahāsenāpatinā ca catusaviramakkhaggehi paññāsasatabala-

nikāyehi pañcādhikapaññāsasatajanehi saddhiṃ sīvik'upavāraya-
 ticīvara- garuḥubhaṇḍe pesetvā Visuddhācāra-Varaṇṇānamuni-
 pamukhānaṃ therānūtherānaṃ dāpiyamāno, MahāVisuddhametri-Anu-
 Vādībicitta- NahutaBibidhasnehāsākhātārājapurisānaṃ ekamekānaṃ
 koseyyanivatthavicittamālasattal'ekaṃ ca visuddhasātik'ekaṃ ca
 vatthecatukonaḷikkhivicittak'ekaṃ ca uraṅgavaththarattārājīseta-
 rājīṅ ca rattamukkarāj'ekaṃ cāti pañcanāṃ vatthāṃ samāṃ
 diyamāno, vejja-nitabhāsa-porisa-pesak' ek' āramikānaṃ kañcaka-
 vatthāni ca samāṃ samāṃ (diyamāno), saṅghaṃ sakkārasbhaṇḍa-
 subhakkharaṅ ca rājapuriseṅ ca ajjhēsamāno; niyamānupavāretvā
 dvādasadināṃ Saṅkurakittanagaraṃ sampatto Sirivaddhanapurūpa-
 kantikaṃ ekāh'eva añjasaṃ.

47. Laṅkādiṇḍipindutamaraṅgā sāha porisaparivār'atthasatehi
 sabbesaṃ samaṇerājapurisānaṃ Dakkhiṇasaṅgharāja- pañcarāja-
 kulupaka- soḷas'anusaṅgha- Pālibhāsāyavācuggatadesasāmsānāra-senā-
 patiAdhikāramahākīriyārājakarūṇādhikārammahatthamevanāmika- anu-
 senāpatitayānaṃ chattiṃsādhikatthasatānaṃ saṅghaṃ subhakkhar'-
 upavāriyapesanabhāvo Vālukagaṅgānadīṃ Sirivaddhanapur'upakantikaṃ
 sampāpuni agghagāvutamaggapamāṇaṃ pi.

48. Laṅkādiṇḍipaduttamo saddh'ussehājāto āgantvā, paṭi-
 santhāraṃ karonto sagārevena caṅkaratanayuggaṃ datvā, ekame-
 kānaṃ bhikkhūnaṅ ca gaṅh'upavāraya anto Sirivaddhanapurassa
 Pupphārame, sabbe rājapurise Kuṭiyāvera-nāmike nāḷikeravane
 vasamāno, samaṇerānaṅ ca bhikkhūnaṅ ca nānappakāraṃ cīvara-
 parikkhāraṃ datvā, suddhe āgāraṃ kārāpento bhōjanaṃ rundheyya
 nānāvidhaṃ kappiyakhādenīyaṃ sāmaṇerabhikkhūnaṅ ca upatthah'-
 atthāya.

49. So taṃ tambula-pūga-phalāhārānna-minaṅ ca āharāpetvā
 upacchidati nāvīkalam rājapurisānaṅ ca.

50. So Diṇḍipaduttamo āgantvā cūpacooya-bhesajjaṃ deyya-
 dānaṃ jīvitaparikkhāraṅ ca bhikkhūnaṃ datvā, te rājapurise
 rājamaṇḍiraṃ ārohaṇto sabbālaṅkārehi maṇḍitaṃ paṇāmasubhakkharaṃ
 dātum ekavāraṃ āruheyya āpucchapaṇāmitum pun'ekavāraṅ ca.

So tiṇṇarājapurisānaṃ ekamekāṅ ca vaṭṭasakatidelaśannibha-
 aṅgulimuddhikasīsakosarajataparikkhittasamūlarajateraṅgīṭāni ca
 pañcādhikadvīśata- cattālīśādhikadvīśata- dvesata- aṅgularajatāni
 ca ekamekānaṃ koseyyapatta-rajatacumbitakaṃ pesanivatthāṃ
 desavidhaṃ paṇṇākāraṅ ca tesāṃ nitabhāsa-porisa-vejja-pesa-
 purisānaṃ catuparisānaṅ c'eva adāpayi.

51. Sirivaddhanapurimahārājā samussāhitamānaso ratana-
 buddhabimbaṃ siridantadhātuvalaṅgījanaṅ ca sesaṅghikaṃ anuyāyānto
 Vālukagaṅgānadīṃ sampatto ativiya domānassaṃ anubhuyāte.
 Varasaṅgharājuttamo sabhikkhusaṅgho taṃ thānaṃ sampatto
 domānassaṃ upādayi. Kasā tassa niggaṭa-Laṅkādiṇḍipamhā te sabbe
 rājapurisā sabhikkhukā Devanagaraṃ āgacchantā, kiñci vīkalam
 nāhontīti paṇṇaṃ paricchiḍḍijjamaṇayuttaṃ likkheyyaṃ.

52. Evaṃ so Laṅkuttamīdo pasannahadāyo pītipāmojjo
 idam eva kusalāṃ kareyya.

53. So narīdo Dhammikamahārājā somānassappatto tena
 kusselena tassa raṅgāno anumodī nānappakāreṇa bhīyoso mattāya.

54. Idāni Varadhāmmiko Sāminduttamo dūtānūḍūtāmaccānaṃ
 rājapaṇṇāhatānaṃ ativiya kārūṅgāno, tasmīṃ rājasaṅghassa ānīte
 rājasaṅghamaṇḍiraṃ pacchā gacchamāne taṃ nīketiṃ rājapurise
 thān'antar'anucchavīke payojetvā'nurakkhito pesakārapurise
 vassāpento pesakārakammaṇa, bhaṇḍāgārikapurisaṃ rajataṃ
 gāhāpetvā, vīsatipalaṃ samāṃ samāṃ dūtānūḍūtāmaccānaṃ dāpetvā,
 pañcapalaṃ samāṃ samāṃ dibhāsālaṅkāparisānaṅ ca, pañcapalaṃ
 dibhāsāvācakaVīlāntassa; laṅghipurisānaṃ garu dve palā
 labhisi; sā laddhūṃ chapādanti; dvepādādhikaṅ ca palaṃ deti
 rājādūt'upadūtābhāsāvācaka-pesakāra-porisānaṅ ca bhīsibimbohanaṃ
 kaṭasāchi'nna-mina-tambula-kamu-puvavīkatiṅ ca.

55. Sace pi te dūta-nitabhāsā-pesakāra-porisā pasāṅgaṃ
 yaṅkiñci pipāsā hontī;

56. so tesāṃ upatthāyikaṃ Rājamaṇḍiraṃmahāmaṇḍiraṃ rajataṃ
 gāhāpeti vīkayamān'ucchavīkāsīmaṇāya.

57. Te dūtānudūtāmaccā nigatalaṅkāḍīpā gacchamānā tena pariggahaṃ dātābbayuttakaṃ gāhāpayitvā dukkhasukhasuvatthiñ ca pucchiamānā punappunam eva acchindeyyaṃ kiccakat'upaṭṭhākarakkharājapurisaṃ khēdanīyaṃ bhojanīyaṃ paṭipādāya sattāhe tāni gāhāpayamāno tesam deti yāva ṅāḅkādīpamhā.

58. Api ca so Dhemmiko rājā cuddasannaṃ ṅāḅkaporisaṅnaṃ bhikkhūhi saddhiṃ Ariyamunipabhūtīhi āgatānaṃ āramikānaṃ rajat'ekapalañ ca dvedussayuggañ cāti rajata-vatthāni tesam deti.

59. Api ca tasmiṃ dūtānudūtātaye pavesaṇṇāmite Paramakhattiyyasāmino mahādayadharo tesam rājadūt'upadūta-trīdūtānaṃ pesavattapaṇḍarataladesakāṇik'ekañ ca sisupageḷakasukhumetalakāñcanavicittalekkharukkh'ekañ ca kañcukeḷakatalakāñcanumujāveḷik'ekañ ca suvaṇṇagaṇṭhithūpikapañcaviśaṅ ca kāyabandhanakoseyyaCīnarājīsuvaṇṇasādisaṃ v'ekañ ca tīviyeveḷīsuvaṇṇagaṇṭhikāthūpik'ekañ ca aṅgulimuddhikāṅḷamaṇikāṭukaphalapaṃaṇ'ekañ ca suvaṇṇavetaṃ sakekañ ca suvaṇṇasāpamcārik'ekañ ca sovaṇṇatataḷakamaṭṭh'ekañ ca sajjhukakoraṇḍakāmbujadalades'ekañ ca kāḷisaḅḅhukōṭakaYipun'ekañ ca rajatadabb'ekañ ca dvesuladabbasaḅḅhuk'ekañ cāti sattaḅḅhaṇḍāni rājadūtassa datvā;

60. upadūtassa pikareḷakatalasuvaṇṇaṅ ca kañcukeḷakatala-nīlūmuḷekāñcanaveruḷiy'ekañ ca gīveyyakaveḷīsetavattasovaṇṇagaṇṭhikāthūpik'ekañ cāti tato mukkāgghāni tīṇi ḅhaṇḍāni;

61. trīdūtassa ca kañcukeḷakatalarattūmuḷasovaṇṇ'ekañ ca aṅgulimuddhikāṅḷamaṇikuñjāphalūmukk'ekañ cāti tato mukkāgghāni dve ḅhaṇḍāni;

62. sattaḅḅhaṇḍānaṃ upabhogaṇi samakāni datvā, sabbam eva sādisaṃ atthi, tibhāsāvācakaḷaporisa-catulaṅghīti sattanāṃ porisaṅnaṃ sajjhukataṭak'ekamekañ ca samam samam deti pun'ekavāraṃ.

63. Dūtānudūte Sattaḅḅhaṅgirim ārohaṅte paṇāmaya Buddha-pādevaḷaṅḅjanāvagacchite Bhūmīndavaraparamasiribhāgyadharadhammika-mahārājā tinnaṃ dūtāmaccānaṃ visamakānaṃ pañcaviśatipala-vīsatipala-pañcadasapalāti rajatāni upadiyamāno.

64. Ariyamunipabhūtīhi bhikkhūhi saddhiṃ āgatānaṃ atṭha-brāhmaṅaḅkāvāsīnaṃ tipala-dvipala-chapādan ti rajatāni, yathā-kamaṃ dūtāmaccapeśakaporisaṅnaṃ teḷaṅḅāsajanānaṃ pañcapala-dvipala-tipalan ti rajatāni, visamakāni datvā tinnaṃ dūtāmaccānaṃ sajjhupādarājamuddhikaṃ koṭetvā catukuñjāgarurajataḷatumaṃ yathākamaṃ adāsi dve pādādhikasattapalā gaṇānavasena pun'ekavāraṃ.

65. Api ca so Mahārājā kāruṅḅadharo te dūte pakkosāpetvā Suriyāmarindaṅamike pāsāḅavare upaṭṭhāpento mahārahe rajatamaḷe rājapalleṅke nisīno mahāmaccehi parivārito sajjhubhīṅgāra-Yipunālikkhañ ca sajjhucāṭīYipunālikkhañ ca Syāmakheḷamalakañ ca yugakoseyyaCīnarājīñ ca ekakoseyya-accalattadesaṅ ca tipesāvattakekañ ca timsathāliñ ca sattaḷasabhaṇḍabhājanakhirarukkhaṅniyāsalepaṅ ca chabhaṇḍabhājanakamaḷapaṇḍarañ cāti upabhogaṇi navabhaṇḍāni tesam dūtāmaccānaṃ samakam samakam adāsi.

66. Pavesaṇṇaṅyapucchake dūtānudūtātay'eva tasmiṃ Paramakhattiyyavaṅsādhīpacciḅho rājā dūtāmaccā-ḅhāsāvācaka-porisa-pesakaporisaṅnaṃ karuṅāvegasamuśāhitamēnaḷo taloddhātārākanna-pesaniḅatthaṃ mīkaraṃmoddhadesasovaṇṇatalaṃ kañcukakoseyyaVelantā-sajjhūmbutalūpuḷasovaṇṇavicittatalekaṃ kuṭagaṅṭhikasovaṇṇapañcaviśaṃ sovaṇṇagaṅṭhīpupphatuṅgoddhātakoseyyaveḷīyagīvakañ ca kāyaveḷīsaṅādhārañ ca asīsaḷharukosaḷarikkhittasaḅḅhukathālikañ cāti vatthāḅḅhaṇḍāni rājadūtassa ca datvā;

67. pesaniḅatthakasetatalañ ca koseyyamoddhāsovaṇṇatala-mīkaraṃ koseyyaVelantāsaḅḅhūtalūtuṅgarajataḷaviccittarukkhaḷaḅcukañ ca gaṅṭhikasovaṇṇathūpikapañcaviśaṅ ca pupphatuṅgaetaḷakoseyyaveḷīgīveyyakañ ca gaṅṭhikasovaṇṇaṅ ca kāyaveḷīsaṅādhārañ ca asīsaḷsapharuparikkhittasaḅḅhukakoṭikañ cāti vatthāḅḅhaṇḍāni upadūtassa datvā;

68. pesaniḅatthakasetatalaṃ uṅḅisaḷkoseyyamoddhātalaḷasovaṇṇadesaṅ ca mīsaḷkoseyyutuṅgarajataḷatalaṅḅilāVilantāḷkoseyyakañcākañ ca gaṅṭhikaḷaḅcānaṅthūpikañ ca koseyyayoddhātutuṅgapuppha-

sovaṇṇaṅṭhikakaññānathūpikaveḷiyagīvañ ca kāyabandhasenādhārañ
ca khaggakosapharuperikkhittasajjhucārikañ cāti

69. vatthābharaṇāni trīdūtassa ca datvā; kañcukelakatala-
rattūtūṅgelakasaajjhuganṭhikasādisaphāraṅgañ ca cumbitakoseyya-
talarattūtūṅgasuvaṇṇarukkhañ ca kāyasannaddhakoseyyamasararūrājīñ
ca rajatagaṅṭhikasādisaphāraṅgapañcadasañ cāti vatthābharaṇāni
dibhāsāvācakaVilantassa datvā;

70. rajatagaṅṭhikasādisaphāraṅgañ ca kāyasannaddhakoseyya-
masararūrājīñ ca koseyyelakatalarattūtūṅgelakakañcukañ ca
cumbitamelakatalarattūtūṅgasuvaṇṇarukkhañ cāti vatthābharaṇāni
dibhāsāvācakaLañkā-Vilantassa datvā;

71. koseyyapaṅgalāpesavattahañ ca vicittarājikañcuka-
terasañ ca gaṅṭhikadantarattaṅgaterasañ ca koseyyaCīnapesa-
sātākacatukkarājiterasañ ca koseyyamakarūtūṅgapupphataratta-
terasañ ca kāyabandhakoseyyaCīnarājirattaterasañ cāti vatthā-
bharaṇāni terasapesakaporisānaṃ datvā;

72. koseyyasamasevatarattūtūṅgakadalīpattakañcukañ ca
gaṅṭhikadantarattaṅgarattañ ca elakatalarattūtūṅgapupphamikarañ ca
koseyyapaṅgalāpesavattahañ cāti vatthābharaṇāni laṅghījetṭhaka-
porisassa datvā;

73. kāyabandhakoseyyaCīnarājītucohañ ca vicittarājikañcukañ
ca dantagaṅṭhikaraṅgarattañ ca mikarakoseyyaCīnatalsarattūtūṅga-
pupphañ ca pesanivatthekatabanadesañ ca kāyavethanaCīnarāji-
tucohañ cāti vatthābharaṇāni laṅghīsissānaṃ datvā;

74. rājīvicittakañcukachattīsañ ca gaṅṭhidantachattīsañ
ca mikarakoseyyasamasevachattīsañ ca pesevatthakasubaraṇa-
chattīsañ ca koseyyaCīnatucocharājītiṅsañ cāti vatthābharaṇāni
tiṅsapesakaporisānaṃ adēsi ekavāraṃ puna.

75. Dūtānudūtāmācā pavisitvā Devamahānagare saṅghitā
yāva peccāgatā. Kiñci vekalaṃ na hot'eva.

76. Tathā so Dhammiko rājā Sāmindādhīpatināmo tesāṃ
dūtāyapesakaporisānaṃ mahākāruṇīdhāro suceritena bhavēyya.

77. Lañkāpīṇdo Sirivaddhanarājā imaṃ kusalaṃ anumodi.

78. Api ca Lañkuttamamahārāje sabbe saṅgha-Ariyamunino
nimantētētvā tamhā jālanagaramhā anupotaṃ orohitvā āgacchante.

79. Kapitallotelantēnāmaniyāmakō sabbesmiṃ saṅgha-
Ariyamunimhi pasannacitto sabbe saṅgha-Ariyamunīnaṃ manoratham
pāpesi. Te saṅgherājaporisā sabbāgamaṇā kenaci vikalā na honti.

80. Ekādasaruddhaisaraparemanāthanārāyanadasarājadhara-
dhammasēṭṭho mahārājā mahāsēnāpatinā tam attham ārocito
viditvā pākataṃ "Kapitallotelantēnaviko Vilantajātibāhirapakkhiko
pevara-Buddhasāseṇe pasannacitto sabbe bhikkhū-Ariyamuni-
pāmokkhe paṭipajjamaṇo kenaci avikalāpeti"ti rājāvācaṃ bhāsītvā
pasannacittassa Vilantassa catupalagaruk'ekasuvāṇṇasarakāñ ca
vīsapalagarurajatakoraṇḍakañ ca rajataparikkhitadaṇḍakosamūla-
lattatiūlaṃ kañcukasannaddhayuttaṃ paññāsasovaṇṇagaṅṭhikañ ca
datvā; "So Sirivaddhanapurīṇdo rājā anumodanaṃ karotu iminā
rājakusalēnā"ti āha.

81. Api ca sānusaṅghā-Visuddhācariyo-Pavaraṇānamunī ca
te therā bhikkhū sāsanaṃjotakaṃ karontā Sirivaddhanapure
vasimsu.

82. Teasmīṃ ahontāvasādisāppakāni gimhañ ca hemantañ ca
dve utūni tesāṃ mahantaṃ vassanta-utu ativiya sītayuttaṃ.
Devamahānagarasādisaṃ saṅgho sace sukhayutto Lañkāvasīno
kulaputte ovād'atthāya pasannacitto teasmīṃ vasitukāmo vasatu.
Saṅgho utuviparināmattā ābādīhiko hutvā phāsukaṃ alabhitvā
niccavasitum asakkonto; Sirivaddhanapure Aggamahāsēnādhīpatim
tam attham Sirivaddhanarājīṇo ārocāpesi Devanagaraṃ saṅgham
puna nivattāpan'atthāya. Iccetaṃ Sirivaddhanarājīṇo kusalam
hotu.

83. Api ca Sirivaddhanapuruttamassa Lañkindassa
yathājjhāsāyānūrūpena vā rājāmittasanthave abhivuddhīyā vā
maṅgalarājapaṇṇakāre dātukāmo hoti.

84. So rājā Sāmindādhīpati mahārājadharaḍhammasēṭṭho
nānāpedesapūjito sabbaratṭharājūbhīpaṭṭhito patidānakovido
rājaporisāṃ Ariyamuni-dūtānudūtāmācā pucchāpeti.

85. Ariyamuni-dūtānūdūtāmacā Sirivaddhanapurimahārājā bodhisambhārena vijitapathevīyaṃ neva jātaṃ suvaṇṇaṅkaṅkurabījjaṃ pharacamma sennaddhadhanuṅ ca suvaṇṇapatānukajālānuchavikalēpana-buddhabimbaṅ ca Sirivaddhanapurimhi ayapattaṅ ca mahāthālinu-thālikaṅ ca adhippetīti vadiṃsu.

86. Taṃ sutvā rājapurīso Sirivaddhanapurimahārājā idaṅ c'idaṅ ca peṭṭhetīti dūtānūdūtakathitavacanāṃ Ekādasa-ruddhāissaraparamānāthanārāyanadasabidhadharadhamasetṭhamahārāj-uttamaṃsa taṃ ārocesi.

87. Taṃ sutvā ca pana so Dhammiko mahārājā dhammadhāro medhāvī mahādhiro anāthanātho tamonudapaṅṅobhāso puṅṅānu-bhāvena lokapajjoto Devamahānagare dhaj'uttamo sabbadiṃṣu pākato suriyobhāeuro tathāsihanēdavācaṃ onādentō rājapaṅṅākāraṃ vikkappento mittasanthavaṃ vaddheti rājamettiṅ ca Sirivaddha-narājuttamaṃsa rājino sucaritena.

88. Paramadhammikamahārājā unḥisadhāraṅkūt'uggataṅ ca suvaṇṇayikānāmaṅ ca taṃ ṭhapitarajatapelaṅ ca veluriyamaṅi-mayacumbitasaṅgulirājāmuddhikaṅ ca taṃ ṭhapitasuvaṇṇadēlasamuggaṅ ca rājāvatiṣovattikaṅ ca majjhe ratanamaṅimay'ane karatanapaṭi-maṇḍitakuḍanuracchadaṅ ca te ṭhapitavijjanarājiruciyaṅaṅjusa-sabbāti atṭharāj'aggabhaṅḍāni ca rājākāyamaḥadharakaṅcukeṅ ca dasutuṅgaguraṣennaddhavatthaṅ ca urabandharājāvatiṃekhalaṅ ca taṃ ṭhapitavijjanarājirūpiyaṅaṅjusaṣabbāti caturājadharabhaṅḍāni ca aggarājāvatiṣasaracitakosiyatṭhapitṣeattaṅ ca dhanuṅ ca phalakaṅ ca suvaṇṇanāgasanṭhānārāniṅ cāti caturājasetthāni ca vijjanarājisuvaṇṇamayamukhādharāṃ muggaculēsarākaṅ ca dīghato caturas'aṅgulādhi kadviratanaputhulato caturaṅgulādhi kadvi-ratanakoseyyapupphutuṅgasuvaṇṇatalavirocitabimbohāniṅ ca dīgha-to caturas'aṅgulādhi kacharatanaputhulato ekavīs'aṅgulādhi kati-ratanakoseyyapupphutuṅgasuvaṇṇatalasucanīnāmetthaṅ ca dīghato nav'aṅgulādhi kati ratanaputhulato atṭhāras'aṅgulādhi k'ekaratana-koseyyapupphutuṅgasuvaṇṇatalasucanīnāmararājasayanāṃ setta-muddhiṅḍiṅ ca kaṅṅcanakammujalitadēvatirajatasamuggaṅ ca

kaṅṅcanakammujalitādhararūpiyabhājanaṅ ca rājāvatiṣethanarājāvati-mūlakuṭamayaṃaṅikuḍanasuvaṇṇadivisūlaṅ ca kuḍanamaṅivethanapharumaṅicumbitamoramānidabbiṅ ca vīsapāsaṅkurabījjesuvaṇṇaṅ ca taṃ ṭhapitavijjanarājirajatasamuggaṅ ca sattanaḥutapataṅ anuka-suvaṇṇaṅ ca vijjanarājirajatasayaraṣṇābhājanaṅ ca vidēśānukōṭa-rajatakheḷamalakaṅ ca khacitakoṭarajatakumbhiṅ ca muggapaṭi-maṇḍitappesēnaphalakaṅ ca chiddadantaṅaṅjusaCīnaṅ ca danta-khacitavicittapheruyuttasuvaṇṇatalavījaniṅ ca pupphaṅcandacakka-Yipunavijaniṅ ca dantakhacitavicittapupphamaṅkararūpaṅ ca rājāvatiṃayēsviṅḅjanarajjuṅ ca dve ayapatte ca tathā muggamaya-pidhānādharē ca dve patte tathā hatthīkaṅṅmuggakatapidhānādharē ca dve patte ca tathā rattarājīvicittēna saha muggapidhānādharē ca dase-ayapatte ca tathā telapākena kamalaCīnaṅaṅmena rājī-vicittapidhānādharē ca paṅṅarasa-ayapatte ca tathā rattarājī-vicittapidhānādharē ca tetiṃsa-ayapatte ca tathā rukkhakāḷi-niyāselepanapidhānādharē ca ekūnatīṃsa-ayapatte ca tathā ratta-niyāselepanapidhānādharē ca tāḷīsa-Yipunapānaniyāṣabhaṅḍāni ca sattatiCīnapānaniyāṣabhaṅḍāni ca tetiṃsaYipunathālinūthāle ca sattatyādhi kasataCīnathālinūthāle ca te neḥutamahantamaḅjjhima-culasūciyo ca dīghato navaratanaputhulato caturatanamaḥant'-attharaṅaṅ ca dīghato nav'aṅgulādhi kacharatanaputhulato nav'-aṅgulātīkadveratanacul'attharaṅaṅ ca sametiṃsapesānavatthaṅ ca vīśādhi kasatakoseyyavatthaṅ ca chamaḥantamaḅjjhimaculasetaloha-kumbhiyo ca paṅṅcapaṅṅiṅāsarājabhaṅḍāni Sirilāṅkādhīpatīssa datvā pesesi.

89. So ca muggaṅḍavicitt'aṅgulimuddhikaṅ ca vījanarājī-maṅicumbitavataṃsakaṅ ca majjhe nīlamaṅicumbituracchadakuḍane-rajjunaṅ ca aṅgulimuddhi katṭhapitasuvaṇṇadīghasamuggaṅ ca vataṃsakuracchadaṭṭhapitavijjanarājirajataṅaṅjusaṅ ca paṅḍaka-camma sennaddhaphalakaṅ ca maṅicumbitamoramānidabbiṅ ca rājā-vatīdivisūlaṅ ca dvenahutapataṅ anukasuvaṇṇaṅ ca vījanarājīre-nāmarajatabhājanaṅ ca maṭṭharajatakumbhiṅ ca paṅṅarasaṅānā-karapataḅhaṅḍāni ca vīsaYipunaniyāṣabhaṅḍāni ca paṅṅiṅāsaCīna-

niyāsebhāṇḍāni ca vīsaYipunathālānuthāleñ ca asītiCīna-
thālānuthāleñ ca pupphacandacakkayuttaYipunavījaniñ ca cul'-
attharaṇaṇi ca samatīpapesanavattāṇi ca satthīkoseyyavattāṇi
ca ekavīsarājābhāṇḍāni Sirilaṅkādhīpatissa kaṇiṭṭharaṅjakumārassa
adāsi.

90. Paramaoraso Laṅkādhīpatissa rājamittasanthav'atthāya
rājāvatīkoseyyaYipuna-asīñ ca adāsi.

91. Paramadharmikamahārāja pañcadesanānākarapaṭabhaṇḍāni
ca vīsaYipunaniyāsebhāṇḍāni ca cattāḷīsaCīnarukkhanīyāsebhāṇḍāni
ca paṇṇarasaYipunathālānuthāleñ ca pañcatīpasaCīnathālānuthāleñ
ca suvaṇṇarājimañjusañ ca telapākarājīvicitt'uccamañjusañ ca
tenahutakālamattikaesalākañ ca tisahasasūciyo ca dve ratta-
setakoseyyakāyabandhanāni ca pupphacandacakkaYipunavījaniñ ca
sakunālomavījaniñ ca eggakūṭamaṇḍap'antocetucattāḷīsabhaṇḍāni
ca maṇḍapabāhicuddasabhaṇḍāni ca Laṅkādhīpasāṅgharājassa adāsi.

92. So'ham tisahasapataṭ'anukasuvannañ ca pupph'olambana-
chattāṇi ca muggena rājīvicittabhaṇḍāni ca dvādasanānāsetasuvanna-
bhaṇḍāni ca soḷasaYipunarukkhanīyāsebhāṇḍāni ca tīpasaCīnarukka-
niyāsebhāṇḍāni ca tīpasaCīnathālānuthāleñ ca pupphacandavata-
Yipunavījaniñ ca tisahasasūciyo atthapeesavattāṇi ca tathā
viyūhanavattāṇi ca dvādasavataḷakoseyyaṇi ca tathā rajjukoseyyaṇi
ca Laṅkādhīp'Aggasenāpatissa dadāmi ti.

93. Sirisabhaññūperinibbānasaṃvaccharato dvīśahasadvīśa-
navanavutīmūkasāṃvacchare asujamāse kāḷapakkhe sattamītiṭṭhiyam
sukravāre Sirīyuddhayādevamahānagarato pesitam idaṃ pavara-
subhakkharaṇaṇi ti.

CONTRIBUTORS TO THIS VOLUME.

Dr Supaphan Na Bangchang,
Department of Eastern Languages,
Faculty of Arts,
Chulalongkorn University,
Bangkok 10500,
Thailand.

Professor Richard Gombrich,
Oriental Institute,
Pusey Lane,
Oxford OX1 2LE

Ann Appleby Hazlewood,
Faculty of Asian Studies,
Australian National University,
P.O. Box 4,
Canberra ACT 2600,
Australia.

Professor O. von Hinüber,
Orientalisches Seminar (Indologie),
Humboldtstr. 5,
D-7800 Freiburg,
West Germany.

Professor Sodō Mori,
17-5, Niiza 1-chome,
Niiza-shi, Saitama 352,
Japan.

K.R. Norman,
Faculty of Oriental Studies,
Sidgwick Avenue,
Cambridge CB3 9DA